

BIBLIOGRAPHIE MONDIALE DE MARC BLOCH



Sami EULMI

Professeur d'histoire-géographie, académie de Strasbourg

Lycée Marc Bloch, Bischheim

sami.eulmi@ac-strasbourg.fr

Sommaire

<i>Note méthodologique</i>	3
ITALIEN.....	4
ANGLAIS.....	12
ESPAGNOL.....	18
PORTUGAIS.....	24
ESPACE SINOPHONE.....	28
TURC.....	32
ALLEMAND.....	36
CORÉEN.....	40
JAPONAIS.....	43
RUSSE.....	48
POLONAIS.....	51
HONGROIS.....	54
ESPACE YOUGOSLAVE/POST-YOUGOSLAVE (BCMS).....	57
GREC.....	60
TCHÈQUE.....	62
SLOVÈNE.....	65
ARABE.....	67
HÉBREU.....	69
ROUMAIN.....	71
UKRAINIEN.....	73
BULGARE.....	75
HINDI.....	76
PERSAN.....	77
FINNOIS.....	79
LITUANIEN.....	82
NÉERLANDAIS.....	83
ALBANAIS.....	84
DANOIS.....	85
CATALAN.....	87
ESTONIEN.....	88
ISLANDAIS.....	89
LETTON.....	90
SUÉDOIS.....	91
Langues avec uniquement de la réception secondaire.....	92
NORVÉGIEN.....	92
SLOVAQUE.....	92
ANNEXES.....	93

Note méthodologique

L'objet de cette bibliographie est de recenser de la manière la plus exhaustive possible les traductions de Marc Bloch dans des langues étrangères. Elle recense, langue par langue, les traductions, éditions, rééditions, publications partielles et les principales formes de réception secondaire de l'œuvre de l'historien.

Après avoir envisagé un classement par pays, le classement linguistique s'est rapidement révélé plus opératoire que le découpage strictement national pour suivre la circulation des traductions. Dans quelques cas, des regroupements par aire de circulation éditoriale ont été retenus pour des raisons pratiques. Les langues sont classées par ordre décroissant selon leur nombre d'occurrences primaires. Par « occurrence primaire », on entend ici toute publication ou republication d'une œuvre ou d'un article de Marc Bloch dans une langue autre que le français. L'expression d'« édition au sens strict » est employée afin de désigner une publication constituant une occurrence éditoriale distincte, à l'exclusion des simples rééditions ou réimpressions. Certaines langues ne disposent pas de traductions primaires, mais seulement d'une réception secondaire ; elles apparaissent en fin de bibliographie. Lorsque deux langues présentent le même nombre de notices de traduction primaire, elles sont classées par ordre alphabétique.

Le catalogue auquel cette bibliographie est d'abord redevable est sans conteste *Worldcat*, suivi de l'*Index Translationum* de l'Unesco. Ensuite, pour chaque aire linguistique, le corpus a été constitué à partir de catalogues nationaux, de catalogues collectifs, de bibliothèques numériques, de portails académiques et de bases bibliographiques spécialisées. Afin de ne pas alourdir la présente note, les catalogues utilisés sont indiqués en tête de chaque section linguistique. Chaque entrée a été vérifiée à partir d'un catalogue de référence et confirmée dans la mesure du possible par un ISBN ou un DOI. L'objectif est de garantir un maximum de vérifiabilité aux informations présentées, et de fournir un instrument de travail à quiconque souhaiterait mener une étude sur la réception mondiale de Marc Bloch.

Les notices sont présentées, autant que possible, dans la langue originale de publication. Pour les langues à alphabet non latin, une translittération a systématiquement été ajoutée, ainsi qu'une traduction française entre crochets afin de faciliter l'identification. Les traducteurs et les maisons d'édition sont indiqués dans la mesure où ces informations ont pu être vérifiées. Toute absence de ces informations signifie l'impossibilité de les confirmer avec certitude.

Chaque section linguistique sera accompagnée de statistiques destinées à offrir une meilleure vision de la diffusion de Marc Bloch. Lorsque cela est possible, quelques remarques d'analyse sont également ajoutées. Des statistiques générales sont disponibles en fin de document.

Malgré la prétention à l'exhaustivité annoncée au début de cette note, il s'agit d'une exhaustivité relative, établie en l'état des catalogues et des ressources consultés en début d'année 2026.

Langues ayant fait l'objet d'une recherche sans résultat : arménien, azerbaïdjanais, biélorusse, géorgien, macédonien, malais, indonésien, vietnamien.

ITALIEN

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en italien : 95 occurrences, 34 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions), dont 4 livres audio.

Réception secondaire : 14 notices
dont : 8 ouvrages, 5 articles, 1 exposition

Plus ancienne traduction : 1949

Plus récente traduction : 2024

Œuvres les plus rééditées : 1. *La société féodale* (22); 2. *Lavoro e tecnica nel Medioevo* (18) ; 3. *Apologie pour l'histoire* (17) ; 4. *Les rois thaumaturges* (14)

Nombre d'éditeurs distincts : 18

Éditeur le plus cité : Einaudi

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 19

Traducteur le plus présent : Silvestro Lega (6 occurrences) devant Bianca Maria Cremonesi (5)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1940	1	0	1
1950	2	2	4
1960	1	4	5
1970	6	17	23
1980	4	11	15
1990	3	12	15
2000	2	8	10
2010	7	4	11
2020	7	4	11

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1970	3	1	4
1980	0	0	1 (exposition)
1990	2	3	5
2000	2	1	3
2010	1	0	1

Quelques remarques sur les traductions italiennes de Marc Bloch

Marc Bloch est traduit très tôt en italien, *La Société féodale* dès 1949, *l'Apologie* dès 1950. Selon l'historien et traducteur Frédéric Ieva, il s'agirait même de la toute première traduction de *l'Apologie* dans une langue étrangère (Ieva, 2021)¹. Il ne s'agit pourtant pas de la première fois que le public italien a eu l'occasion de lire Marc Bloch. En effet, dès 1939, l'historien est publié directement en français dans un *festschrift*, un recueil d'hommage publié en l'honneur d'Enrico Besta (1874-1952), un historien du droit italien, à l'occasion du 40^e anniversaire de son enseignement. Ce recueil réunit les contributions des plus grands historiens et juristes européens de l'époque, dont Marc Bloch.

Ces informations nous permettent d'affirmer que l'Italie joue un rôle pionnier dans la réception mondiale de l'historien, rôle qui ne se dément pas par la suite, l'italien étant la langue qui compte le plus d'éditions. Il convient donc de distinguer plusieurs phases de réception au sein de cet ensemble, qui constitue entre un quart et un cinquième de toutes les éditions de Marc Bloch à l'échelle mondiale.

On remarque d'abord une première phase, qui va de la première traduction en 1949 aux années 1960. Quantitativement, sur les deux premières décennies de traduction, seules 10 éditions ou rééditions sont recensées. Ce chiffre est considérable au regard des autres aires linguistiques, mais modeste à l'échelle de la réception italienne elle-même. On peut alors qualifier cette période de « phase d'installation » de l'auteur dans le canon italien de l'histoire savante, grâce notamment au rôle joué par la maison d'édition Einaudi, fondée en 1933 et marquée par son antifascisme². Qualitativement, l'Italie reçoit d'abord Bloch comme un historien des structures sociales, médiéviste, auteur utile à la refondation d'une histoire économique et sociale d'après-guerre. Des passeurs sont évidemment nécessaires, on retiendra ici celui de Gino Luzzatto (1878-1964)³.

La deuxième phase est la plus massive quantitativement, et va des années 1970 aux années 1990. Sur les trois décennies, on dénombre 53 éditions ou rééditions (sur 95 au total). Dans les années 1970, il n'y a pas une année où Marc Bloch n'est pas publié. Une telle activité éditoriale peut s'expliquer par le fait que l'historien devient un véritable classique académique qui sert à la formation des étudiants de premier cycle dans les universités italiennes, notamment celle de Milan (ce qui donne même lieu à la publication de cours sur Marc Bloch, par des enseignants tels que Giuseppe Picasso). Une telle diffusion auprès des apprentis historiens italiens n'a rien de passif : elle témoigne au contraire d'une appropriation plus active de l'auteur par l'historiographie nationale. On ne se contente plus de traduire les classiques, mais on se met à les commenter. Cela se manifeste clairement dans la multiplication de préfaces et d'introductions signées par des figures telles que Carlo Ginzburg, Giovanni Tabacco ou Giovanni Cherubini. Cela montre à quel point Bloch a pu compter, comme réservoir de problèmes et de méthodes, dans le renouvellement de l'historiographie italienne (*microstoria*, anthropologie historique)⁴. Les thèmes abordés par l'historien (histoire des croyances politiques, comparatisme, longue durée) résonnent alors particulièrement avec le renouveau historiographique en Italie (voir préface de *I re taumaturghi* par Ginzburg).

1 Frédéric IEVA, *Le traduzioni italiane dell'Apologie pour l'histoire di Marc Bloch*, dans *Tradurre - Pratiche, teorie, strumenti*, n°20, printemps 2021. <https://rivistatradurre.it/le-traduzioni-italiane-dellapologie-pour-lhistoire-di-marc-bloch/>

2 Sur le rôle d'Einaudi dans la circulation de Bloch en Italie, voir Frédéric IEVA, *Ibid.* ; voir aussi Francesco MORES et Francesco TORCHIANI, *Fortune di Marc Bloch*, Pisa, Edizioni della Normale, 2017.

3 Maurice AYMARD, « Luzzatto, le "Annales" e il rinnovamento della storia economica europea nella prima metà del '900 », dans Paola LANARO (dir.), *La pratica dello storico. Gino Luzzatto e la storia economica italiana tra le due guerre*, Venezia, Marsilio, 1990, p. 243-260.

4 Francesco MORES, « Letture italiane di Marc Bloch », *Quaderni storici*, vol. 43, n° 127, 2008, p. 161-193 ; Francesco MORES et Francesco TORCHIANI, *Fortune di Marc Bloch*, op. cit.

La troisième phase, qui va des années 2000 à nos jours, est marquée par un déplacement des usages. Le rythme des rééditions ralentit, mais la réception devient plus réflexive. Bloch est relu comme théoricien du métier d'historien et comme auteur dont l'œuvre appelle une relecture philologique. La nouvelle édition de *l'Apologia della storia* chez Feltrinelli en 2024 illustre ce tournant⁵. Parallèlement, on assiste à la mise à disposition de textes plus brefs et plus directement utilisables dans l'espace public, tels *La guerra e le false notizie* (1994, 2004 et 2014), *Che cosa chiedere alla storia ?* (2014 et 2020) ou encore *Lineamenti di una storia monetaria d'Europa* (2024). Cela témoigne d'une actualisation civique de Bloch. On le lit désormais pour penser la désinformation, les usages publics du passé et la crise du politique. Marc Bloch, tout en continuant à être le grand historien qui éclaire le passé, est désormais mobilisé pour éclairer le présent.

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *I re taumaturghi : studi sul carattere sovranaturale attribuito alla potenza dei re, particolarmente in Francia e in Inghilterra*. Trad. Silvestro Lega. Préf. Carlo Ginzburg. Comment. Lucien Febvre (« *Ricordo di Marc Bloch* »). Einaudi, Torino, 1973.

BLOCH, Marc. *I re taumaturghi : studi sul carattere sovranaturale attribuito alla potenza dei re, particolarmente in Francia e in Inghilterra* [« Les rois thaumaturges »]. Trad. Silvestro Lega. Préf. Jacques Le Goff. Comment. Lucien Febvre (« *Ricordo di Marc Bloch* »). Einaudi, Torino, 1989 (423 p., ISBN [9788806177614](#)).

BLOCH, Marc. *I re taumaturghi* [« Les rois thaumaturges »]. Trad. Silvestro Lega. Préf. Jacques Le Goff. Einaudi, Torino, 2005 (ISBN [9788806177614](#)).

Rééd.: 1984 ; 1989 ; 1996 ; 1999 ; 2005 ; 2008 ; 2012.

BLOCH, Marc. *I re taumaturghi* [« Les rois thaumaturges »]. Trad. Silvestro Lega. Préf. Jacques Le Goff. Comment. Lucien Febvre (« *Ricordo di Marc Bloch* »). Einaudi, Torino, 2016 (ISBN [9788806229986](#)).

Rééd. : 2020.

BLOCH, Marc. *I re taumaturghi*. Trad. Silvestro Lega. RCS Media Group, Milano, 2021.

Livre audio

BLOCH, Marc. *I re taumaturghi*. Lu par Anna Caivano. (Lecture basée sur l'édition Einaudi, Torino, 1989). Centro internazionale del libro parlato, Feltre, 2021.

Les Caractères originaux de l'histoire rurale française, 1931

BLOCH, Marc. *I caratteri originali della storia rurale francese* [« Les Caractères originaux... »]. Trad. Carlo Ginzburg. Avec un texte de Gino Luzzatto. Einaudi, Torino, 1973 (stampà 1977).

Réimpr. : 1982.

BLOCH, Marc. *La storia rurale francese* [« Les Caractères originaux... »]. Trad. [non indiquée]. Jouvence, Sesto San Giovanni, 2020 (ISBN [9788878017405](#)).

5 Amedeo DE VINCENZIIS, « Storia, metodo, filologia storiografica. Ricerche, interpretazioni e una nuova edizione dell'«Apologie pour l'histoire ou métier d'historien» di Marc Bloch », *La Cultura*, vol. 37, n° 2, 1999, p. 331-356 ; Massimo MASTROGREGORI, *Il manoscritto interrotto di Marc Bloch. Apologia della storia e mestiere di storico*, Pisa, Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 1995.

La société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *La società feudale*. Trad. Bianca Maria Cremonesi. Torino : Einaudi, 1949 (551 p.). Rééd. : 1953 ; 1959 ; 1962 ; 1965 ; 1967 ; 1971 ; 1974 (ISBN [9788806177560](#)) ; 1975 ; 1976 ; 1977 ; 1980 ; 1981 ; 1982 ; 1984.

BLOCH, Marc. *La società feudale*. Trad. Bianca Maria Cremonesi. Introd. (saggio introduttivo) Giovanni Tabacco. Einaudi, Torino, 1987 (ISBN [9788806598433](#)). Rééd. : 1994 ; 1999 (ISBN [9788806152536](#)), 2021.

BLOCH, Marc. *La società feudale*. Trad. Bianca Maria Cremonesi. Introd. Giovanni Tabacco. Mondolibri (sous licence Einaudi), Milano, 2000.

BLOCH, Marc. *La società feudale*. Trad. Bianca Maria Cremonesi. Introd. Giovanni Tabacco. Mondadori, Milano, 2010.

Livre audio

BLOCH, Marc. *La società feudale*. Trad. Bianca Maria Cremonesi. Lu par Bruno Paloschi. (Lecture basée sur l'édition Einaudi, Torino, 1987). Centro Internazionale del Libro Parlato, Feltre, 2021

L'Étrange Défaite. Témoignage écrit en 1940, 1946

BLOCH, Marc. *La strana disfatta : testimonianza scritta nel 1940, seguita da Scritti della clandestinità (1942-1944)* [« L'Étrange Défaite »]. Préf. Georges Altman. Trad. Hena Lombardi ; Francesco Lazzari. Guida, Napoli, 1970.

BLOCH, Marc. *La strana disfatta : testimonianza del 1940* [« L'Étrange Défaite »]. Introd. Silvio Lanaro. Einaudi, Torino, 1995 (ISBN [8806137859](#)).

BLOCH, Marc. *La strana disfatta : con gli scritti della clandestinità (1942-1944)* [« L'Étrange Défaite »]. Res Gestae, Milano, 2014 (212 p., ISBN [9788866970811](#)).

Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Apologia della storia* [« Apologie pour l'histoire... »]. Trad. Carlo Pischetta. Présentation Lucien Febvre. Einaudi, Torino, 1950.

BLOCH, Marc. *Apologia della storia, o Mestiere di storico* [« Apologie pour l'histoire... »]. Trad. Carlo Pischetta. Éd. Girolamo Arnaldi. Avec un texte de Lucien Febvre. Einaudi, Torino, 1969.

Rééd. : 1970 ; 1972 ; 1973 ; 1974 (ISBN [9788806039707](#)) ; 1975 ; 1978 ; 1981 ; 1994.

BLOCH, Marc. *Apologia della storia, o Mestiere di storico* [« Apologie pour l'histoire... »]. Trad. Giuseppe Gouthier. Préf. Jacques Le Goff. Einaudi, Torino, 1998 (ISBN [9788806146528](#)).

Rééd. : 2005 ; 2006 ; 2009 (ISBN [9788806200664](#)) ; 2016 (ISBN [9788893040211](#)).

BLOCH, Marc. *Apologia della storia o mestiere di storico*. Éd. Massimo Mastrogregori. Trad. Lorenzo Alunni. Feltrinelli, Pisa, 2024 (ISBN [9788807904660](#)).

MASTROGREGORI, Massimo. *Il manoscritto interrotto di Marc Bloch: Apologia della storia e mestiere di storico*. Istituti editoriali e poligrafici internazionali, Pisa, 1995 (ISBN [9788881470792](#)).

Livre audio

BLOCH, Marc. Apologia della storia o mestiere di storico. Lu par Bruno Paloschi. (Lecture basée sur l'édition Torino : Einaudi, 2016). Feltre : Centro internazionale del libro parlato, [s.d.].

Textes de Marc Bloch publiés en Italie hors grandes monographies (recueils, articles traduits, conférences etc.)

Recueils

Lavoro e tecnica nel Medioevo

Il s'agit ici d'un recueil d'articles/essais de Bloch, sans équivalent strict comme volume unique en français.

BLOCH, Marc. *Lavoro e tecnica nel Medioevo* [« Travail et technique au Moyen Âge »]. Trad. Giuliano Procacci. Préf. Gino Luzzatto. Laterza, Bari, 1959.

Contient :

- « Per una storia comparata delle società europee », p. 3
- « Avvento e conquiste del mulino ad acqua », p. 48
- « Il problema dell'oro nel Medioevo », p. 88
- « I paesaggi agrari. Tentativo di una messa a punto », p. 139
- « Le "invenzioni" medievali », p. 180
- « Come e perché finì la schiavitù antica », p. 200.

Rééd. : 1969 ; 1970 ; 1972 ; 1973 ; 1974 ; 1977 ; 1981 ; 1984 ; 1987 (ISBN [9788842001386](#)) ; 1990 ; 1992 (ISBN [9788842036319](#)) ; 1996 ; 1998 ; Roma, 2001 (ISBN [9788842050308](#)) ; 2004 ; Roma, 2016.

Recueil qui existe également en livre audio

BLOCH, Marc. *Lavoro e tecnica nel Medioevo*. Lu par Anna Caivano, basée sur l'édition Laterza, 1996. Centro internazionale del libro parlato, Feltre, 2020 (9h00).

La servitù nella società medievale

Recueil de douze articles de Bloch, publiés originellement parus entre 1911 et 1938.

BLOCH, Marc. *La servitù nella società medievale* [« La servitude dans la société médiévale »]. Trad. Maria Teresa Grendi Hirschhoff. La Nuova Italia, Firenze, 1975.

Contient :

- « La società dell'alto Medioevo e le sue origini », p. 3
- « Una messa a punto: le invasioni », p. 29
- « Come e perché finì la schiavitù antica », p. 85
- « Libertà e servitù personali nel Medioevo... Contributo a uno studio delle classi », p. 135
- « Servo della gleba », p. 265
- « Collibertus o colibertus », p. 307
- « I colliberti. Studio sulla formazione della classe servile », p. 319
- « Dalla corte del re alla corte di Roma. Il processo dei servi di Rosny-sous-Bois », p. 445
- « Bianca di Castiglia e i servi del capitolo di Parigi », p. 463
- « Le trasformazioni della servitù... », p. 515
- « Un problema di storia comparata: la ministerialità in Francia e in Germania », p. 537
- « Tecnica e evoluzione sociale. Riflessioni di uno storico », p. 585

Rééd. : 1993 (ISBN [9788822112620](#))

Histoire et historiens, textes réunis par Etienne Bloch, Armand Colin, 1995

BLOCH, Marc. *Storici e storia* [« Histoire et historiens »]. A cura di Étienne Bloch. Introd. Francesco Pitocco. Einaudi, Torino, 1977.

Rééd. : 1997 (ISBN [9788806141691](#))

Articles traduits en volume isolé

Rois et serfs : un chapitre d'histoire capétienne, 1920

BLOCH, Marc. *Re e servi : un capitolo di storia capetingia* [« Rois et serfs... »]. Trad. et éd. Giovanni Campailla ; Giuseppe Vizzini. Premessa Giovanni Campailla. Edizioni Immanenza, Napoli, 2016 (266 p. ; ISBN [9788898926787](#)).

Réflexions d'un historien sur les fausses nouvelles de la guerre, 1921 et Écrits de guerre,

BLOCH, Marc. *La guerra e le false notizie : ricordi (1914–1915) e riflessioni (1921)* [« Réflexions d'un historien sur les fausses nouvelles... »]. Introd. Maurice Aymard. Trad. Gregorio De Paola. Donzelli, Roma, 1994 (108 p., ISBN [9788879890878](#)).

Rééd. : 2004 (ISBN [9788879899178](#)).

BLOCH, Marc. *La guerra e le false notizie...* Fazi, Roma, 2014 (136 p., ISBN [9788876255281](#)).

« La lutte pour l'individualisme agraire dans la France du XVIIIe siècle », Annales d'histoire économique et sociale, 1930

BLOCH, Marc. *La fine della comunità e la nascita dell'individualismo agrario nella Francia del XVIII secolo* [« La lutte pour l'individualisme agraire... »]. Trad. Danilo Zardin. Jaca Book, Milano, 1979.

Rééd. : 1997 (ISBN [9788816404250](#)) ; 2017 (ISBN [9788816414266](#)) ; 2024 (ISBN [9788816418820](#)).

« Le salaire et les fluctuations économiques à longue période », Revue historique, 1933

BLOCH, Marc. *Il salario e le fluttuazioni economiche di lungo periodo* [« Le salaire et les fluctuations économiques à longue période »]. Introd. Maria Luisa Pesante. Trad. Bruno Settis. Postf. Francesco Mores. New Digital Frontiers, Palermo, 2019 (122 p. ; ISBN [9788899487430](#)).

« Que demander à l'histoire ? », 1937

Il ne s'agit pas ici d'un article à proprement parler, mais de la retranscription d'une conférence donnée par M. Bloch le 29 janvier 1937

BLOCH, Marc. *Che cosa chiedere alla storia?* [« Que demander à l'histoire ? »]. A cura Grado Giovanni Merlo ; Francesco Mores. Castelveccchi, Roma, 2014 (ISBN [9788868262440](#)).

Rééd. : 2020 (ISBN [9788832829457](#)).

Cours édité

« Esquisse d'une histoire monétaire de l'Europe », Cahier des Annales, 1954 (publication posthume)

BLOCH, Marc. *Lineamenti di una storia monetaria d'Europa* [« Esquisse d'une histoire monétaire de l'Europe »]. Éd. Lucien Febvre ; Fernand Braudel. Préf. Ugo Tucci. Trad. Marisa Sciacca Rotelli. Einaudi, Torino, 1981 (ISBN [9788806521752](#)).

BLOCH, Marc. *Lineamenti di una storia monetaria d'Europa* [« Esquisse d'une histoire monétaire de l'Europe »]. Éd. Lucien Febvre ; Fernand Braudel. Introd. Giulio Sapelli. Trad. Maria Sciacca Rotelli. Mimesis, Udine, 2024 (ISBN [9791222307329](#)).

« Seigneurie française et manoir anglais », Cahier des Annales, 1960 (publication posthume)

BLOCH, Marc. *Signoria francese e maniero inglese : lezioni sulla proprietà fondiaria in Francia e in Inghilterra* [« Seigneurie française et manoir anglais »]. Éd./Trad. Dianella Gagliani ; Giorgio Orlandi ; Donatella Vasetti. Feltrinelli, Milano, 1980.

Publication en français en Italie

BLOCH, Marc. « De la cour royale à la cour de Rome : le procès des serfs de Rosny-sous-Bois ». In : BESTA, Enrico (dir.). *Studi di storia e diritto in onore di Enrico Besta per il XL anno del suo insegnamento*. Vol. 2. A. Giuffrè, Milano, 1937–1939, p. 151–164.

EXPOSITION

Marc Bloch, *l'uomo, lo storico, 1886-1944 : [exposition organisée par] Università degli studi di Catania et Centre culturel français ; Catania, 27 aprile–15 maggio 1981*.

Réception secondaire (études, biographies, articles, usages pédagogiques)

Ouvrages

PICASSO, Giuseppe. *Le istituzioni della società feudale nell'opera di M. Bloch: lezioni di storia medioevale alla Facoltà di Magistero raccolte da M. Lazzarin e A. Magi*. [« Les institutions... »]. Celuc, Milano, 1971 (68p.).

PICASSO, Giuseppe. *Le classi sociali nella « Società feudale » di M. Bloch : schemi delle lezioni di storia medioevale tenute alla Facoltà di magistero nell'anno accademico 1971-1972*. [« Les classes sociales... »]. Celuc, Milano, 1972 (74p.).

PICASSO, Giuseppe. *Scuole ed educazione dall'età carolingia al secolo XI : schemi delle lezioni di storia medioevale tenute nella Facoltà di Magistero dell'Università Cattolica del S. Cuore (sede di Milano) nell'anno accademico 1972-1973*. Celuc, Milano, 1973 (78p.).

FINK, Carole. *Marc Bloch : biografia di un intellettuale* [« Marc Bloch : biographie... »]. Trad. Piero Bairati. La Nuova Italia, [Scandicci], 1999.

ARCANGELI, Bianca. *La storia come scienza sociale : letture di Marc Bloch* [« L'histoire comme science sociale : lectures de Marc Bloch »]. Guida, Napoli, 2001 (ISBN [9788871884516](#)).

MASTROGREGORI, Massimo. *Introduzione a Bloch* [« Introduction à Bloch »]. Laterza, Bari, 2001 (ISBN [9788842064695](https://doi.org/10.1017/9788842064695)).

MORES, Francesco ; TORCHIANI, Francesco. *Fortune di Marc Bloch* [« Fortune/réception de Marc Bloch »]. Edizioni della Normale, Pisa, 2017 (ISBN [9788876426179](https://doi.org/10.1017/9788876426179)).

Articles

BOGNETTI, Giovanni. « La strana disfatta : Marc Bloch e la crisi etico-politica dell'Europa contemporanea » [« Marc Bloch et la crise éthico-politique de l'Europe contemporaine »]. *Studi urbinati*, 1973/1974, a. 42, n.s., n. 26, p. 70–79 (DOI :10.14276)⁶.

TOUBERT, Pierre. « Marc Bloch e il dopo : la storia agraria e le “Annales” (1929–1985) » [« Marc Bloch et l'après : l'histoire agraire et les “Annales” (1929–1985) »]. *Quaderni storici*, 1990, 25/74, p. 487–499⁷.

BLOCH, Étienne. « Marc Bloch, mio padre » [« Marc Bloch, mon père »]. *La Cultura*, 1999, n. 2, p. 315–330 (DOI :10.1403/12146)⁸.

DE VINCENTIIS, Amedeo. *Storia, metodo, filologia storiografica. Ricerche, interpretazioni e una nuova edizione dell' “Apologie pour l'histoire ou métier d'historien” di Marc Bloch*. [« Histoire, méthode, philologie historiographique. Recherches, interprétations et nouvelle édition de l' “Apologie pour l'histoire ou métier d'historien” de Marc Bloch ».] *La Cultura, Rivista di filosofia e filologia*, 2/1999, p. 331-356. DOI :10.1403/12147.

MASTROGREGORI, Massimo ; MONTANARI, Massimo ; MORETTI Mauro. « Discussione su “Apologia della storia” di Marc Bloch » [« Discussion sur “l'Apologie de l'histoire” de Marc Bloch »]. *Contemporanea*, 2002, n. 1, p. 165–190 (DOI :10.1409/7674)⁹.

6 <https://journals.uniurb.it/index.php/studi-A/article/view/771/717>

7 <https://www.jstor.org/stable/43778502>

8 <https://rivisteweb.it/doi/10.1403/12146>

9 <https://rivisteweb.it/doi/10.1409/7674>

ANGLAIS

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en anglais : 67 occurrences, 29 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions), dont 3 livres audio.

Réception secondaire : 9 notices
dont : 3 ouvrages, 6 articles.

Plus ancienne traduction : 1941 (article « The Rise of Dependent Cultivation and Seigniorial Institutions »)

Plus récente traduction : 2025 (recueil *The Selected Writings of Marc Bloch*)

Œuvres les plus rééditées : 1. *La société féodale* (28) ; 2. *Apologie pour l'histoire* (7) ; 3. *L'étrange défaite* (6) ; 4. *Land and Work in Mediaeval Europe* (5)

Nombre d'éditeurs distincts : 18

Éditeur le plus cité : Routledge & Kegan Paul

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 9

Traducteur le plus présent : J.E. Anderson (8 occurrences), devant L.A. Manyon (5)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Éditions (notices)	Rééditions	Total
1940	3	1	4
1950	1	1	2
1960	5	14	19
1970	5	9	14
1980	3	1	4
1990	1	2	3
2000	2	2	4
2010	6	5	11
2020	3	3	6

Répartition par décennie de la réception secondaire

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1960	0	1	1
1980	2	2	4
1990	1	1	2
2000	0	1	1
2020	0	1	1

Quelques remarques sur la bibliographie anglophone de Marc Bloch

Les premières traductions se font de son vivant, avec au moins un texte traduit dès 1941. Il faut toutefois distinguer cette précocité des articles de la traduction des livres proprement dits, qui est posthume : *Strange Defeat* paraît en 1949, puis *The Historian's Craft* en 1953. La réception anglophone est donc ancienne, mais elle ne se structure pas immédiatement autour de Bloch comme théoricien de l'histoire. Dans la dynamique éditoriale des années 1960-1970, ce sont surtout le médiéviste, le comparatiste et l'historien des structures rurales et féodales qui dominent alors la réception. En témoignent notamment les traductions de *La Société féodale* et des *Caractères originaux de l'histoire rurale* française. On remarquera également que les traductions passent d'emblée par de grandes maisons académiques et universitaires : Cambridge University Press, Oxford University Press. Il ne s'agit pas d'un auteur traduit dans les marges du monde intellectuel anglophone, mais en son cœur.

Même si lors de la phase précédente le destin personnel de l'historien n'était pas absent, il n'était pas au cœur de la réception. On assiste à une inflexion de cette dynamique à partir des années 1980, avec la montée d'une réception plus biographique et plus réflexive. Les ouvrages d'Étienne Bloch (1987) et surtout de Carole Fink (1989) contribuent à faire de Marc Bloch un objet d'histoire à part entière. Cette évolution se prolonge ensuite par une attention accrue à la figure du patriote et du résistant, perceptible chez Rebecca Spang (2005) et Peter Schöttler (2022). Cette période d'historicisation de Bloch correspond également à un ralentissement du rythme des publications, même si dans notre corpus on relève un regain éditorial à partir de 2010, accompagné d'une diversification des lieux de publication avec une place croissante de l'Inde.

Les régions de la France. IX : L'Île de France (Les pays autour de Paris), 1913

BLOCH, Marc. *The Ile-de-France : The Country Around Paris* [« Les pays autour de Paris »]. Trad. J. E. Anderson. Cornell University Press, Ithaca (NY), 1971 (182 p., ISBN [9780801406409](#)).

BLOCH, Marc. *The Ile-de-France : The Country Around Paris* [« Les pays autour de Paris »]. Trad. J. E. Anderson. Routledge & Kegan Paul, London, 1971 (190 p., ISBN [9780710067913](#)).

BLOCH, Marc. *The Ile-de-France (Routledge Revivals): The Country around Paris* [« Les pays autour de Paris »]. Trad. J. E. Anderson. Routledge, London, 2015 (ISBN [9781317517634](#)).

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *The Royal Touch : Sacred Monarchy and Scrofula in England and France* [« Les rois thaumaturges »]. Trad. J. E. Anderson. Routledge & Kegan Paul, London, 1973 (ISBN [9780710073556](#)).

Co-éd. : McGill-Queen's University Press, Montreal & London, 1973 (ISBN [9780773500716](#)).

BLOCH, Marc. *The Royal Touch (Routledge Revivals) : Sacred Monarchy and Scrofula in England and France* [« Les rois thaumaturges »]. Trad. J. E. Anderson. Routledge, London, 2015 (460 p., ISBN [9781138855922](#) ; eBook ISBN [9781317517702](#)).

Rééd. : 2020 (ISBN [9781138855922](#)).

Les Caractères originaux de l'histoire rurale française, 1931

BLOCH, Marc. *French Rural History : An Essay on its Basic Characteristics* [« Les Caractères originaux... »]. Trad. Janet Sondheimer. Foreword Bryce Lyon. University of California Press, Berkeley, 1966 (258 p., ISBN [9780520016606](#)).

Rééd. : 1970 (312 p., ISBN [9780710089021](#)).

BLOCH, Marc. *French Rural History (Routledge Revivals) : An Essay on its Basic Characteristics* [« Les Caractères originaux... »]. Trad. Janet Sondheimer. Routledge, Milton Park (Abingdon, Oxon), 2015 (294 p., ISBN [9781138855229](#) ; eBook ISBN [9781315719979](#)).

Livre audio

BLOCH, Marc. *French Rural History : An Essay on Its Basic Characteristics*. Lu par Jana Tyner (lecture basée sur l'édition Berkeley : University of California Press, c1966). Crane Memorial Library, Vancouver (BC), 1991.

La société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *Feudal Society*. Vol. 1 : *The Growth of Ties of Dependence* [« La Société féodale »]. Trad. L. A. Manyon. Foreword M. M. Postan. Routledge & Kegan Paul (pour University of Chicago Press), London, 1961 (ISBN [9780710010889](#)).

BLOCH, Marc. *Feudal Society*. Vol. 2 : *Social Classes and Political Organization* [« La Société féodale »]. Trad. L. A. Manyon. Foreword M. M. Postan. Routledge & Kegan Paul (pour University of Chicago Press), London, 1961.

Les deux volumes sont réédités en : 1962 ; 1964 ; 1965 (édition de poche, ISBN vol.1 [9780710046468](#), ISBN vol.2 [9780710046475](#)) ; 1967 (ISBN [9788189643393](#)) ; 1968 (ISBN [9780226059808](#)) ; 1971 ; 1974 (ISBN [9780226059792](#)) ; 1975 ; 1978.

BLOCH, Marc. *Feudal Society*. Vol. 1 : *The Growth of Ties of Dependence*. Trad. L. A. Manyon. Foreword M. M. Postan. Nouvelle préface de T. S. Brown. Routledge, London, 1989 (ISBN [9780415039161](#)).

BLOCH, Marc. *Feudal Society*. Vol. 2 : *Social Classes and Political Organization*. Trad. L. A. Manyon. Foreword M. M. Postan. New foreword T. S. Brown. Routledge, London, 1989 (ISBN [9780415039185](#)).

Les deux volumes sont réédités en : 2002 (ISBN [9781134955817](#)) ; 2014 (ISBN [9781315772165](#)) ;

BLOCH, Marc. *Feudal Society* (2 vol.). Trad. L. A. Manyon. Aakar Books, Delhi, 2011 (ISBN [9788189441128](#)).

Rééd. : 2017 (ISBN [9789350024874](#)).

L'Étrange Défaite. Témoignage écrit en 1940, 1946

BLOCH, Marc. *Strange Defeat : A Statement of Evidence Written in 1940* [« L'Étrange Défaite »]. Trad. Gerard Hopkins. Introduction Sir Maurice Powicke. Foreword Georges Altman. Oxford University Press, London, 1949 (178 p.).

Rééd. : Hippocrene Books, New York, 1967 (ISBN [9780374906658](#)) ; W. W. Norton, New York, 1968 (ISBN [9780393003710](#)) ; 1999 avec Préface de Robert O. Paxton (ISBN [9780393319118](#)).

BLOCH, Marc. *Strange Defeat*. Rare Treasure Editions, Victoria (BC), 2021. Éd. électronique (ePub) (ISBN [9781774643907](#)).

Livre audio

BLOCH, Marc. *Strange Defeat : A Statement of Evidence Written in 1940*. Lecture basée sur l'édition New York : Norton, c1999. Recording for the Blind & Dyslexic, Princeton (NJ), 2007.

Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *The Historian's Craft* [« Apologie pour l'histoire... »]. Trad. Peter Putnam. Introd. Joseph R. Strayer. Alfred A. Knopf, New York, 1953.

Rééd. : Manchester University Press, Manchester, 1954 (ISBN [9780719000560](#)) et 1992 (Introd. Peter Burke, ISBN [9780719032929](#)) ; Vintage Books, New York, 1964 (ISBN [9780394705125](#)).

BLOCH, Marc. *The Historian's Craft*. Aakar Books, Delhi, 2017 (ISBN [9789350024669](#)).

BLOCH, Marc. *The Historian's Craft*. Manohar Publishers and Distributors, Delhi, 2024 (ISBN [9789360804695](#)).

Livre audio

BLOCH, Marc. *The Historian's Craft*. Lecture basée sur l'édition Alfred A. Knopf, New York, c1953. Recording for the Blind & Dyslexic, Princeton (NJ), 2007.

Souvenirs de guerre, 1914-1915, 1969

BLOCH, Marc. *Memoirs of War, 1914-1915* [« Souvenirs de guerre »]. Trad. et introd. Carole Fink. Cornell University Press, Ithaca (NY), 1980. (ISBN [9780801412202](#)).

Rééd. : Cambridge University Press, Cambridge, 1988 (ISBN [9780521379809](#)).

Recueils d'articles

BLOCH, Marc. *Land and Work in Mediaeval Europe : Selected Papers*. Trad. J. E. Anderson. Foreword F. R. H. Du Boulay. Routledge & Kegan Paul, London, 1967 (ISBN [9780710010919](#)).

Éd. parallèle : University of California Press, Berkeley, 1967.

Rééd. : Routledge, London, 2015 (ISBN [9781138855168](#)) et 2021 (ISBN [9781138856066](#)) ; Aakar Books, Delhi, 2017 (ISBN [9789350024676](#)) .

Liste des articles présents dans ce recueil¹⁰ :

- “The Empire and the Idea of Empire under the Hohenstaufen”
- “A Contribution Towards a Comparative History of European Societies”
- “A Problem in Comparative History: The Administrative Classes in France and in Germany”
- “Technical Change as a Problem of Collective Psychology”
- “The Advent and Triumph of the Watermill”
- “Mediaeval ‘Inventions’”
- “The Problem of Gold in the Middle Ages”
- “Natural Economy or Money Economy: A Pseudo-Dilemma”

BLOCH, Marc. *Slavery and Serfdom in the Middle Ages: Selected Essays*. Trad. William R. Beer. University of California Press, Berkeley ; Los Angeles ; London, 1975 (ISBN [9780520017672](#)).

10. <https://www.routledge.com/Land-and-Work-in-Mediaeval-Europe-Routledge-Revivals-Selected-Papers/Bloch/p/book/9781138856066>

<https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315719917/land-work-mediaeval-europe-routledge-revivals-marc-bloch-anderson>

Rééd. : University of California Press, Berkeley, 2022 (ISBN [9780520307278](#))

Liste des articles présents dans ce recueil¹¹ :

— “How and Why Ancient Slavery Came to an End”

— “Personal Liberty and Servitude in the Middle Ages, Particularly in France. Contribution to a Class Study”

— “The ‘Colliberti.’ A Study on the Formation of the Servile Class”

— “The Transformation of Serfdom ...” (suite d’articles)

SINGH, Iona (éd. et trad.). *The Selected Writings of Marc Bloch: Essays from the Annales School, 1914–1944*. Bloomsbury Academic, London, 2025 (176 p., ISBN [9781350513426](#))¹².

Articles (hors volumes ci-dessus)

BLOCH, Marc. « The Rise of Dependent Cultivation and Seigniorial Institutions ». In : CLAPHAM, J. H. ; POWER, Eileen (eds). *The Cambridge Economic History of Europe*, vol. I : *The Agrarian Life of the Middle Ages*. Cambridge University Press, Cambridge, 1941, p. 224–277¹³.

Rééd. : BLOCH, Marc. « The Rise of Dependent Cultivation and Seigniorial Institutions » in : *Readings in European Economic History*. New York, 1946, p.51-101.
2^e édition, 1966, éd. M. M. Postan.

BLOCH, Marc. « Technical Change as a Problem of Collective Psychology ». *Journal of Normal and Pathological Psychology*, 1948, p.104–115.

Réimprimé dans : *Land and Work in Mediaeval Europe: Selected Papers*, University of California Press, Berkeley, 1967, p.124–135 (voir ci-dessus).

BLOCH, Marc. « Reflections of a Historian on the False News of the War » (1921). Trad. James P. Holoka. *Michigan War Studies Review*, no. 2013–051 (1 July 2013), p.1–11¹⁴.

Réception secondaire

Ouvrages

BLOCH, Étienne ; LIANG, Hsi-Huey. *Marc Bloch : Father, Patriot and Teacher*. Trad. Carole Fink. Department of History, Vassar College, Poughkeepsie (NY), 1987.

FINK, Carole. *Marc Bloch : A Life in History*. Cambridge University Press, Cambridge; New York, 1989 (ISBN [9780521373005](#)).

FRIEDMAN, Susan W. *Marc Bloch, Sociology and Geography: Encountering Changing Disciplines*. Cambridge University Press, Cambridge, 1996 (ISBN [9780521561570](#)).

Articles

11. <https://archive.org/details/slaveryserfdomin0000marc/page/280/mode/2up>

12. Table des matières disponible ici : <https://www.bloomsbury.com/uk/selected-writings-of-marc-bloch-9781350513457/>

13. <https://doi.org/10.1017/CHOL9780521045056.007>

14 <https://www.miwsr.com/2013/downloads/2013-051.pdf>

SEWELL, William H., Jr. « Marc Bloch and the Logic of Comparative History. » *History and Theory*, 1967, vol. 6, n° 2, p. 208-218¹⁵.

LYON, Bryce. « Marc Bloch: Did He Repudiate Annales History? ». *Journal of Medieval History*, 1985, vol. 11, no. 3, p. 181–191¹⁶.

LYON, Bryce, « Marc Bloch: Historian », *French Historical Studies*, vol.15, No.2, Autumn 1987, p.195-207

FINK, Carole. « Marc Bloch: The Historian as Patriot. » *History of European Ideas* 15 (4–6), 1992, p.839-844¹⁷.

SPANG, Rebecca. « Marc Bloch: His Life and Legacy ». *History Workshop Journal*, no.59 (spring 2005), p.284-286¹⁸.

SCHÖTTLER, Peter. « Marc Bloch in the French Resistance ». *History Workshop Journal*, Spring 2022, vol. 93, no. 1, p. 3–22.

15 <https://doi.org/10.2307/2504361>

16 [https://doi.org/10.1016/0304-4181\(85\)90023-5](https://doi.org/10.1016/0304-4181(85)90023-5)

17 [https://doi.org/10.1016/0191-6599\(92\)90098-W](https://doi.org/10.1016/0191-6599(92)90098-W)

18 <https://www.jstor.org/stable/25472803>

ESPAGNOL

Les principaux catalogues utilisés : *WorldCat*, *Biblioteca Nacional de España (BNE)*¹⁹, *Catálogo Bibliográfico de la Biblioteca Nacional de México (BNM)*²⁰, *REBIUN*²¹.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en espagnol : 63 occurrences, 22 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 13 notices
dont : 9 ouvrages, 4 articles.

Plus ancienne traduction : 1926

Plus récente traduction : 2025

Œuvres les plus éditées et rééditées : 1. *Apologie* (32) ; 2. *La Société féodale* (7) ; 3. *Cómo y por qué terminó la esclavitud antigua* (7) ; 4. *L'étrange défaite* (6)

Nombre d'éditeurs distincts : 11

Éditeur le plus cité : Fondo de Cultura Económica (FCE)

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 11

Traducteur le plus présent : Marcos Lara (3 occurrences)

Répartition par pays (éditions primaires et réception secondaire, en occurrences) :

Pays	Mexique	Espagne	Cuba	Venezuela	Argentine	Chili	Colombie
Éditions primaires	31	30	1	1	0	0	0
Réception secondaire	2	4	0	3	2	1	1

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1920	1	0	1
1930	1	0	1
1950	2	2	4
1960	0	3	3
1970	3	6	9
1980	3	8	11

19 <https://bne.es/>

20 <https://catalogo.iib.unam.mx/>

21 <https://rebiun.baratz.es>

1990	2	4	6
2000	4	8	12
2010	3	9	12
2020	3	1	4

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1980	1	1	2
1990	3	1	4
2000	3	1	4
2010	2	2	4
2020	1	0	1

Quelques remarques sur la bibliographie hispanophone de Marc Bloch

En 1926, la traduction par Homero et Herlinda Seris de l'article de Bloch « *L'origine et la date du "Capitulaire de Villis"* » sous le titre « La organización de los dominios reales carolingios y las teorías de Dopsch » dans la revue *Anuario de Historia del Derecho Español* constitue l'occurrence la plus précoce de notre corpus²². Cette première traduction est suivie dès 1933, dans la même revue, par la publication de : « Liberté et servitude personnelles au Moyen Age, particulièrement en France : contribution à une étude des classes » directement en français. Comme pour l'italien, cette précocité permet de dire que l'espace hispanophone occupe une place pionnière dans la réception mondiale de Marc Bloch, et que cela se confirme ensuite dans l'ampleur de la production éditoriale avec 63 occurrences au total.

Les premières décennies sont marquées par l'importance que joue *l'Apologie*, avec 16 éditions ou rééditions entre 1950 et les années 1980, davantage que tout autre œuvre sur la même période. D'après l'historien Massimo Mastrogregori, sur les 500 000 exemplaires vendus de *l'Apologie* dans le monde, près d'un tiers sont le fait de l'Amérique latine²³. Contrairement à d'autres espaces linguistiques²⁴, Marc Bloch est d'abord reçu comme le penseur de la méthode historique. *L'Apologie* est alors même utilisée comme un manuel dans l'enseignement secondaire, ce qui confirme la profondeur de cette réception.

Il faut insister sur ce point : la réception n'est pas seulement « espagnole », elle est hispanophone, transatlantique, et d'abord structurée par le Mexique (31 éditions ou rééditions). Les premières grandes étapes de traduction passent par des maisons d'édition mexicaines, toutes concentrées autour de la ville de Mexico, en particulier le FCE, UTEHA et l'INAH. L'Espagne constitue un second pôle, précoce pour les articles, mais plus tardif pour les monographies. On recense également des publications à Cuba dans les années 1970, et au Venezuela dans les années

22 Concernant les liens de Bloch avec l'Espagne, et notamment Claudio Sánchez-Albornoz, voir l'excellent *chapitre* d'Agnès Graceffa « Une science historique sans frontières » (particulièrement les pages 321 à 325) dans Florian Mazel, Yann Potin (dir.), *Marc Bloch, l'histoire en résistance*, Seuil, Paris, 2026.

23 Sur toute la période de notre corpus, j'ai compté 29 éditions, rééditions ou réimpressions de *l'Apologie* pour les pays d'Amérique latine, soit trois de plus que les comptages réalisés par Aguirre Rojas dans « *La recepción del método de Marc Bloch en América Latina* » (1997) et Ríos Gordillo dans « *Asimilación e irradiaciones de la obra de Marc Bloch en América* » (2007).

24 Voir remarques introductives aux sections italiennes et anglophones.

1980.

Cette diversification spatiale s'accompagne d'une diversification des usages de Bloch. Après le Bloch méthodologue, l'espace hispanophone découvre par strates successives le médiéviste (*La sociedad feudal*, 1958 et 1979, Mexico ; 1986, 1987, 1988 et 2002, Madrid), le ruraliste (*La historia rural francesa*, 1978, Madrid), ou l'historien des croyances politiques (*Los reyes taumaturgos*, 1988, Mexico).

La dernière phase est marquée par un double mouvement. D'abord une réflexion philologique et historiographique sur les textes eux-mêmes, visible dans l'édition critique mexicaine de *l'Apologia* en 1996 et dans la traduction espagnole du livre de Massimo Mastrogregori en 1998. Ensuite, un élargissement du corpus et une historicisation croissante de la figure de Bloch. La traduction tardive *L'Étrange défaite* en 2002 n'est pas anodine : elle permet une actualisation de Bloch dans le contexte des conflits contemporains, lecture que semble prolonger la publication de *La Gran Guerra: memorias de guerra* en 2025.

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *Los reyes taumaturgos: Estudio sobre el carácter sobrenatural atribuido al poder real, particularmente en Francia e Inglaterra* [« Les rois thaumaturges »]. Trad. Marcos Lara ; Juan Carlos Rodríguez Aguilar. Fondo de Cultura Económica, México, 1988 (493 p., ISBN [9789681627003](#)).

BLOCH, Marc. *Los reyes taumaturgos: Estudio sobre el carácter sobrenatural atribuido al poder real, particularmente en Francia e Inglaterra* [« Les rois thaumaturges »]. Trad. Marcos Lara ; Juan Carlos Rodríguez Aguilar. Préf. Jacques Le Goff. Présentation Marcos Lara. Fondo de Cultura Económica, México, 2006 (663 p., ISBN [9789681677923](#)).

BLOCH, Marc. *Los reyes taumaturgos: Estudio sobre el carácter sobrenatural atribuido al poder real, particularmente en Francia e Inglaterra* [« Les rois thaumaturges »]. Préf. Jacques Le Goff. Présentation et Trad. Marcos Lara. Fondo de Cultura Económica, México, 2017 (3.^a ed., 663 p., ISBN [9786071653390](#)).

Les caractères originaux de l'histoire rurale française, 1931

BLOCH, Marc. *La historia rural francesa : caracteres originales* [« Les caractères originaux de l'histoire rurale française »]. Trad. Alejandro Pérez. Préf. Lucien Febvre. Crítica, Barcelona, 1978 (551 p., ISBN [9788474230451](#)).

La société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *La sociedad feudal* [« La société féodale »]. Trad. Eduardo Ripoll Perelló. Préf. Henri Berr. UTEHA, Mexico, 1958 (2 vol., sans ISBN, 220 p.).

Rééd. : UTEHA, Mexico, 1979 (ISBN 978-9684388963).

BLOCH, Marc. *La sociedad feudal*. Trad. Eduardo Ripoll Perelló. Akal, Madrid, 1986.

Réimpr. : Akal, Madrid, 1987 ; 1988 ; 2002 (528 p., ISBN [9788476002629](#)).

BLOCH, Marc. *La sociedad feudal* [« La société féodale »]. Editorial Claridad, Madrid, 2016 (491 p. ; ISBN [9788494308840](#)).

L'étrange défaite , 1946

BLOCH, Marc. *La extraña derrota : testimonio escrito en 1940* [« L'étrange défaite »]. Préf. Stanley Hoffmann. Trad. Santiago Jordán Sempere. Crítica, Barcelone, 2002 (256 p., ISBN [9788484324041](#)).

Rééd. : Crítica, 2005 ; 2010 ; 2015 ; 2019 (256 p., ISBN [9788491990949](#)) ; 2026 (256 p., ISBN [9788491998662](#)).

Apologie pour l'histoire, 1949

Traduction sous le titre : Introducción a la historia

BLOCH, Marc. *Introducción a la historia* [« Apologie pour l'histoire »]. Trad. Max Aub ; Pablo González Casanova. Fondo de Cultura Económica, Mexico, 1952 (159 p., ISBN [9789681600679](#)).

Rééd. : 1954 ; 1957 ; 1960 ; 1965 ; 1967 ; 1970 ; 1974 ; 1975 ; 1978 ; 1980 ; 1985 ; 1987 ; 1992 (159 p., ISBN [9681600673](#)) ; 1998 ; 2000 ; 2006 ; 2011 (ISBN [9786071607058](#)) ; 2012.

Rééd. : Fondo de Cultura Económica, Madrid, 2001 (160 p., ISBN [9788437501895](#)) ; 2015 (ISBN [9788415999898](#)).

Traduction sous le titre : Apología...

BLOCH, Marc. *Apología de la Historia o el oficio de historiador* [« Apologie pour l'histoire »]. Éd. Juan José Soto. Instituto Cubano del Libro ; Editorial de Ciencias Sociales, La Havane, 1971 (280 p., sans ISBN).

BLOCH, Marc. *Apología para la historia o el oficio de historiador*. Fondo Editorial Lola de Fuenmayor ; Fondo Editorial Buría, Caracas ; Barquisimeto, 1986.

BLOCH, Marc. *Apología para la historia o el oficio de historiador* [« Apologie pour l'histoire »]. Éd. critique María Jiménez ; Danielle Zaslavsky ; María Antonia B. Neira. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Mexico, 1996 (398 p., ISBN [978-9681649487](#)).

Rééd. : 1998 ; 2001 (ISBN [9789681660307](#)) ; 2003 ; 2006 ; 2018.

Éd. Électronique : 2014 (ISBN [9786071619006](#)).

BLOCH, Marc. *Apología de la historia o el oficio de historiador* [« Apologie pour l'histoire »]. Introd. Elena Hernández Sandoica. Trad. Carmen Pérez. Los Libros de la Catarata, Madrid ; Mexico, 2022 (192 p., ISBN [9788413524641](#)).

Éd. Électronique : Los Libros de la Catarata, 2022 (ISBN [9788413525129](#)).

Souvenirs de guerre, 1914-1915, 1969

BLOCH, Marc. *La Gran Guerra: memorias de guerra (1914–1915) y reflexiones (1921)* [« Souvenirs de guerre »]. Erasmus Ediciones, Cordoue, 2025 (144 p., ISBN [9788410199224](#)).

La terre et le paysan, 1999

BLOCH, Marc. *La tierra y el campesino : agricultura y vida rural en los siglos XVII y XVIII* [« La terre et le paysan »]. Textes réunis et présentés par Étienne Bloch. Préf. Emmanuel Le Roy Ladurie. Trad. Juan Vivanco. Crítica, Barcelone, 2002 (512 p., ISBN [9788484322788](#)).

Recueils de textes / textes édités de Marc Bloch en espagnol

BLOCH, Marc. *Historia e historiadores* [recueil]. Textes réunis par Étienne Bloch. Trad. F. J. González García. Akal, Madrid, 1992. Rééd. : 1999 (326 p., ISBN [9788446010371](#)).

BLOCH, Marc. *Reyes y siervos y otros escritos sobre la servidumbre* [« Rois et serfs... »]. Trad. María del Rosario Pérez Peña. Préf. (éd. espagnole) Adeline Rucquoi. Postf. Dominique Barthélemy. Editorial Universidad de Granada ; Universitat de València, Grenade ; Valence, 2006 (446 p., ISBN [9788433837714](#) ; ISBN coéditeur [978843706418-5](#)).

Articles de revue / Chapitres (ouvrages collectifs)

BLOCH, Marc. « La organización de los dominios reales carolingios y las teorías de Dopsch » [« L'organisation des domaines royaux carolingiens et les théories de Dopsch »]. Trad. Homero et Herlinda Seris. *Anuario de Historia del Derecho Español*, 1926, p. 89-119²⁵ (traduction de « L'origine et la date du "Capitulaire de Villis" » in *Revue historique* vol.143 (1923) p. 40-56).

BLOCH, Marc. « Liberté et servitude personnelles au Moyen Age, particulièrement en France : contribution à une étude des classes ». *Anuario de Historia del Derecho Español*, 1933, n° 10, p. 19-115²⁶.

BLOCH, Marc. « Cómo y por qué terminó la esclavitud antigua » [« Comment et pourquoi finit l'esclavage antique »]. In : BLOCH, Marc [et al.]. *La transición del esclavismo al feudalismo*. Introd. et bibliogr. Carlos Estepa. Akal, Madrid, 1975 (traduction de « Comment et pourquoi finit l'esclavage antique » in *Annales* (1947).

Rééd. : 1976 (ISBN [9788473390965](#)) ; 1980 ; 1981 (ISBN [9788473390965](#)) ; 1989 ; 2011 ; 2016.

Réception secondaire (ouvrages, articles, communications)

Ouvrages

MARTÍNEZ V., Emma D. *Marc Bloch: oficio historiador*. Universidad Santa María, Ediciones EPUSM, Caracas, 1987.

GODOY, Gigi ; HOURCADE, Eduardo. *Marc Bloch : una historia viva*. Estudio preliminar y selección de textos. Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, 1992 (147 p., ISBN 9789502520896).

BRITO FIGUEROA, Federico. *La comprensión de la historia en Marc Bloch : 1886–1996*. Fondo Editorial Buría, Caracas, 1996 (ISBN 980-073224-1).

MASTROGREGORI, Massimo. *El manuscrito interrumpido de Marc Bloch : apología para la historia o el oficio de historiador*. Trad. Isidoro Rosas Alvarado. Fondo de Cultura Económica, Mexico, 1998 (141 p., ISBN [978-9681653026](#)).

FINK, Carole. *Marc Bloch : Una vida para la historia* [« Marc Bloch : une vie pour l'histoire »]. *Universitat de València*, València, 2004 (ISBN [9788437059341](#)).

25 <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2057717>

26 https://www.boe.es/biblioteca_juridica/anuarios_derecho/articulo.php?id=ANU-H-1933-10001900115

BLOCH, Étienne. *Marc Bloch: el historiador en su laboratorio: testimonios e interpretaciones*. Tabasco : Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, 2003.
Réed. : Ediciones desde abajo, 2012 (ISBN [9789588454528](#)).

DUMOULIN, Olivier. *Marc Bloch o el compromiso del historiador*. Trad. Esteban Molina. Publicacions de la Universitat de València (coéd. Editorial Universidad de Granada), Valence, 2003 (332 p., ISBN [9788437029634](#)).

RÍOS GORDILLO, Carlos Alberto. *Las formas de la comparación: Marc Bloch y las ciencias humanas. Ensayo de morfología e historia*. Anthropos, Rubí, 2016 (240 p., ISBN [9788416421404](#)).

VIDOVIC LOPEZ, Jorge Fymark. *Filosofía de la historia en el pensamiento de Marc Bloch*. Clio, Maracaibo (Venezuela), 2024 (ISBN [9798883917669](#))

Articles

CHEVALIER, François. « Trascendencia y modernidad de Marc Bloch vistas por un alumno ». *Historia (Santiago)*, 1986, vol. 21, n° 1, p. 215-224²⁷.

AGUIRRE ROJAS, Carlos Antonio. « La recepción del métier d'historien de Marc Bloch en América Latina ». *Ohm: Obradoiro de Historia Moderna*, 1997, n° 6, p. 133-177²⁸.

RÍOS GORDILLO, Carlos Alberto. « Asimilación e irradiaciones de la obra de Marc Bloch en América » [« Réception et influence de l'œuvre de Marc Bloch en Amérique »]. In : *Latina, XI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia*. Departamento de Historia, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Tucumán, San Miguel de Tucumán, 2007²⁹.

ROJAS, Reinaldo. « Etienne Bloch : bibliógrafo de Marc Bloch ». *Historia Y Memoria*, 2018, n°16, p.349-367

27 <https://revistaathesis.uc.cl/index.php/rhis/article/view/16003>

28 <https://revistas.usc.gal/index.php/ohm/article/view/523>

29 <https://cdsa.aacademica.org/000-108/313.pdf>

PORTUGAIS

Les catalogues utilisés : PORBASE (Portugal)³⁰, Biblioteca Nacional (Brésil)³¹.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en portugais : 29 occurrences, 16 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 2 notices
dont : 1 ouvrage, 1 article.

Plus ancienne traduction : 1963

Plus récente traduction : 2025

Œuvres les plus rééditées : 1. *Apologie pour l'histoire* (10) ; 2. *Les rois thaumaturges* (7) ; 3. *La Société féodale* (7)

Nombre d'éditeurs distincts : 10

Éditeur le plus cité : Edições 70

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 15

Traducteur(s) le(s) plus présent(s) : Maria Manuel Miguel (3), Rui Grácio (3)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1960	1	0	1
1970	1	2	3
1980	1	4	5
1990	3	3	6
2000	2	1	3
2010	5	3	8
2020	3	0	3

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1990	1	0	1
2000	0	1	1

Répartition par pays

Pays	Brésil	Portugal
Éditions primaires	12	17
Réception secondaire	1	1

30 <https://porbase.bnportugal.gov.pt>

31 <https://acervo.bn.gov.br>

Quelques remarques sur la bibliographie lusophone de Marc Bloch

La réception lusophone est relativement tardive (1963), surtout quand on sait que d'autres langues plus éloignées du français, comme le japonais, ont des traductions plus précoces. Comme dans l'espace hispanophone, c'est *l'Apologie* qui constitue l'œuvre pionnière et centrale pendant deux décennies (5 éditions ou rééditions entre 1963 et 1987). Cette centralité se prolonge jusqu'à aujourd'hui, comme le montrent encore les publications de 2021 et 2025 ; il s'agit de l'œuvre la plus rééditée de tout le corpus lusophone. On peut donc défendre cette première idée : dans l'espace lusophone, Bloch est d'abord reçu comme un classique de formation historique, beaucoup plus que comme seul médiéviste.

Chronologiquement et quantitativement, les éditions lusophones de Marc Bloch sont d'abord portugaises. Le Portugal ouvre la réception dans les années 1960-1980, tandis que le Brésil entre plus tard à partir des années 1990-2000. Malgré cette entrée plus tardive, le Brésil présente une plus grande diversité d'œuvres traduites.

Les rois thaumaturges, 1924

Brésil

BLOCH, Marc. *Os reis taumaturgos : o caráter sobrenatural do poder régio (França e Inglaterra)*. Trad. Júlia Mainardi. Companhia das Letras, São Paulo, 1993. (440p., ISBN [9788571643369](#)).
Rééd. : 1998,1999, 2018 (ISBN [9788535930559](#)).

BLOCH, Marc. *Os reis taumaturgos*. Trad. Antonio Fontoura. Antonio Fontoura, São Paulo, 2018.

BLOCH, Marc. *Os reis taumaturgos*. Trad. Antonio Fontoura. Editora Vozes, Petrópolis, 2019 (ISBN [9788532662767](#)).

BLOCH, Marc. *Os reis taumaturgos*. Trad. Laurent de Saes. EDIPRO, São Paulo, 2020 (ISBN [9788552101130](#)).

La société féodale, 1939-1940

Portugal

BLOCH, Marc. *A sociedade feudal*. Trad. Emanuel Lourenço Godinho. Edições 70, Lisboa, 1979.
Rééd. : 1982 ; Trad. Liz Silva, 1987 ; 1998 (ISBN [9789724406473](#)) ; 2009 (ISBN [9789724413952](#)) ; 2012.

Brésil

BLOCH, Marc. *A sociedade feudal*. Trad. Laurent de Saes. Edipro, São Paulo, 2016 (ISBN [9788572839570](#)).

L'étrange défaite, 1946

Brésil

BLOCH, Marc. *A estranha derrota*. Trad. Eliana Aguiar. Jorge Zahar, Rio de Janeiro, 2011 (172p., ISBN [9788537805213](#)).

Apologie pour l'histoire, 1949

Portugal

BLOCH, Marc. *Introdução à história*. Trad. Maria Manuel Miguel, Rui Grácio. Europa-América, Mem Martins, 1963.

Rééd. : 1974 ; 1976 ; 1982 ; 1987.

BLOCH, Marc. *Introdução à história* : edição revista, aumentada e criticada por Étienne Bloch. Préf. Jacques Le Goff. Trad. Maria Manuel Miguel, Rui Grácio, Vítor Romaneiro. Europa-América, Mem Martins, 1997 (ISBN [9789721043893](#)).

Rééd. : 2010

BLOCH, Marc. *Introdução à história*. Préf. Jacques Le Goff. Trad. Maria Manuel Miguel, Rui Grácio, Vítor Romaneiro. Ed. revue, augm. et crit. Étienne Bloch. Quimera, Forte da Casa, 2021 (320p., ISBN 9789897826078).

BLOCH, Marc. *Apologia da História ou o Ofício de Historiador*. Trad. Teresa Furtado, Bernardo Cruz. Edições 70, Coimbra, 2025 (ISBN 9789724425283)

Brésil

BLOCH, Marc. *Apologia da história, ou, O ofício de historiador*. Éd. (annot.) Étienne Bloch. Préf. Jacques Le Goff. Présentation à l'éd. Brésilienne : Lilia Moritz Schwarcz. Trad. André Telles. Jorge Zahar, Rio de Janeiro, 2001 (ISBN [9788571106093](#)).

Textes/recueils de Marc Bloch publiés en portugais hors grandes monographies

BLOCH, Marc. *História e historiadores* : textos reunidos por Étienne Bloch. Trad. Telma Costa. Teorema, Lisboa, D.L. 1998 (320 p., ISBN [9789726953265](#)) .

BLOCH, Marc. *A terra e seus homens : agricultura e vida rural nos séculos XVII e XVIII*. Trad. Ilka Stern Cohen. EDUSC, Bauru (SP), 2001 (577 p., ISBN [9788574600642](#)).

BLOCH, Marc. *Que pedir aos historiadores? [recueil de textes de Marc Bloch, 1914-1940, dont « que demander à l'histoire ? »]* Org., trad. et notes Júlio Bentivoglio ; Josemar Machado de Oliveira. Editora Milfontes, Vitória, 2019. 198 p. (ISBN 9788594353467).

Esquisse d'une histoire monétaire de l'Europe et textes d'histoire économique médiévale

Portugal

BLOCH, Marc. *História económica do Ocidente medieval*. Trad. Fernanda Barão. Edições 70, Lisbonne 1981.

Cet ouvrage comprend tous les articles lusophones traduits de Marc Bloch

Réception lusophone (études, biographies, usages)

FINK, Carole. *Marc Bloch : uma vida na história*. Trad. Ana Barradas. Rev. téc. Maria de Lurdes Rosa. Celta, Oeiras, 1995.

BENTIVOGLIO, Júlio César. « Marc Bloch (1886-1944) ». In : BENTIVOGLIO, Júlio César ;

LOPES, Marcos Antônio (org.). *A constituição da história como ciência : de Ranke a Braudel* (ISBN [9788532646064](#)). Vozes, Petrópolis (RJ), 2013, p. 213-254.

ESPACE SINOPHONE

Les catalogues utilisés : National Library of China³² (NLC – 国家图书馆), National Central Library³³ (Taïwan) et Hong Kong Academic Library Link (HKALL).

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en chinois : 26 occurrences, 14 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 1
dont : 1 ouvrage

Plus ancienne traduction : 1989

Plus récente traduction : 2025

Œuvres les plus rééditées : 1. *Apologie pour l'histoire* (8) ; 2. *Caractères originaux...* (5) ; 3. *L'étrange défaite* (5) ; 4. *La Société féodale* (4)

Nombre d'éditeurs distincts : 8

Éditeur le plus cité : 商务印书馆 (Shangwu yinshuguan)

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 15

Traducteur(s) le(s) plus présent(s) : Zhang Xushan 张绪山 (2) ; Zhang Hesheng 张和声 (2) ; Cheng Yu 程郁 (2)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1980	1	0	1
1990	3	1	4
2000	3	1	4
2010	3	6	9
2020	4	4	8

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2010	1	0	1

Répartition par pays :

Pays	Chine continentale	Taïwan
Éditions primaires	21	5
Réception secondaire	1	0

32. <https://www.nlc.cn/enweb/>

33. <https://enwww.ncl.edu.tw/>

Quelques remarques sur la bibliographie sinophone de Marc Bloch

La réception de Marc Bloch dans l'espace sinophone est tardive : 1989 pour Taïwan, 1991 pour la Chine continentale. Si la chronologie est proche, les deux espaces s'intéressent à Marc Bloch à la suite d'évolutions politiques et historiographiques distinctes.

Le cas de la Chine continentale est analysé par l'historien Q. Edward Wang dans son article « *Encountering the World : China and Its Others(s) in Historical Narratives, 1949-89* »³⁴, consacré aux évolutions de l'historiographie chinoise et à son rapport à l'historiographie occidentale. Selon lui, il ne s'agit pas tant d'une ouverture que d'une réouverture après l'interruption qu'a constitué la Révolution culturelle (1966-1976)³⁵. L'introduction de Marc Bloch en Chine continentale est représentative de ce qu'on a appelé « *culture fever* », c'est-à-dire d'un mouvement qui, dans les années 1980, s'est largement tourné vers les intellectuels occidentaux afin de réformer la pensée chinoise et d'accompagner les réformes économiques du moment.

À l'instar de l'espagnol et du portugais, l'espace sinophone reçoit d'abord Marc Bloch comme théoricien de l'histoire. Cela correspond bien à l'évolution de l'historiographie chinoise après 1978, comme l'écrit Zhang Xupeng dans son article « *Historical Writing in the People's Republic of China since 1978* » publié dans la revue *Tiers Monde* en 2013. Selon lui, les méthodes des *Annales* ont contribué à renouveler l'ancienne histoire sociale chinoise, et à favoriser le « *revival of social history* »³⁶. C'est ce qui permet peut-être de comprendre pourquoi *Les Caractères originaux de l'histoire rurale française* (1991, 1997 et 2009) et *La Société féodale* (2004, 2011 et 2024) sont traduits dans ce contexte.

À partir des années 2000, les traductions se diversifient. Au Bloch théoricien de l'histoire s'ajoutent progressivement le ruraliste (1997, 2009), l'historien du féodalisme (2004, 2011 et 2024), l'historien des croyances politiques (2018, 2021), puis le témoin de la guerre (2009, 2014, 2018, 2023, 2024). Cela recoupe les observations faites dans plusieurs langues : plus on s'approche des enjeux contemporains, plus Bloch tend à être réactualisé autour de la guerre.

Concernant Taïwan, le chercheur Damien Morier-Genoud, dans son article « *Taiwanese Historiography* »³⁷, souligne que la fin de la loi martiale en 1987 s'est accompagnée d'une ouverture et d'une diversification historiographiques, ce qui peut expliquer la traduction de Bloch dès 1989. Plus largement, c'est l'ensemble de l'école des *Annales* qui devient alors un objet d'intérêt dans les milieux académiques taïwanais.

34 Q. Edward WANG, « Encountering the World :China and Its Other(s) in Historical Narratives, 1949–89 », *Journal of World History*, vol.14, n°3, September 2003, p.327-358

35 *Ibid.* p.340 : « *Having experienced many political campaigns orchestrated against intellectuals, especially the Cultural Revolution—from which all of them suffered a great deal—these historians were very cautious in the treatment of their subjects and often studied the works of their Western counterparts in the guise of jaded political critiques. Yet despite their cautionborn of memories of a painful past, these historians produced groundbreaking work that paved the way for the explosion of the study of Western historiography during the mid-1980s in the “culture fever” (wenhua re) movement. From the early 1980s on, many of these schol-ars, such as Zhang Zhilian, Guo Shengming, Wu Yujin, and Tan Ying-hua, supervised the work of graduate students on various aspects of Western historiography. The publications and translations of these younger historians, along with the works of Zhang Guangzhi, who began his graduate study with Geng Danru in 1964 but was interrupted by the Cultural Revolution, helped to broaden the field and galvanize great interest from history students and the general public in the works of Western historians and historical thinkers.* »

36 Zhang XUPENG, *Historical Writing in the People's Republic of China since 1978*, *Tiers Monde*, vol.4, n°216, 2013, p.94 : « *The total history and transdisciplinary research models of the Annales school have prompted social historians to do likewise, trying to integrate sociology, ethnography, anthropology, demography, etc., so as to give expression to the “history of society” and not simply “social history”* »

37 Damien MORIER-GENOUD, « *Taiwanese Historiography* », *China Perspectives [Online]*, 2010/3 DOI: <https://doi.org/10.4000/chinaperspectives.5306>

En somme, l'entrée de Bloch dans l'espace sinophone s'explique, dans les deux cas, par un contexte de réformes et de recomposition intellectuelle, mais selon deux trajectoires distinctes : réouverture post-révolution culturelle en Chine continentale, diversification historiographique à la faveur de la démocratisation à Taïwan.

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. 《国王神迹》 [*Guowang shenji* ; « Les Rois thaumaturges »]. Trad. Zhang Xushan (张绪山). 商务印书馆 (Shangwu yinshuguan), Pékin, 2018 (ISBN [9787100158381](#)).

Rééd. : 2021.

Les caractères originaux de l'histoire rurale française, 1931

BLOCH, Marc. 《法国农村史》 [*Faguo nongcun shi* ; « Les Caractères originaux de l'histoire rurale française »]. Trad. Yu Zhongxian (余中先), Zhang Penghao (张朋浩), Che Er (车耳). 商务印书馆 (Shangwu yinshuguan), Pékin, 1991 (ISBN [9787100011198](#)).

Rééd. : 1997, 2009 (ISBN [9787100061896](#)), 2011 (ISBN [9787100081375](#)), 2017 (ISBN [9787100140782](#)).

La Société féodale (1939–1940)

BLOCH, Marc. 《封建社会》 [*Fengjian shehui* ; « La Société féodale »]. Trad. Tan Guzheng (谈谷铮). 桂冠图书公司 (Guiguan tushu gongsi), Taïpei, 1995 (2vol., 757p., ISBN [9789575518882](#)).

BLOCH, Marc. 《封建社会》（上、下卷） [*Fengjian shehui* ; « La Société féodale »]. Trad. Zhang Xushan (张绪山), Li Zenghong (李增洪), Hou Shudong (侯树栋). 商务印书馆 (Shangwu yinshuguan), Pékin, 2004 (2 vol., 808 p., ISBN [9787100041843](#))

Rééd. : 2011 ; 2024 (ISBN 9787100244695).

L'étrange défaite, 1946

BLOCH, Marc. 《奇怪的战败：写在 1940 年的证词》 [*Qiguai de zhanbai : xie zai 1940 nian de zhengci* ; « L'Étrange Défaite : témoignage rédigé en 1940 »]. Trad. Wang Shaoqing (汪少卿). 中国人民大学出版社 (Zhongguo renmin daxue chubanshe / China Renmin University Press), Pékin, 2014 (130 p., ISBN [9787300183763](#)).

BLOCH, Marc. 《奇怪的戰敗 - 寫於一九四〇年的證詞》 [*Qiguai de zhanbai ; « L'Étrange Défaite »*]. 五南图书出版股份有限公司 (Wunan tushu chuban gufen youxian gongsi), Taïpei, 2009.

Rééd. : 2018 (ISBN [9789571189338](#)).

BLOCH, Marc. 《奇怪的战败》 [*Qiguai de zhanbai ; « L'Étrange Défaite »*]. Trad. Yan Suwei (闫素伟). 商务印书馆 (Shangwu yinshuguan), Pékin, 2023 (ISBN [9787100249775](#)).

Rééd. : 2025 [à vérifier]

Apologie pour l'histoire, 1949

BLOCH, Marc. 《史家的技藝》 [*Shijia de jiyi ; « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »*]. Trad. Zhou Wanyao (周婉窈). 遠流 (Yuanliu), Taïpei, 1989 (182 p., ISBN 9789573207740).

Rééd. : 2020 (232 p., ISBN [9789573287803](#))

BLOCH, Marc. 《历史学家的技艺：为历史学辩护》 [*Lishi xuejia de jiyi : wei lishi xue bianhu ; « Apologie pour l’histoire ou Métier d’historien »*]. Trad. Zhang Hesheng (张和声), Cheng Yu (程郁). 上海社会科学院出版社 (Shanghai shehui kexueyuan chubanshe), Shanghai, 1992 (144 p., ISBN [9787805157436](#)).

BLOCH, Marc. 《为历史学辩护》 [*Wei lishixue bianhu ; « Apologie pour l’histoire ou Métier d’historien »*]. Trad. Zhang Hesheng (张和声), Cheng Yu (程郁). 中国人民大学出版社 (Zhongguo renmin daxue chubanshe/China Renmin University Press), Pékin, 2006 (170 p., ISBN [9787300074498](#)).

Rééd. : 2011 (ISBN [9787300142159](#)).

BLOCH, Marc. 《历史学家的技艺》 [*Lishi xuejia de jiyi ; « Apologie pour l’histoire ou Métier d’historien »*]. 中国人民大学出版社 (Zhongguo renmin daxue chubanshe/China Renmin University Press), Pékin, 2011.

Rééd. : 上海社会科学院出版社 (Shanghai shehui kexueyuan chubanshe), Shanghai, 2019 (ISBN [9787552027716](#)).

BLOCH, Marc. 《为历史学辩护》 [*Wei lishixue bianhu ; « Apologie pour l’histoire ou Métier d’historien »*]. Trad. Xu Minglong (许明龙). 四川人民出版社 (Sichuan renmin chubanshe / Sichuan People’s Publishing House), Chengdu, 2025 (220 p., ISBN [9787220140372](#)).

Recueils / textes

BLOCH, Marc. 《战争回忆录（1914–1915）》 [*Zhanzheng huiyilu (1914–1915) ; « Souvenirs de guerre (1914–1915) »*]. Trad. Jia Jun (贾琨) et Kao Ge (考舸). 浙江大学出版社 (Zhejiang daxue chubanshe / Zhejiang University Press), Hangzhou, 2023 (102 p., ISBN [9787308232494](#)).

BLOCH, Marc. 《论比较历史研究》 [*Lun bijiao lishi yanjiu ; « Pour une histoire comparative des sociétés européennes »*]. 商务印书馆 (Shangwu yinshuguan), Pékin, 2024 (84 p., ISBN [9787100234306](#)).

Réception

FINK, Carole. 《为历史而生：马克·布洛赫传》 [*Wei lishi er sheng: Makesi Buluohe zhuan ; « Pour l’histoire : biographie de Marc Bloch »*]. Trad. Zheng Chunguang (郑春光) [et al.]. 北京师范大学出版社 (Beijing shifan daxue chubanshe / Beijing Normal University Press), Pékin, 2019 (436 p., ISBN [9787303240043](#)).

TURC

Catalogues utilisés : Koha OPAC³⁸ (catalogue des bibliothèques publiques et spécialisées rattachées au ministère de la Culture), ISAM³⁹, Toplukatalog⁴⁰.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en turc : 19 occurrences, 14 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 5 notices
dont : 1 ouvrage, 4 articles.

Plus ancienne occurrence : 1983 (*La Société féodale*)

Plus récente occurrence : 2025 (*Apologie*)

Œuvres les plus rééditées : 1. *La Société féodale* (9) ; 2. *Apologie pour l'histoire* (7) ; 3. *Les rois thaumaturges* (2)

Nombre d'éditeurs distincts : 11

Éditeur(s) le(s) plus cité(s) : Ötüken Neşriyat (3) et Doğu Batı (3)

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 8

Traducteur le plus présent : Mehmet Ali Kılıçbay (7)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1980	2	0	2
1990	2	0	2
2000	3	0	3
2010	2	2	4
2020	5	3	8

Répartition par décennie de la réception secondaire

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1990	1	0	1
2010	0	4	4

38 <https://koha.ekutuphane.gov.tr/>

39 <https://kutuphane.isam.org.tr/>

40 <https://toplukatalog.tr/>

Quelques remarques sur la bibliographie turque de Marc Bloch

Dans l'espace turc, Bloch entre tardivement, mais presque immédiatement sous ses deux figures les plus canoniques : l'historien du féodalisme (1983) et le théoricien du métier d'historien (1985). Ce sont d'ailleurs les deux œuvres qui dominent la bibliographie turque, avec respectivement neuf et sept occurrences.

La deuxième observation importante est que la diffusion turque de Bloch repose fortement sur des passeurs éditoriaux et traducteurs, au premier rang desquels figure Mehmet Ali Kılıçbay, présent dans 7 éditions ou rééditions sur 19. Cela suggère que la réception turque est moins dispersée que dans d'autres espaces linguistiques. On remarquera également qu'on assiste à une accélération des publications de Marc Bloch en turc après 2000 : 15 des 19 traductions sont réalisées au XXI^e siècle.

Comme dans les autres espaces linguistiques, cette chronologie n'est pas fortuite. L'apparition de Bloch et des *Annales* dans une historiographie nationale doit être mise en relation avec les évolutions internes de celle-ci. Dans le cas turc, c'est du côté des études ottomanes qu'il faut chercher l'explication. En réalité, on s'intéresse très tôt aux *Annales*, notamment à Braudel, dans le cadre de travaux portant sur la démographie. C'est le cas, par exemple, du grand historien Ömer Lütfi Barkan, qui dans les années 1960, mobilise abondamment les travaux récents des *Annales*⁴¹. En 1978, l'historien Halil İnalcık publiait déjà un article intitulé « *Impact of the Annales School on Ottoman Studies and New Findings [with Discussion]* »⁴². Cette influence mettra toutefois encore plus d'une décennie à s'affirmer. Dans son article de 2014, Cengiz Kırılı, « *From Economic History to Cultural History in Ottoman Studies* », souligne cette transition, tout en indiquant que l'historiographie turque demeure, dans son appropriation théorique des *Annales*, plus en retrait que les historiographies d'Europe de l'Ouest⁴³.

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *Büyücü krallar : Fransa'da ve İngiltere'de kraliyetin doğaüstü güçleri* [« Les rois thaumaturges... »]. Trad. Fatih Yücel ; éd. Murat Çaylı. Selenge Yayınları, Istanbul, 2022 (ISBN [9786257459525](#)).

BLOCH, Marc. *Şifacı krallar : Başta Fransa ve İngiltere'de olmak üzere krallık iktidarına atfedilen doğaüstü karaktere yönelik inceleme*. Trad. Mehmet Ali Kılıçbay ; éd. Oğuzhan Murat Öztürk. Ötüken Neşriyat, Istanbul, 2023 (ISBN [9786254085307](#)).

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Tarihin savunusu ya da tarihçilik mesleği* [Apologie pour l'histoire...]. Trad. Mehmet Ali Kılıçbay. Birey ve Toplum, Ankara, 1985.

BLOCH, Marc. *Tarihin savunusu ya da tarihçilik mesleği* [Apologie pour l'histoire...]. Trad. Mehmet Ali Kılıçbay. Gece Yayınları, Ankara, 1994 (ISBN [9789753820417](#)).

BLOCH, Marc. *Tarih Savunusu veya Tarihçilik Mesleği* [Apologie pour l'histoire...]. Trad. Ali Berktaş. İletişim Yayınları, Istanbul, 2013 (ISBN [9789750512278](#)).

41 Y, KOC. « The contribution of Omer Lutfi Barkan to historical demographic studies and the problems of Ottoman demographic history in the classical period », *Bilig*, vol. 65, 2013, p. 177-202.

42 Halil İNALCIK, « Impact of the Annales School on Ottoman Studies and New Findings [with Discussion] », *Review (Fernand Braudel Center)*, vol.1, n°3-4, 1978, p.69-99

43 Kirili CENGİZ, « From Economic History to Cultural History in Ottoman Studies », *International Journal of Middle East Studies*, vol.46, n°2, p.-376-38

Rééd. : 2021

BLOCH, Marc. *Tarihin savunusu ya da tarihçilik mesleği* [Apologie pour l'histoire...]. Trad. Mehmet Ali Kılıçbay ; éd. Oğuzhan Murat Öztürk. Ötüken Neşriyat, İstanbul, 2020 (ISBN [9786254080081](#)).

Rééd. : 2025.

BLOCH, Marc. *Tarih savunusu veya tarihçilik mesleği* [Apologie pour l'histoire...]. Trad. Çiğdem Büyükataman Guetta. Efil Yayınevi, Ankara, 2023 (ISBN [9786057265302](#)).

La Société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *Feodal toplum* [La Société féodale]. Trad. Mehmet Ali Kılıçbay. Savaş, Ankara, 1983.

BLOCH, Marc. *Feodal Toplum* [La Société féodale]. Trad. Mehmet Ali Kılıçbay. Gece, Ankara, 1995 (ISBN 9789753820429).

BLOCH, Marc. *Feodal Toplum* [La Société féodale]. Trad. Mehmet Ali Kılıçbay ; éd. Taşkın Takış. Doğu Batı, Ankara, 2005 (ISBN [9789758717125](#)).

Rééd. : 2019 ; 2021 (ISBN [9786052133989](#)).

BLOCH, Marc. *Feodal Toplum* [La Société féodale]. Trad. Melek Fırat. Kırmızı, İstanbul, 2007 (ISBN [9789759169107](#)).

BLOCH, Marc. *Feodal Toplum* [La Société féodale]. Trad. Melek Fırat. Islik, 2014 (ISBN 9786056469916)

Rééd. : 2019.

BLOCH, Marc. *Feodal toplum* [La Société féodale]. Trad. Oğuz Tüz, Yusuf Soner Demirel ; éd. Dorlion Editör Atölyesi. Dorlion, Ankara, 2021 (2 vol. ISBN [9786254073502](#) et [9786254073519](#)).

Article de Marc Bloch traduit en turc (dans un collectif)

BLOCH, Marc. « Avrupa Toplumlarının Karşılaştırmalı Tarihi İçin » [« Pour une histoire comparée des sociétés européennes »] . In : BORATAV, Ali (dir.). *Tarih ve Tarihçi : Annales Okulu İzinde*. Kırmızı Yayınları, 2007 (ISBN [9789759169534](#)), p. 33-81.

Textes et réception secondaire (articles, usages historiographiques)

Ouvrages

SKOCPOL, Theda (dir.). *Tarihsel sosyoloji : Bloch'tan Wallerstein'e görüşler ve yöntemler* [Sociologie historique : points de vue et méthodes, de Bloch à Wallerstein]. Trad. Ahmet Fethi. Tarih Vakfı Yurt Yayınları, İstanbul, 1999.

Articles

URMAZ, Sayime. « Ortaçağ Tarihi Tasarımının İnşa Edici Aktörlerinden Marc Bloch »⁴⁴ [« Marc

44 <https://www.sosyalarastirmalar.com/articles/one-of-the-constructive-actors-of-the-medieval-history-design-marc-bloch.pdf>

Bloch, l'un des acteurs de la construction de la conception de l'histoire médiévale »]. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 2016, vol. 9, n° 42, p. 584-592⁴⁵.

YEĞEN, Ceren. « Annales Okulu, Marc Bloch ve “Tarih savunusu: Veya tarihçilik mesleği” yapıtı üzerinden Bloch’un tarih anlayışı » [« L’École des Annales, Marc Bloch et la conception de l’histoire de Bloch à travers “Défense de l’histoire, ou le métier d’historien” »]. *Abant Kültürel Araştırmalar Dergisi*, 2016, vol. 1, n° 1, p. 25-39⁴⁶.

GÜL, Serkan. « Method and Practice in Comparative History ». *Karadeniz Araştırmaları*, 2010, vol. 26, n° 26, p. 143-158⁴⁷.

TURAN, Murat. « Tarih Savunusu veya Tarihçilik Mesleği » [« Défense de l’histoire ou le métier d’historien »]. *Tarih Kritik Dergisi*, 2017, vol. 3, n° 4, p. 6-13⁴⁸.

45 <https://www.sosyalarastirmalar.com/articles/one-of-the-constructive-actors-of-the-medieval-history-design-marc-bloch.pdf>

46 <https://izlik.org/JA85DN68ZE>

47 <https://izlik.org/JA73RJ68WM>

48 <https://izlik.org/JA79LL66RZ>

ALLEMAND

Pour les entrées germanophones les catalogues sont principalement : WorldCat, Karlsruher Virtueller Katalog (KVK)⁴⁹, Deutsche Nationalbibliothek (DNB)⁵⁰.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en allemand : 18 occurrences, 7 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 7 notices
dont : 3 ouvrages, 4 articles.

Plus ancienne traduction : 1974

Plus récente traduction : 2021

Œuvres les plus rééditées : 1. *Apologie pour l'histoire* (8), 2. *Les rois thaumaturges* (3), 3. *La Société féodale* (3), 4. *L'étrange défaite* (2)

Nombre d'éditeurs distincts : 7

Éditeur le plus cité : Klett-Cotta

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 7

Traducteur le plus présent : Aucun traducteur n'apparaît plus d'une fois.

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1970	1	0	1
1980	1	2	3
1990	2	4	6
2000	3	2	5
2010	0	2	2
2020	0	1	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1980	0	1	1
1990	2	1	3
2000	1	2	3

49 <https://kvk.bibliothek.kit.edu/>

50 <https://www.dnb.de/>

Quelques remarques concernant les traductions allemandes de Marc Bloch

On remarquera d'abord que les premières traductions en allemand sont beaucoup plus tardives que dans les espaces italien, hispanophone ou anglophone. Deux questions surgissent alors naturellement : pourquoi avoir attendu si longtemps ? Pourquoi à ce moment-là ?

Pour répondre à ces deux questions, il faut faire un détour par l'historiographie allemande, notamment par les travaux de Michael Erbe (1981)⁵¹, Gerhard A. Ritter (1991)⁵², et surtout ceux de Peter Schöttler (1999)⁵³. Ce dernier a pu parler de « frontière historiographique franco-allemande » pour désigner la difficulté de faire circuler les modèles historiographiques de part et d'autre du Rhin. Il s'agit d'une asymétrie déjà présente avant la Seconde Guerre mondiale, mais qui s'accroît dans l'immédiat d'après-guerre (Schöttler, 1999)⁵⁴.

Cette méfiance met une vingtaine d'années à s'estomper avec le renouvellement de l'historiographie allemande dans les années 1960 (Ritter, 1991). C'est à ce moment-là seulement que la traduction de Marc Bloch devient véritablement possible. Malgré cela, il demeure largement réservé à des cercles spécialisés. Il faut tous les efforts de passeurs tels que Raulff et Schöttler pour tenter de le faire connaître au-delà de ces seuls milieux au cours des décennies 1990 et 2000. On assiste alors au pic de la publication allemande de Bloch, avec 11 éditions ou rééditions sur 18 au total au cours de ces deux décennies.

Cet effort reste toutefois sans grand lendemain, puisque le rythme des publications ralentit fortement par la suite, ce qui semble témoigner de la place relativement périphérique de Marc Bloch au sein de l'historiographie germanophone. Il s'agit d'une référence souvent mobilisée, mais qui ne semble pas appeler une production éditoriale plus abondante.

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *Die wundertätigen Könige : Studie über den übernatürlichen Charakter, der der königlichen Macht insbesondere in Frankreich und England zugeschrieben wurde* [« Les rois thaumaturges »]. Trad. Claudia Märkl. Préf. Jacques Le Goff. C.H. Beck, Munich, 1998. (coll. C.H. Beck Kulturwissenschaft, 555 p., ISBN [9783406440533](#)).

Rééd. : 1999 ; 2001 (ISBN [9783406475191](#)).

La société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *Die Feudalgesellschaft* [« La Société féodale »]. Trad. Eberhard Böhm ; Kuno Böse. Propyläen, Frankfurt am Main ; Berlin ; Wien, 1982 (606 p., ISBN [9783549076293](#)).

Rééd. : Klett-Cotta, Stuttgart, 1999 (667 p., ISBN [9783608912340](#)) ; 2019. (éd. 2/2019, 667 p., ISBN [9783608982091](#)).

51 Michael ERBE, « Die Rezeption der Annales-Historie in der Bundesrepublik », *Lendemains : études comparées sur la France*, vol. 6, 24, p.68-76, 1981.

52 Gerhard. A. RITTER, *The New Social History in the Federal Republic of Germany*, German Historical Institute Londres, 1991, p. 33-37 et p.40.

53 Peter SCHÖTTLER, « Die französischen Annales und die deutsche Geschichtswissenschaft » in *Geschichtsschreibung als Legitimationwissenschaft (1918-1945)*, Suhrkamp, Francfort, 1999. voir p. 307, p.309 et p.312.

54 Voir également Peter SCHÖTTLER, « Marc Bloch und Deutschland » in *Marc Bloch : Historiker und Widerstandskämpfer*, Francfort, Campus Verlag, 1999, p.35-52. « Bloch blieb lange jenseits der deutsch-französischen Rezeptionsgrenze » [« Bloch est longtemps resté au-delà de la frontière de réception germano-française »] (p.41).

L'Étrange Défaite. Témoignage écrit en 1940, 1946

BLOCH, Marc. *Die seltsame Niederlage : Frankreich 1940 : Der Historiker als Zeuge* [« *L'Étrange Défaite* »]. Trad. Matthias Wolf. Introd. Ulrich Raulff. S. Fischer, Frankfurt am Main, 1992 (283 p., ISBN [9783100216038](#)).

Rééd. : Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main, 1995 (288p., ISBN [9783596125029](#)).

Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien, 1949

Première traduction

BLOCH, Marc. *Apologie der Geschichte oder der Beruf des Historikers* [« *Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien* »]. Trad. Siegfried Furtenbach. Éd. Friedrich J. Lucas. Klett, Stuttgart, 1974 (192 p., ISBN [978-3-12-927500-9](#)).

Rééd. : Klett-Cotta, Stuttgart, 1980 (211 p., ISBN [978-3-12-915090-0](#)) ; 1985 (154 p., ISBN [978-3-423-04438-7](#)) ; 1992 (188p.).

Deuxième traduction

BLOCH, Marc. *Apologie der Geschichtswissenschaft oder der Beruf des Historikers* [« *Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien* »]. Trad. Wolfram Bayer. Éd. Peter Schöttler. Préf. Jacques Le Goff. Klett-Cotta, Stuttgart, 2002 (284 p., ISBN [9783608941708](#)).

Rééd. : 2008 (284 p., ISBN [9783608941708](#)) ; 2016 (ISBN [9783608961140](#)) ; 2021 (332 p., ISBN [9783608986457](#)).

Textes édités et correspondances

BLOCH, Marc. *Briefe an Henri Berr, 1924–1943 : Mein Buch « Die Feudalgesellschaft »* [« *Lettres à Henri Berr* »]. Trad. Jochen Grube. Éd. Jacqueline Pluet-Despatin. Préf. Bronislaw Geremek. Klett-Cotta, Stuttgart, 2001. (XXXIII, 141 p., ISBN [9783608942750](#)).

BLOCH, Marc. *Aus der Werkstatt des Historikers : Zur Theorie und Praxis der Geschichtswissenschaft* [« *Textes de méthode (sélection)* »]. Éd. Peter Schöttler. Postf. Peter Schöttler. Campus Verlag, Frankfurt am Main, 2000 (361 p., ISBN [9783593362793](#)).

Ouvrages sur Marc Bloch/Biographies

RAULFF, Ulrich. *Ein Historiker im 20. Jahrhundert : Marc Bloch*. S. Fischer, Frankfurt am Main, 1995 (510 p., ISBN [9783100629098](#)).

SCHÖTTLER, Peter (dir.). *Marc Bloch : Historiker und Widerstandskämpfer*. Campus Verlag, Frankfurt am Main ; New York, 1999 (279 p., ISBN [9783593363332](#)).

LINDHORST, Katja. *Marc Bloch und « Die wundertätigen Könige »*. GRIN Verlag, München, 2007 (27 p., ISBN [9783638742573](#)).

Réception secondaire (articles universitaires)

FIJNAUT, C. J. C. F. « Review of the book *Apologie der Geschichte oder der Beruf des Historikers*, M. Bloch, 1980, 3129150900 ». *Tijdschrift voor Filosofie*, 1982, vol. 44, n° 4, p. 763-764⁵⁵.

55 <https://research.tilburguniversity.edu/files/742034/APOLOGIE.PDF>

SCHÖTTLER, Peter. « Rationalisierter Fanatismus, archaische Mentalitäten: Marc Bloch und Lucien Febvre als Kritiker des nationalsozialistischen Deutschland ». *WerkstattGeschichte*, 1996, n° 14, p. 5-21⁵⁶.

SCHÖTTLER, Peter. « Marc Bloch, die Lehren der Geschichte und die Möglichkeit historischer Prognosen ». *Österreichische Zeitschrift für Geschichtswissenschaften (ÖZG)*, 2005, vol. 16, n° 2, p. 104-125⁵⁷.

SCHÖTTLER, Peter. « Wie weiter mit – Marc Bloch? ». *Sozial.Geschichte online*, 2009, n° 23(1), p. 11-50⁵⁸.

56 https://werkstattgeschichte.de/wp-content/uploads/2017/01/WG14_005-021_SCHOETTLER_FANATISMUS.pdf

57 <https://journals.univie.ac.at/index.php/oezg/article/download/4111/3856/7804>

58 https://duepublico2.uni-due.de/servlets/MCRFileNodeServlet/duepublico_derivate_00022394/03_sch%C3%B6ttler_bloch.pdf

CORÉEN

Catalogue utilisé : National Library of Korea⁵⁹.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en coréen : 17 occurrences, 11 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 4
dont : 0 ouvrage, 4 articles.

Plus ancienne traduction : 1979 (*Apologie*)

Plus récente traduction : 2024 (*L'Étrange défaite*)

Œuvres les plus éditées et rééditées : 1. *Apologie* (4), 2. *La Société féodale* (3), 3. *Les Caractères originaux de l'histoire rurale française* (2).

Nombre d'éditeurs distincts : 5

Éditeur le plus cité : Hangilsa (6/16)

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 6

Traducteur(s) le(s) plus présent(s) : GO Bong-man (2) ; HAN Jeong-suk (2) ; I Giyeong (2)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1970	1	0	1
1980	3	0	3
1990	1	1	2
2000	5	2	7
2010	1	0	1
2020	0	3	3

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2000	0	2	2
2020	0	2	2

59 <https://www.nl.go.kr/EN/main/index.do>

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. 기적을 행하는 왕 [*Gijeogeul haenghaneun wang* ; « Les Rois thaumaturges »]. trad. BAK, Yongjin. 한길사 [*Hangilsa*], Paju, 2015 (ISBN [9788935664375](#)).

Les caractères originaux de l'histoire rurale française, 1931

BLOCH, Marc. 프랑스 농촌사의 기본성격 [*Peurangseu nonchonsaui gibonseonggyeok* ; « Les caractères originaux de l'histoire rurale française »]. Trad. KIM, Ju-sik. 신서원 [*Sinseowon*], Séoul, 1994 (ISBN [9788979405033](#))

Rééd. : 1997.

BLOCH, Marc. 프랑스 농촌사의 기본성격 [*Peurangseu nonchonsaui gibonseonggyeok* ; « Les caractères originaux de l'histoire rurale française »]. Trad. I, Giyeong. 나남 [*Nanam*], Paju, 2007 (ISBN [9788930082426](#)).

BLOCH, Marc. 프랑스 농촌사의 기본성격 [*Peurangseu nonchonsaui gibonseonggyeok* ; « Les caractères originaux de l'histoire rurale française »]. Trad. I, Giyeong. 사회평론아카데미 [*Sahoepyeongnon Akademi*], Séoul, 2023 (ISBN 9791167070890).

Seigneurie française et manoir anglais, 1936

BLOCH, Marc. 서양의 장원제 : 프랑스와 영국의 장원제에 대한 비교사적 고찰 [*Seoyangui jangwonje : Peurangseuwa Yeonggugui jangwonjee daehan bigyosajeok gochal* ; « La seigneurie en Occident : étude comparée de la seigneurie française et du manoir anglais »]. Trad. I, Giyeong. 까치글방 [*Kkachigleubang*], Séoul, 2002 (ISBN [9788972913481](#)).

Rééd. : 한길사 [*Hangilsa*], Paju, 2020 (ISBN [9788935664856](#)).

La Société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. 봉건사회. 1, 인적 종속관계의 형성 [*Bonggeonsahoe. 1, Injeok jongsok gwangyeoui hyeongseong* ; « La Société féodale. 1, Formation des liens de dépendance personnelle »]. Trad. HAN, Jeong-suk. 한길사 [*Hangilsa*], Séoul, 1986.

Rééd. : 2001 (ISBN [9788935652884](#))

BLOCH, Marc. 봉건사회 2 : 계급과통치 [*Bonggeonsahoe 2 : Gyeupgwa tongchi* ; « La Société féodale. 2 : Classes et pouvoir »]. Trad. HAN, Jeong-suk. 한길사 [*Hangilsa*], Séoul, 1986.

Rééd. : 2001 (ISBN [9788935652891](#))

L'Étrange défaite, 1946

BLOCH, Marc. 이상한 패배 : 1940 년의 증언 [*Isanghan paebae : 1940-nyeonui jeung-eon* ; « L'Étrange défaite : témoignage de 1940 »]. Trad. KIM, Yongja. 까치글방 [*Kkachi Geulbang*], Séoul, 2002 (ISBN [9788972913375](#)).

Rééd. : 2024 (ISBN [9788972918462](#)).

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. 歷史를 위한 변명 : 歷史家の 使命 [*Yeoksareul wihan byeonmyeong : yeoksagui samyeong* ; « Apologie pour l'histoire : la mission de l'historien »]. trad. JEONG, Nam-gi. 한길사 [*Hangilsa*], Séoul, 1979.

BLOCH, Marc. 역사를 위한 변명 [*Yeoksareul wihan byeonmyeong* ; « Apologie pour l’histoire »]. Trad. I, Dong-yun . 법문사 [*Beommunsa*] , Séoul, 1986.

BLOCH, Marc. 역사를 위한 변명 [*Yeoksareul wihan byeonmyeong* ; « Apologie pour l’histoire »]. trad. GO, Bong-man. 한길사 [*Hangilsa*] , Paju, 2000 (ISBN [9788935652488](#)).

BLOCH, Marc. 역사를 위한 변명 [*Yeoksareul wihan byeonmyeong* ; « Apologie pour l’histoire »]. trad. GO, Bong-man. 한길사 [*Hangilsa*] , Paju, 2007 (ISBN [9788935656660](#)).

Textes et réception secondaire (articles, usages historiographiques)

KOH, Won. « 마르크 블록의 비교사 » [*Maleukeu Beullokeuui bigyosa* ; « La comparaison historique chez Marc Bloch »]. 서양사론 [*Seoyangsaron* ; « Revue d’histoire occidentale »] , 2007, vol. 93, p. 159-182⁶⁰.

DUMOULIN, Olivier. 마르크 블록 : 역사가 된 역사가 [*Maleukeu Beullokeu : yeoksaga doen yeoksaga* ; « Marc Bloch : l’historien devenu histoire »]. trad. RYU, Jaehwa. 에코리브르 [*Ecolivre*] , Séoul, 2008. 376 p. ISBN [9788962630077](#) .

SEONG, Baek-yong. « 서평 : 마르크 블록/이기영 역, 『프랑스 농촌사의 기본성격』 » [*Seopyeong : Maleukeu Beullokeu / I Giyeong yeok, “Peurangseu nonchonsauui gibonseonggyeok”* ; « Compte rendu : Marc Bloch / trad. I Giyeong, Les caractères originaux de l’histoire rurale française »]. 서양사론 [*Seoyangsaron* ; « Revue d’histoire occidentale »], 2008, vol. 96, p. 321-327⁶¹.

MUN, Cheol-young. « 마르크 블록의 『역사를 위한 변명』 과 역사교육에 대한 성찰 » [*Maleukeu Beullokeuui “Yeoksareul wihan byeonmyeong”gwa yeoksa gyoyuge daehan seongchal* ; « Réflexion sur l’enseignement de l’histoire à partir de l’Apologie pour l’histoire de Marc Bloch »]. 역사교육논집 [*Yeoksa gyoyuk nonjip* ; « Cahiers d’enseignement de l’histoire »], 2020, vol. 73, p. 251-288⁶².

CHOI, Seong-cheol. « 역사학과 사회학의 통합 : 블록의 『봉건사회』 와 엘리아스의 『궁정사회』 » [*Yeoksahakgwa sahoehakui tonghap : Beullokeuui “Bonggeonsahoe”wa Elliaseuui “Gungjeongsahoe”* ; « Intégration de l’histoire et de la sociologie : La Société féodale de Bloch et La Société de cour d’Elias »]. 독일 연구 : 역사·사회·문화 [*Dogil Yeongu : Yeoksa·Sahoe·Munhwa* ; « Études allemandes : histoire, société, culture »] , 2024, n° 57, p. 5-41⁶³.

60 <https://kiss.kstudy.com/Detail/Ar?key=2619630>

61 <https://kiss.kstudy.com/Detail/Ar?key=2675057>

62 <http://doi.org/10.17999/SOHE.2020.73.08>

63 <https://www.earticle.net/Public/Articles/5/2207/3637?issue=374768>

JAPONAIS

Catalogue utilisé : CiNii⁶⁴ (base de données des bibliothèques universitaires japonaises).

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en japonais : 15 occurrences, 10 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 14
dont : 3 ouvrages, 11 articles.

Plus ancienne traduction : 1955

Plus récente traduction : 2026

Œuvres les plus rééditées : 1. *La Société féodale* (4) ; 2. *Apologie pour l'histoire* (3) ; 3. *L'étrange défaite* (3).

Nombre d'éditeurs distincts : 5

Éditeur le plus cité : Iwanami Shoten

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 16

Traducteur(s) le(s) plus présent(s) : chaque traducteur n'apparaît qu'une fois.

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1950	3	0	3
1970	2	1	3
1980	1	0	1
1990	2	0	2
2000	2	2	4
2010	0	1	1
2020	0	1	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1950	0	2	2
1960	0	1	1
1970	0	1	1
1980	0	1	1
1990	1	1	2
2000	1	3	4

64 <https://ci.nii.ac.jp/books/>

2010	1	2	3
------	---	---	---

Quelques remarques concernant les traductions japonaises de Marc Bloch

La rencontre du Japon et de Marc Bloch

Dans l'introduction de son ouvrage *Lire Marc Bloch [Maruku Burokku o yomu]* (2016), l'historien Hiroyuki Ninomiya se remémore sa première rencontre avec l'œuvre de Bloch. Alors qu'il était encore jeune étudiant, et que le Japon venait d'être vaincu lors de la Seconde Guerre mondiale, il décida d'étudier l'histoire française. Il déclare à ce sujet : « *Parmi les historiens français les plus emblématiques qui se tenaient comme des géants face à nous, deux noms. L'historien de la révolution française Georges Lefebvre, et Marc Bloch. À une époque où l'importation de produits étrangers était strictement encadrée, nous avons réussi à nous faire expédier depuis la France un ouvrage de Bloch. C'était notre trésor* »⁶⁵.

Ninomiya explique cependant que le Japon connaissait déjà l'historien avant la guerre, notamment par l'intermédiaire du disciple de Georges Lefebvre, Kohachirō Takahashi (1912-1982), professeur à l'université de Tōkyō (Tōdai). Ce dernier s'inspira fortement de Bloch dans la rédaction d'articles dans les années 1940. C'est par cet intermédiaire que la génération de Ninomiya découvrit Bloch⁶⁶. Toujours selon Ninomiya, l'influence de Marc Bloch dans les années 1930 et 1940 était surtout celle des *Caractères originaux de l'histoire rurale française* (1931). À la suite de Takahashi, l'influent historien de l'économie Kenji Kawano (1916-1996) publia un compte rendu des *Caractères ruraux* dans la revue « Sense » (『センス』, vol. 4) en 1948, qui est ensuite repris dans l'ouvrage *Les structures du totalitarisme* (『絶対主義の構造』 [Zettai shugi no kōzō]) en 1950⁶⁷. Tout indique donc que le premier Bloch japonais est d'abord celui de l'histoire rurale, de l'histoire économique et des structures sociales.

Cette orientation se confirme dans l'immédiat d'après-guerre. Bien que *La Société féodale* ne soit traduite qu'en 1973, l'ouvrage jouit d'une grande influence bien avant, au moment même où l'histoire économique japonaise se renouvelle. L'historien Yōzō Horigome (1913-1975) joue ici un rôle fondamental : il contribue à détourner les médiévistes japonais de l'influence de l'historiographie allemande, pour les ouvrir aux médiévistes français, et en particulier à Marc Bloch. Affecté à l'université d'Hokkaidō puis à l'université de Tōkyō à partir de 1956, il donne plusieurs années des cours centrés sur l'analyse de cet ouvrage. C'est dans ce prolongement pédagogique que Horigome se lance dans la traduction de *La Société féodale*, qui ne sera achevée, à titre posthume, qu'en 1995.

Il faut cependant ajouter que la fortune japonaise de Bloch ne repose pas uniquement sur sa valeur historiographique. Sa figure de résistant et de martyr a également joué un rôle essentiel. Dans *La découverte de l'histoire et des peuples (rekishi to minzoku no hakken, 1952)*, dans un texte intitulé « la mort de Marc Bloch », Tadashi Ishida (1910-1979) écrit : « *Marc Bloch a accompli un acte remarquable, mais pour moi terrible. Que pourrait-on dire d'autre, sinon que nous vivons, nous aussi, une époque malheureuse où les historiens devaient mourir ; mais aussi un temps heureux où les historiens pouvaient mourir. Je crois que Marc Bloch pensait la même chose* »⁶⁸. Derrière cette formule a priori paradoxale se lit toute la fascination qu'a pu ressentir une partie de la génération d'historiens de l'après-guerre, marquée par une prise de distance à l'égard de

65 Hiroyuki NINOMIYA, マルク・ブロックを読む [Maruku Burokku o yomu ; « Lire Marc Bloch »], Iwanami Shoten, Tōkyō, 2016, p.3.

66 *Ibid.* p.4.

67 *Ibid.* p.5

68 Ishida TADASHI, 歴史と民族の発見 [Rekishi to minzoku no hakken], Iwanami Shoten, Tōkyō (1952), 1990, p.81-82).

l'impérialisme japonais et sensible à la portée symbolique de sa mort. Comme le résume Ninomiya : « *La rencontre de Marc Bloch avec le Japon fut à la fois celle d'une œuvre fondatrice, capable de renouveler l'historiographie, et celle d'un homme intègre, symbole d'une conscience qui traverse le temps présent avec sincérité* »⁶⁹.

Cette double réception aide également à comprendre la chronologie différenciée des traductions. Si *L'Étrange Défaite* et *l'Apologie* sont traduits dès les années 1950, et si l'histoire rurale puis la féodalité occupent très tôt une place importante, *Les Rois thaumaturges* n'est traduit qu'en 1998. Ce décalage s'explique sans doute par le climat historiographique dominant du Japon d'après-guerre, plus réceptif à l'histoire économique, rurale et sociale qu'à une histoire des croyances politiques ou du symbolique monarchique. L'ouverture à l'histoire des mentalités (*shinsei-shi*, 心性史) ne s'opère que progressivement.

On peut enfin noter que cette circulation ne s'est pas faite dans un seul sens : Bloch lui-même avait lu, dans une traduction anglaise, les travaux de l'historien Kan'ichi Asakawa (1873-1948), notamment les *Documents of Iriki* (1929), qu'il salua⁷⁰. La rencontre de Bloch et du Japon relève ainsi moins d'un simple transfert unilatéral que d'une insertion dans un espace historiographique déjà connecté à l'échelle mondiale.

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH Marc. 王の奇跡 : 王権の超自然的性格に関する研究, 特にフランスとイギリスの場合 [Ō no kiseki : Ōken no chōshizenteki seikaku ni kansuru kenkyū, toku ni Furansu to Ijirisu no baai ; « Les Rois thaumaturges : étude sur le caractère surnaturel attribué au pouvoir royal, particulièrement en France et en Angleterre »]. Trad. INOUE Yasuo (井上泰男) et WATANABE Masami (渡辺昌美), Tōsui Shobō, Tōkyō, 1998 (617 p., ISBN [9784887082311](#)).

Les Caractères originaux de l'histoire rurale française, 1931

BLOCH Marc. フランス農村史の基本性格 [Furansu nōsonshi no kihon seikaku ; « Les Caractères originaux de l'histoire rurale française »]. Trad. KAWANO Kenji (河野健二) et IINUMA Jirō (飯沼二郎), Sōbunsha, Tōkyō, 1959 (ISBN [9784423492055](#)).

La Société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. 封建社会 [Hōken shakai ; « La Société féodale »]. Trad. SHINMURA Takeshi (新村猛), MORIOKA Keiichirō (森岡敬一郎), ŌTAKA Yorio (大高順雄), KANZAWA Eizō (神沢栄三), Misuzu Shobō, Tōkyō, 1973-1977, 2 vol (ISBN [9784622017394](#)).

Rééd. : Misuzu Shobō, Tōkyō, 2006 (ISBN [9784622017400](#)).

BLOCH, Marc. 封建社会 [Hōken shakai ; « La Société féodale »]. HORIGOME Yōzō (堀米庸三) (dir. trad.), trad. ISHIKAWA Takeshi (石川武) [et al.], Iwanami Shoten, Tōkyō, 1995 (ISBN [9784000020923](#)).

Rééd. : Iwanami Shoten, Tōkyō, 2008.

L'Étrange Défaite. Témoignage écrit en 1940, 1946

BLOCH, Marc. 奇妙な敗北 : フランス抵抗史家の日記 [Kimyō na haiboku : Furansu teikō shika no nikki « L'Étrange Défaite : journal d'un historien de la résistance française »]. Trad. INOUE Kōji (井上幸治), Tōkyō Daigaku Shuppankai, Tōkyō, 1955.

69 Hiroyuki NINOMIYA, *op cit.* p.15.

70 Shigekazu KONDO, Susumu WATANABE. *La diplomatie du Japon médiéval : un regard croisé. Bibliothèque de l'école des chartes*, 2002, t.160, n°2, p.537-564, p.541.

Rééd. : 1970.

BLOCH, Marc. 奇妙な敗北 : 年の証言 [Kimyō na haiboku : Furansu teikō shika no nikki « L'Étrange Défaite : journal d'un historien de la résistance française »]. Trad. HIRANO Chikako (平野千果子), Iwanami Shoten, Tōkyō, 2007 (ISBN [9784000225595](#)).

Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. 歴史のための弁明 : 歴史家の仕事 [*Rekishi no tame no benmei : Rekishika no shigoto* ; « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »]. Trad. SANUI Tetsuo (讃井鉄男), Iwanami Shoten, Tōkyō, 1956.

BLOCH, Marc. 歴史のための弁明 : 歴史家の仕事 [*Rekishi no tame no benmei : Rekishika no shigoto* ; « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »]. Trad. MATSUMURA Takeshi (松村剛), Iwanami Shoten, Tōkyō, 2004 (ISBN [9784000025300](#)).

Rééd. : Chikuma Shobō, Tōkyō, 2026 (ISBN [9784480513274](#)).

Recueils d'articles / textes traduits

BLOCH, Marc. 比較史の方法 [*Hikakushi no hōhō* ; « La Méthode de l'histoire comparée »]. Trad. TAKAHASHI Kiyonori (高橋清徳), Sōbunsha, Tōkyō, 1978.

Rééd. : Tōkyō, 2017 (ISBN [9784062924375](#)).

BLOCH, Marc. 西欧中世の自然経済と貨幣経済 [*Seiō chūsei no shizen keizai to kahei keizai* ; « Économie naturelle et économie monétaire dans l'Occident médiéval »]. Trad. MORIMOTO Yoshiki (森本芳樹), Sōbunsha, Tōkyō, 1982 (ISBN [9784423493427](#)).

Réception secondaire

Ouvrages

FINK, Carole. マルク・ブロック : 歴史のなかの生涯 [*Maruku Burokku : Rekishi no naka no shōgai* ; « Marc Bloch : une vie dans l'histoire »]. Trad. KAWAHARA Atsushi (河原温), Heibonsha, Tōkyō, 1994 (ISBN [9784582473315](#)).

GUREVICH, A. Ia. マルク・ブロックの「遺言」 [*Maruku Burokku no "Yuigon"* ; « Le "testament" de Marc Bloch »]. Trad. KURIUZAWA Takeo (栗生沢猛夫) et YOSHIDA Toshinori (吉田俊則), Toransuāto Ichigaya bunshitsu, Tōkyō, 2001 (ISBN [9784887521667](#)).

NINOMIYA, Hiroyuki (二宮宏之). マルク・ブロックを読む [*Maruku Burokku o yomu* ; « Lire Marc Bloch »], Iwanami Shoten, Tōkyō, 2016 (ISBN [9784006003401](#))

Articles

WATANABE, Kunihiro (渡邊國廣). 故マルク・ブロック教授の歴史理論について : 遺著『歴史学のための弁明』の紹介 その一 [« *Ko Maruku Burokku kyōju no rekishi riron ni tsuite : icho "Rekishigaku no tame no benmei" no shōkai sono ichi* » « Sur la théorie de l'histoire de feu le professeur Marc Bloch : présentation de l'ouvrage posthume "Apologie pour l'histoire" (1) »], Mita gakkai zasshi 三田学会雑誌, 46 (4), 1953⁷¹.

71 <https://doi.org/10.14991/001.19530401-0078>

WATANABE, Kunihiro (渡邊國廣). 故マルク・ブロック教授の歴史理論について : 遺著『歴史学のための弁明』の紹介 その二 [« *Ko Maruku Burokku kyōju no rekishi riron ni tsuite : icho “Rekishigaku no tame no benmei” no shōkai sono ni* » « Sur la théorie de l’histoire de feu le professeur Marc Bloch : présentation de l’ouvrage posthume “Apologie pour l’histoire” (2) »], *Mita gakkai zasshi* 三田学会雑誌, 46 (6), 1953⁷².

WATANABE, Kunihiro (渡邊國廣). “ヨーロッパ社会の比較史 : マルク・ブロックの提言に寄せて” [« *Yōroppa shakai no hikakushi : Maruku Burokku no teigen ni yosete* » « Histoire comparée des sociétés européennes : autour d’une proposition de Marc Bloch »], *Mita gakkai zasshi* 三田学会雑誌, 57 (9), 1964⁷³.

YAMAMOTO, Rikiya (山本力也). “フランス農村の諸相 : マルク・ブロック研究序説 1” [« *Furansu nōson no shosō : Maruku Burokku kenkyū josetsu 1* » « Aspects de la campagne française : introduction aux études sur Marc Bloch (1) »], *Aichi Gakuin Daigaku ronsō. Ippan kyōiku kenkyū* 愛知学院大学論叢・一般教育研究, 24 (2), 1976, p. 285-313.

KAWAHARA, Atsushi. (河原温), compte rendu de MORIMOTO Yoshiki 訳『西欧中世の自然経済と貨幣経済』, *Shigaku zasshi* 史学雑誌, 92 (9), 1983.

CHIBA, Toshiyuki. (千葉敏之), compte rendu de HORIGOME Yōzō 監訳『封建社会』, *Shigaku zasshi* 史学雑誌, 105 (12), 1996.

BONNASSIE, Pierre. “翻訳 隷属身分の歴史家マルク・ブロック : 『農奴階級』の概念についての諸考察” [« *Hon’yaku Reizoku mibun no rekishika Maruku Burokku : “Nōdo kaikyū” no gainen ni tsuite no sho kōsatsu* » « Traduction : Marc Bloch, historien des statuts de dépendance : réflexions sur la notion de “classe servile” »], trad. KATSURA Hideyuki (桂秀行), *Keizai ronshū* 経済論集, 157, 2001, p. 167-206.

TANIOKA, Takeo. (谷岡武雄). “フランスにおけるアナール学派とフェルナン・ブローデル” [« *Furansu ni okeru Anāru gakuha to Ferunan Burōderu* » ; « L’école des Annales et Fernand Braudel en France »], *Jinbun chiri* 人文地理, 53 (4), 2001⁷⁴.

IKEGAMI, Shun’ichi (池上俊一). “フランスの歴史家と『ドイツ』、ミシュレとマルク・ブロックをめぐって” [« *Furansu no rekishika to “Doitsu”, Mishure to Maruku Burokku o megutte* » ; « Les historiens français et l’“Allemagne”, autour de Michelet et de Marc Bloch »], in : ISHII Yōjirō (石井洋二郎), KUDŌ Yōko (工藤庸子) (dir.), フランスとその〈外部〉 [Furansu to sono 〈gaibu〉], *Tōkyō Daigaku Shuppankai, Tōkyō*, 2004, p. 27-50.

SUZUKI, Michiya (鈴木道也). “マルク・ブロック著『封建社会』再読” [« *Maruku Burokku cho “Hōken shakai” saidoku* » ; « Relire La Société féodale de Marc Bloch »], *Seiyō shigaku* 西洋史学, 261, 2016⁷⁵.

SHINOZUKA, Nobuyoshi (篠塚信義). “マルク・ブロックの比較史と『王の奇跡』について” [« *Maruku Burokku no hikakushi to “Ō no kiseki” ni tsuite* » ; « Sur l’histoire comparée chez Marc Bloch et Les Rois thaumaturges »], *Kokusai hikaku kenkyū* 国際比較研究, 14, 2018

72 <https://doi.org/10.14991/001.19530601-0057>

73 <https://doi.org/10.14991/001.19640901-0047>

74 <https://doi.org/10.4200/jjhg1948.53.327>

75 https://doi.org/10.57271/shsww.261.0_73

RUSSE

Catalogues utilisés : bibliothèque nationale de Russie⁷⁶, bibliothèque d'État de Russie⁷⁷.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en russe: 10 occurrences, 6 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 4
dont : 0 ouvrages, 4 articles.

Plus ancienne traduction : 1957

Plus récente traduction : 2022

Œuvres les plus éditées et rééditées : 1. *Apologie pour l'histoire* (3) ; 2. *Les rois thaumaturges* (2) ; 3. *Les caractères originaux...*(2) ; 4. *La Société féodale* (2).

Nombre d'éditeurs distincts : 7

Éditeur le plus cité : Izdatel'stvo inostrannoi literatury (2) ; Izdatel'stvo im. Sabashnikovykh (2) ; Nauka (2)

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 4

Traducteur(s) le(s) plus présent(s) : Mil'china (2) et Lysenko (2)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1950	1	0	1
1970	1	0	1
1980	0	1	1
1990	2	0	2
2000	1	0	1
2010	0	2	2
2020	1	1	2

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1990	0	1	1
2000	0	2	2
2010	0	1	1

⁷⁶ <https://nlr.ru/eng>

⁷⁷ <https://www.rsl.ru/en>

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. Короли-чудотворцы : очерк представлений о сверхъестественном характере королевской власти, распространённых преимущественно во Франции и в Англии [*Koroli-chudotvortsy : ocherk predstavlenii o sverkhhestestvennom kharaktere korolevskoi vlasti, rasprostranennykh preimushchestvenno vo Frantsii i v Anglii* ; « Les rois thaumaturges : essai sur les représentations du caractère surnaturel du pouvoir royal... »]. Préf. Jacques Le Goff ; postf. A. Ia. Gourevitch ; trad. et comment. V. A. Mil'china. Iazyki russkoi kul'tury, Moscou, 1998 (ISBN 9785785900572).

BLOCH Marc, Короли-чудотворцы [*Koroli-chudotvortsy*] « *Les Rois thaumaturges* », trad. V. A. Mil'china, Al'ma-Mater, Moscou, 2022 (ISBN 978560472674).

Les caractères originaux de l'histoire rurale française , 1931

BLOCH, Marc. Характерные черты французской аграрной истории [*Kharakternye cherty frantsuzskoi agrarnoi istorii* ; « Caractères originaux de l'histoire rurale française »]. Trad. du français I. I. Frolova ; éd. et préf. A. D. Lioublinskaïa. Izdatel'stvo inostranoi literatury, Moscou, 1957.

Rééd. : 2013 (ISBN [9785458448161](#))

La Société féodale (1939–1940)

BLOCH, Marc. Феодальное общество [*Feodal'noe obshchestvo* ; « La Société féodale »]. Trad. du français M. Iu. Kozhevnikova, E. M. Lysenko. Izdatel'stvo im. Sabashnikovykh, Moscou, 2003 (ISBN [9785824200867](#)).

Rééd. : 2019 (ISBN [9785519671231](#))

L'étrange défaite, 1946

BLOCH, Marc. Странное поражение : свидетельство, записанное в 1940 году [*Strannoe porazhenie : svidetel'stvo, zapisannoe v 1940 godu* ; « L'Étrange Défaite : témoignage rédigé en 1940 »]. ROSSPEN, Moscou, 1999 (ISBN [9785824300888](#)).

Apologie pour l'histoire, 1949

BLOCH, Marc. Апология истории, или ремесло историка [*Apologiia istorii, ili remeslo istorika* ; « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »]. Trad. du français E. M. Lysenko. Nauka, Moscou, 1973.

Rééd. : 1986 (ISBN [9785458414838](#)) ; AST, Moscou, 2020 (ISBN [9785171206222](#)).

Reception

TRUBNIKOVA, Natalia (Трубникова, Н. В.). « Преемственности и новации в историческом журнале: “Анналы экономической и социальной истории” в контексте развития профессиональной периодики » [*Preemstvennosti i novatsii v istoricheskom zhurnale : “Annaly ekonomicheskoi i sotsial'noi istorii” v kontekste razvitiia professional'noi periodiki* ; « Continuités et innovations dans une revue d'histoire : les “Annales d'histoire économique et sociale” dans le contexte de l'évolution de la presse professionnelle »]. Izvestia Tomskogo politekhnicheskogo universiteta (Известия Томского политехнического университета), 2007, t. 310, n° 3, p. 195–199⁷⁸.

78 <http://earchive.tpu.ru/handle/11683/1691>

TRUBNIKOVA, Natalia (Трубникова, Н. В.). « Анри Берр и “Журнал синтеза”, Люсьен Февр и “Движение Анналов”. Сходства и различия двух программ обновления гуманитарных наук » [*Anri Berr i “Zhurnal sinteza”, Liusen Fevr i “Dvizhenie Annalov”. Skhodstva i razlichii dvukh programm obnovleniia gumanitarnykh nauk*; « Henri Berr et la “Revue de synthèse”, Lucien Febvre et le “mouvement des Annales” : ressemblances et différences de deux programmes de renouvellement des sciences humaines »]. *Izvestiia Tomskogo politekhnicheskogo universiteta (Известия Томского политехнического университета)*, 2008, t. 313, n° 6 (Économie ; philosophie, sociologie et culturologie), p. 120–122⁷⁹.

TRUBNIKOVA, Natalia (Трубникова, Н. В.). « “Анналы экономической и социальной истории” : эволюция исследовательской парадигмы » [*“Annaly ekonomicheskoi i sotsial’noi istorii” : evoliutsiia issledovatel’skoi paradigmy* ; « “Annales d’histoire économique et sociale” : évolution d’un paradigme de recherche »]. *Izvestiia Tomskogo politekhnicheskogo universiteta (Известия Томского политехнического университета)*, t. 317, n° 6, 2010, p. 179–181⁸⁰.

ZENKIN, S., « Историк и чудо » [« L’historien et le miracle »], *Znamja*, n° 3, 1999 [compte rendu de : BLOCH Marc, *Короли-чудотворцы*, Jazyki russkoj kul’tury, Moscou, 1998]⁸¹.

79 <http://earchive.tpu.ru/handle/11683/2488>

80 <https://earchive.tpu.ru/handle/11683/3550>

81 <https://magazines.gorky.media/znamia/1999/3/mark-blok-koroli-chudotvorczy.html>

POLONAIS

Catalogue utilisé : NUKAT⁸² (base de données universitaire).

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en polonais: 9 occurrences, 8 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 5
dont : 0 ouvrages, 5 articles.

Plus ancienne traduction : 1960

Plus récente traduction : 2023

Œuvres les plus éditées et rééditées : 1. *Apologie pour l'histoire* (3) , 2. *La société féodale* (3), 3. *Les Rois thaumaturges* (2)

Nombre d'éditeurs distincts : 7

Éditeur(s) le(s) plus cité(s) : Wydawnictwo Aletheia (2) ; Państwowy Instytut Wydawniczy (2) ; Państwowe Wydawnictwo Naukowe (2)

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 5

Traducteur(s) le(s) plus présent(s) : Eligia Bąkowska (3)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1960	1	1	2
1980	1	0	1
1990	1	0	1
2000	3	0	3
2020	2	0	2

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1980	0	2	2
2010	0	3	3

82 <https://katalog.nukat.edu.pl/cgi-bin/koha/opac-main.pl>

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *Królowie cudotwórcy: studium na temat nadprzyrodzonego charakteru przypisywanego władzy królewskiej zwłaszcza we Francji i w Anglii* [« Les Rois thaumaturges : étude sur le caractère surnaturel attribué au pouvoir royal, particulièrement en France et en Angleterre »], préf. Jacques Le Goff, trad. Jan Maria Kłoczowski, Oficyna Wydawnicza Volumen ; Bellona, Varsovie, 1998 (ISBN [9788386857319](#)).

— *Królowie cudotwórcy*, même traduction, trad. des annexes et compléments Maciej Abramowicz, Wydawnictwo Aletheia, Varsovie, 2023 (ISBN [9788367020381](#)).

La société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *Spółeczeństwo feudalne* [« La Société féodale »], trad. Eligia Bąkowska, préf. Andrzej Feliks Grabski, Państwowy Instytut Wydawniczy, Varsovie, 1981 (ISBN [9788306006131](#)).

BLOCH, Marc. *Spółeczeństwo feudalne* [« La Société féodale »], trad. Eligia Bąkowska, préf. Henryk Samsonowicz. Państwowy Instytut Wydawniczy, Varsovie, 2002 (ISBN [9788306028652](#)).

BLOCH, Marc. *Spółeczeństwo feudalne* [« La Société féodale »], trad. Eligia Bąkowska, préf. Henryk Samsonowicz, Wydawnictwo Aletheia, Varsovie, 2023 (ISBN [9788367020411](#)).

L'Étrange Défaite. Témoignage écrit en 1940, 1946

BLOCH, Marc. *Dziwna klęska* « L'Étrange Défaite », trad. Katarzyna Marczevska, Oficyna Naukowa, Varsovie, 2008 (ISBN [9788374590662](#)).

Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Pochwała historii czyli O zawodzie historyka* [« Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »], trad. Wanda Jedlicka, texte revu et préf. Witold Kula, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Varsovie, 1960.

Rééd. : 1962

BLOCH, Marc. *Pochwała historii czyli O zawodzie historyka* [« Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »], trad. Wanda Jedlicka, préf. Witold Kula, traduction complétée, édition et introd. Hubert Łaszkiwicz, Wydawnictwo Marek Derewiecki, Kęty, 2009 (ISBN [9788361199076](#)).

Réception polonaise (études, articles, usages)

Articles

GRABSKI, Andrzej Feliks. « *Marc Bloch przed "Annales"* » [« Marc Bloch avant les "Annales" »]. *Dzieje Najnowsze*, 1981, t. 13, n° 1–2, p. 129–139⁸³.

RUSSOCKI, Stanisław. « *Od "feodalizmu" do "feudalizmu" : refleksje nad polskim przekładem "Spółeczeństwa feudalnego" Marca Blocha* » [« Du "feodalizm" au "féodalisme" : réflexions sur la traduction polonaise de *La Société féodale* »]. *Przegląd Humanistyczny*, 1982, t. 26, n° 10 (205), p. 115–122⁸⁴.

GŁOWACKA-SOBIECH, Edyta. « L'anniversaire d'«Annales». Rok 2014 czasem francuskich rocznic Marca Blocha, Philippa Aries'a oraz Jacquesa le Goffa » [« L'anniversaire des "Annales" »].

83 <https://rcin.org.pl/ihpan/dlibra/publication/69525/edition/50662>

84 <https://bazhum.muzhp.pl/journals/263/issues/34732>

L'année 2014, temps des anniversaires français de Marc Bloch, Philippe Ariès et Jacques Le Goff », *Biuletyn Historii Wychowania*, n° 32, 2014, p. 137-142⁸⁵.

OLASIK-WRZOSEK, Karolina. « *Od antropologii politycznej do semiotyki władzy. Marc Bloch i Borys Uspienski* » [« De l'anthropologie politique à la sémiotique du pouvoir : Marc Bloch et Boris Ouspenski »]. *Historyka. Studia Metodologiczne*, 2016, t. 46, p. 345–361⁸⁶.

MANIKOWSKA, Halina. « Monarchiczna cudowność » [« La merveille monarchique »], *Tygodnik Powszechny*, TP 25/2016, 19 VI 2016⁸⁷.

85 <https://doi.org/10.14746/bhw.2014.32.9>

86 <https://bibliotekanauki.pl/articles/2081219>

87 <https://www.tygodnikpowszechny.pl/monarchiczna-cudownosc-34172>

HONGROIS

Catalogues utilisés : National Széchényi Library (OSZK)⁸⁸, le Hungarian National Shared Catalogue (MOKKA)⁸⁹.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en hongrois : 8 occurrences, 7 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 5
dont : 0 ouvrages, 5 articles.

Plus ancienne traduction : 1964 (« *Technika és társadalmi fejlődés* » [« *Technique et développement social* »])

Plus récente traduction : 2005 (*Les Rois thaumaturges*)

Nombre d'éditeurs distincts : 5

Éditeur(s) le(s) plus cité(s) : Osiris (3/8)

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 11

Traducteur(s) le(s) plus présent(s) : Pataki Pál (2) ; Kosáry Domokos (2)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1960	1	0	1
1970	2	0	2
1980	0	1	1
1990	1	0	1
2000	3	0	3

Répartition par décennie de la réception secondaire

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1990	0	3	3
2020	0	2	2

88 https://oszk.hu/en/catalogues_databases Plusieurs sous-catalogues sont exploitables, le [NEKTÁR](#) (catalogue central) ou le [MNB](#) (Hungarian National Bibliography)

89 <https://mokka.hu/>

Les Rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *Gyógyító királyok : a királyi hatalom természetfeletti ereje Franciaországban és Angliában* [« Les Rois thaumaturges : étude sur le caractère surnaturel attribué au pouvoir royal, particulièrement en France et en Angleterre »], préf. Jacques Le Goff, trad. Haas Lídia, Osiris, Budapest, 2005 (ISBN [9789633897638](https://www.isbn-international.org/number/9789633897638)).

La Société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *A feudális társadalom* [« La Société féodale »], trad. Sujtó László, Osiris, Budapest, 2002 (ISBN [9789633892527](https://www.isbn-international.org/number/9789633892527)).

Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *A történész mestersége : történetelméleti írások* [« Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien » (et autres textes)], trad. Babarczy Eszter, Kosáry Domokos et Pataki Pál, postf. Benda Gyula, Osiris, Budapest, 1996 (ISBN [9789633791035](https://www.isbn-international.org/number/9789633791035)).

Recueils d'articles / textes traduits

BLOCH, Marc. « Technika és társadalmi fejlődés » [« Technique et développement social »], *Világtörténet*, 1 (2-3), 1964, p. 79-86⁹⁰.

BLOCH, Marc. *A történelem védelmében : válogatott művek* [« Pour la défense de l'histoire : œuvres choisies »], choix de textes, préf. et notes Kosáry Domokos, trad. Kosáry Domokos, Makkai László et Pataki Pál, Gondolat, Budapest, 1974⁹¹.

BLOCH, Marc. « Társadalmi csoportok a középkori francia mezőgazdaságban » [« Groupes sociaux dans l'agriculture française médiévale »] [extrait], trad. Bíró Dániel, in KOLOSI Tamás et PAPP Zsolt (dir.), *A társadalmi struktúra történeti változásai*, Budapest, 1973, p. 67-90.

Rééd. : 1989 (même pagination)⁹².

BLOCH, Marc. « A magyar támadás » [« L'attaque hongroise »] [texte traduit, extrait de *La Société féodale*], *Eszmélet*, 13 (52), 2001, p. 70-76⁹³.

Textes et réception secondaire (articles, recensions, usages historiographiques)

GEREMEK, Bronisław. « Marc Bloch (1886–1944), a történész és ellenálló » [« Marc Bloch (1886–1944), historien et résistant »]. *Sic Itur ad Astra*, 1992, n° 1–3, p. 136–156⁹⁴.

BEREND, Nóra. « Marc Bloch a történelem védelmében » [sur la réception/édition critique]. *Sic Itur ad Astra*, 1994, n° 3–4, p. 13–17⁹⁵.

GRANASZTÓI, György. « A történész történetisége » [« L'historicité de l'historien »] [compte rendu de BLOCH Marc, *A történész mestersége*], *Budapesti Könyvszemle (BUKSZ)*, 9 (3), 1997, p. 278-285⁹⁶.

BURÁNY, Judit. « A történész hivatása napjainkban. Gondolatok Marc Bloch : A történész

90 <https://real-j.mtak.hu/id/eprint/6165>

91 <https://nektar.oszk.hu/hu/manifestation/1268012>

92 <https://www.antikvarium.hu/konyv/tokei-ferenc-kubik-istvan-a-tarsadalmi-struktura-torteneti-valtozasai-141441-0>

93 https://www.eszmelet.hu/marc_bloch-a-magyar-tamadas

94 https://epa.oszk.hu/01000/01019/00022/pdf/EPA01019_sic_itur_ad_astra_1992_1-3_136-156.pdf

95 https://epa.oszk.hu/01000/01019/00025/pdf/EPA01019_sic_itur_ad_astra_1994_03-04_013-017.pdf

96 <https://www.c3.hu/scripta/buksz/97/03/grana.htm>

mestersége. *Történetelméleti írások című művének első fejezete kapcsán* » « Le métier d'historien aujourd'hui : réflexions à partir du premier chapitre de l'*Apologie* », *Történelemtanítás. Online történelemdidaktikai folyóirat*, 13 (3-4), 2022⁹⁷.

ZOMBAI, Tamás. « Marc Bloch :A történész mestersége. Történetelméleti írások » [compte rendu], *Opuscula Theologica et Scientifica*, 3 (2), 2025, p. 43-48⁹⁸.

97 <https://www.folyoirat.tortenelemtanitas.hu/2023/01/burany-judit-a-tortenesz-hivatasa-napjainkban-13-03-08/>

98 <https://doi.org/10.59531/ots.2025.3.2.43-48>

ESPACE YUGOSLAVE/POST-YUGOSLAVE (BCMS)

Pour des raisons méthodologiques, certaines notices sont regroupées par aires de circulation éditoriale et de forte intercompréhension linguistique (par exemple l'espace BCMS : bosnien-croate-monténégrin-serbe). Ce regroupement est uniquement d'ordre pratique et n'efface pas les distinctions linguistiques, nationales ou scripturales propres à chaque publication. Chaque notice conserve la forme exacte de l'édition décrite : langue, écriture (latin/cyrillique), titre original, lieu d'édition et maison d'édition. Lorsque nécessaire, une translittération et une traduction française du titre sont ajoutées pour faciliter l'identification.

Catalogues utilisés :

Bosnie-Hérzégovine : Bibliothèque nationale et universitaire⁹⁹.

Serbie : COBISS (Serbie, mais catalogue qui couvre en réalité tous les pays de l'espace)¹⁰⁰ bibliothèque nationale de Serbie¹⁰¹, pour la réception secondaire, le portail académique Kobson¹⁰²

Croatie : NSK (bibliothèque nationale)¹⁰³, le portail académique Hrcak¹⁰⁴.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en bosnien-croate-serbe-monténégrin : 6 occurrences, 6 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 4

dont : 0 ouvrages, 4 articles.

Plus ancienne traduction : 1958 (*La Société féodale*)

Plus récente traduction : 2020 (*Les Rois thaumaturges*)

Œuvres les plus éditées et rééditées : 1. *La Société féodale* (3)

Nombre d'éditeurs distincts : 6

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 4

Traducteur(s) le(s) plus présent(s) : Miroslav Brandt (2)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1950	1	0	1
2000	3	0	3
2010	1	0	1
2020	1	0	1

99 <https://nub.ba/>

100 <https://sr.cobiss.net/en/>

101 <https://nb.rs/en/home/>

102 <https://kobson.nb.rs/kobson.82.html>

103 <https://nsk.hr/en/>

104 <https://hrcak.srce.hr/en>

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2000	0	1	1
2010	0	3	3

Répartition par pays :

Pays	Croatie	Serbie
Éditions primaires	3	3
Réception secondaire	4	0

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *Kraljevi čudotvorci : studija o isceliteljskim sposobnostima kraljeva u Francuskoj i Engleskoj* [« Les Rois thaumaturges : étude sur le caractère surnaturel attribué au pouvoir royal, particulièrement en France et en Angleterre »], trad. Vojna Guteša, Mediterran Publishing, Novi Sad, 2020 (ISBN [9788663911215](#)).

La Société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *Feudalno društvo*. Trad. et postf. Miroslav Brandt, Naprijed, Zagreb, 1958

BLOCH, Marc. *Feudalno društvo*. Trad. et postf. Miroslav Brandt, Golden marketing, Zagreb, 2001 (ISBN [9789532120219](#)).

BLOCH, Marc. *Feudalno društvo*. Trad. Mirjana Perić, Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci ; Novi Sad, 2012 (ISBN [9788675432487](#)).

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Apologija historije ili zanat povjesničara*. trad. Jagoda Milinović, Srednja Europa, Zagreb, 2008 (ISBN [9789536979615](#)).

Articles / extraits de Marc Bloch publiés

BLOCH, Marc. « Za komparativnu historiju europskih društava ». *TOKOVI ISTORIJE-Institut za noviju istoriju Srbije*, 2005, n° 3-4, p. 247-256¹⁰⁵.

Textes et réception secondaire (articles, recensions, usages historiographiques)

BEJAKOVIĆ, Predrag. « Marc Bloch FEUDALNO DRUŠTVO » [« Marc Bloch, La Société féodale »]. *Društvena istraživanja*, 2002, vol. 11, n° 2-3 (58-59), p. 501-503¹⁰⁶.

FUČEK, Marko. « Marc Bloch, Feudalno društvo, Zagreb: Golden marketing, 2001., 515 str. » [« La Société féodale »]. *Pro tempore*, 2010, n° 8-9, p. 380-384¹⁰⁷.

105 https://www.inisbgd.co.rs/celo/2005_2.pdf

106 <https://hrcak.srce.hr/19700>

107 <https://hrcak.srce.hr/185794>

ŠIMETIN ŠEGVIĆ, Nikolina. « Marc Bloch : Apologija historije ili zanat povjesničara, Zagreb : Srednja Europa, 2008 »[« Apologie pour l'histoire... »]. *Pro tempore*, 2010, n° 8-9, p. 387-391¹⁰⁸.

GLAVAN, Božena. « Marc Bloch, Apologija historije ili zanat povjesničara, prevela s francuskog Jagoda Milinović. Zagreb : Srednja Europa, 2008., 183 str. » [« Apologie pour l'histoire... »]. *Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku*, 2010, n° 48, p. 439-440¹⁰⁹.

108 <https://hrcak.srce.hr/185796>

109 <https://hrcak.srce.hr/65544>

GREC

Catalogues utilisés : National Library of Greece¹¹⁰ (NLG), Hellenic Academic Libraries Union Catalog¹¹¹ (HEAL).

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en grec : 6 occurrences, 5 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 3
dont : 0 ouvrages, 3 articles.

Plus ancienne traduction : 1985 (*Textes d'histoire européenne*)

Plus récente traduction : 2025 (« *Fausse nouvelles en temps de guerre* »)

Œuvres les plus éditées et rééditées : 1. *La Société féodale* (2), les autres œuvres n'ont qu'une occurrence

Nombre d'éditeurs distincts : 6

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 6

Traducteur(s) le(s) plus présent(s) : aucun (une occurrence chacun)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1980	2	0	2
1990	2	0	2
2010	1	0	1
2020	0	1	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2010	0	2	2
2020	0	1	1

110 <https://catalogue.nlg.gr/>

111 <https://www.heal-link.gr/en/home-3/>

Réflexions d'un historien sur les fausses nouvelles de la guerre, 1921

BLOCH, Marc. *Ψευδείς ειδήσεις σε καιρό πολέμου : Σκέψεις ενός ιστορικού* [*Pseudéis eidíseis se kairó poléμου : sképsis enós istorikou* ; « Fausses nouvelles en temps de guerre : réflexions d'un historien »]. Trad. Ánny Spyrákou. Epékeina, Trikala, 2014 (ISBN 978618092273) .

La Société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *Η φεουδαλική κοινωνία : η διαμόρφωση των σχέσεων εξάρτησης, οι τάξεις και η διακυβέρνηση των ανθρώπων* [*I feoudalikí koinonía : i diamórfosi ton schéseon exártisis, oi táxeis kai i diakynérnisi ton anthrópon* ; « La Société féodale »]. Trad. Bábis Lykoudís. Kálvos, Athènes, 1987.

Rééd. : Koukkída, Athènes, 2025 (ISBN 9786182081679).

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Απολογία για την ιστορία : το επάγγελμα του ιστορικού* [*Apología gia tin istoría : to epángelma tou istorikou* ; « Apologie pour l'histoire »]. Trad. Kóstas Gaganákis. Enallaktikés Ekdóseis, Athènes, 1994 (ISBN [9789604270286](#)).

Articles/Recueils

BLOCH, Marc ; BRAUDEL, Fernand ; FEBVRE, Lucien ; et al. *Κείμενα ευρωπαϊκής ιστορίας* [*Keímena evropaikís istorías* ; « Textes d'histoire européenne »]. Trad. et éd. Gióula Goulími ; introd. Thános M. Verémis. Papazísis, Athènes, 1985 (ISBN 9789600200317).

BLOCH, Marc. « Οι τροφές στην παλαιά Γαλλία » [*Oi trofés stin palaia Gallía* ; « Les aliments dans l'ancienne France »]. Trad. Giórgos Kókkinos et Ránia Georgoúλου. In : Ánna Matthaíου (dir.). *Ιστορία της διατροφής : Προσεγγίσεις της σύγχρονης ιστοριογραφίας* [*Istoría tis diatrofís : proseggíseis tis sýmchronis istoriografías* ; « Histoire de l'alimentation : approches de l'historiographie contemporaine »]. Etaireía Meletís Néou Ellinismou - Mnémōn, Athènes, 1998, p. 35-42¹¹².

Textes et réception secondaire (articles, usages historiographiques)

BENVENÍSTE, Ríka. « Από το “επάγγελμα του ιστορικού” στην Αντίσταση » [*Apó to “epángelma tou istorikou” stin Antístasi* ; « Du “métier d'historien” à la Résistance »]. *Η Αυγή*, 21 juin 2015¹¹³.

LÉVY-DUMOULIN, Olivier. « “Οι ψευδείς ειδήσεις σε καιρό πολέμου” του Μαρκ Μπλοκ (εκδ. Epékeina) » [*“Oi pseudéis eidíseis se kairó poléμου” tou Mark Bloch (ekd. Epékeina)* ; « “Fausses nouvelles en temps de guerre” de Marc Bloch (éd. Epekeina) »]. *Η Αυγή*, 15 février 2015¹¹⁴.

SAMANTÁS, Télis. « Μνήμη Μαρκ Μπλοχ: μετατρέποντας την “πληροφορία” σε “γνώση” » [*Mnémi Mark Bloch : metatrépontas tin “pliroforía” se “gnósi”* ; « Mémoire de Marc Bloch : transformer l’“information” en “connaissance” »]. Μεταρρύθμιση, 6 juillet 2024¹¹⁵.

112 <https://bookpoint.gr/book/1018567>

113 https://www.avgi.gr/politiki/145965_apo-epaggelma-toy-istorikoy-stin-antistasi

114 https://www.avgi.gr/politiki/130852_oi-pseydeis-eidiseis-se-kairo-polemoy-toy-mark-mplok-ekd-epekeina

115 <https://www.metarithmisi.gr/content/mneme-mark-mplokh-metatrepontas-ten-plerophoria-se-gnose>

TCHÈQUE

Catalogues utilisés : Souborný katalog ČR (SK ČR / CASLIN)¹¹⁶, Česká národní bibliografie (ČNB / Czech National Bibliography)¹¹⁷.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en tchèque : 5 occurrences, 5 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 11
dont : 0 ouvrages, 11 articles.

Plus ancienne traduction : 1967 (*Apologie*)

Plus récente traduction : 2011 (*Apologie*)

Œuvres les plus éditées et rééditées : 1. *Apologie pour l'histoire* (2) , 2. *La société féodale* (1), 3. *Les Rois thaumaturges* (1)

Nombre d'éditeurs distincts : 2

Éditeur(s) le(s) plus cité(s) : Argo (4/5)

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 3

Traducteur(s) le(s) plus présent(s) : Irena Kozelská (3)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1960	1	0	1
2000	2	0	2
2010	2	0	2

Répartition par décennie de la réception secondaire

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1990	0	2	2
2000	0	7	7
2010	0	2	2

116 <https://www.caslin.cz/>

117 https://aleph.nkp.cz/F/?func=file&file_name=find-a&local_base=cnb

Les rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *Králové divotvůrci : studie o nadpřirozenosti přisuzované královské moci, zejména ve Francii a Anglii* [« Les Rois thaumaturges : étude sur le caractère surnaturel attribué au pouvoir royal, particulièrement en France et en Angleterre »], trad. Irena Kozelská, Argo, Prague, 2004 (ISBN [9788072036264](#)).

La société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *Feudální společnost* [« La société féodale »], trad. Irena Kozelská, Argo, Prague, 2010 (ISBN [9788025702369](#)).

L'Étrange Défaite. Témoignage écrit en 1940, 1946

BLOCH, Marc. *Podivná porážka : svědectví z roku 1940* [« L'Étrange Défaite : témoignage écrit en 1940 »], trad. Irena Kozelská, Argo, Prague, 2007 (ISBN [9788072039388](#)).

Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Obrana historie aneb Historik a jeho řemeslo* [« Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »], trad. Alena Ondrušková, Svoboda, Prague, 1967.

BLOCH, Marc. *Obrana historie, aneb, Historik a jeho řemeslo* [« Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »], trad. Helena Beguivinová, Argo, Prague, 2011 (ISBN [9788025704035](#)).

Textes et réception secondaire (articles, recensions, usages historiographiques)

JAREK, Jaroslav. « Carole Fink, Marc Bloch : A Life in History : Biografie, Cambridge 1989 » [compte rendu], Český časopis historický, 89, n° 1, 1991, p. 142-143¹¹⁸.

NODL, Martin. « Die wundertätigen Könige » [compte rendu de l'édition allemande de *Les Rois thaumaturges*], Listy filologické / Folia philologica, 122, n° 3-4, 1999, p. 269-270.

MATĚJKA, Ondřej. « Marc Bloch dnes : národní hrdina a historiografický symbol » [« Marc Bloch aujourd'hui : héros national et symbole historiographique »], Dějiny – teorie – kritika, 1, n° 1, 2004, p. 59-82¹¹⁹.

MATĚJKA, Ondřej. « Historik hrdinou odboje » [« L'historien, héros de la résistance »], Lidové noviny, 17, n° 143, 19 juin 2004, p. 14.

KOLDINSKÁ, Marie. « Dějiny jednoho zázraku » [« Histoire d'un miracle »] [compte rendu de *Králové divotvůrci*], Mladá fronta Dnes, 2004.

STŘEDOVÁ, Veronika. « Divotvůrce Bloch » [« Bloch le thaumaturge »], Východočeské listy historické, 23-24, 2005, p. 309-318.

SEKYRKA, Tomáš. « Marc BLOCH: Králové divotvůrci » [compte rendu], Dějiny a současnost, n° 8, 2005.

STŘEDOVÁ, Veronika. « [Marc Bloch, *Králové divotvůrci : studie o nadpřirozenosti přisuzované královské moci, zejména ve Francii a Anglii*] » [compte rendu], Dějiny – teorie – kritika, n° 2, 2005,

118 <https://tech.knihovny.cz/Record/anl.ANL01-000019933?sid=1887078>

119 <https://doi.org/10.14712/24645370.3164>

p. 319-324¹²⁰.

MÜLLER, Zdeněk. « *Historik není soudce* » [« L'historien n'est pas un juge »], Přítomnost, 2006.

GREGOR, Petr. « *Marc Bloch : Feudální společnost* » [compte rendu], Dějiny a současnost, 2010.

ŠRÁMEK, Josef. « *Marc Bloch : Feudální společnost* » [compte rendu], Dějiny a současnost, 33, n° 10, 2011, p. 46-47.

120 <https://doi.org/10.14712/24645370.4668>

SLOVÈNE

Catalogues utilisés : COBBIS.SL¹²¹.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en slovène : 4 occurrences, 3 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 3
dont : 0 ouvrage, 3 articles.

Plus ancienne traduction : 1996 (*Apologie*)

Plus récente traduction : 2023 ([« De l'histoire, de la mémoire et des fausses nouvelles : textes choisis »])

Œuvres les plus éditées et rééditées : 1. *Apologie pour l'histoire* (2)

Nombre d'éditeurs distincts : 2

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 4

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1990	1	0	1
2000	0	1	1
2010	1	0	1
2020	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2010	0	3	3

121 <https://plus.cobiss.net/cobiss/si/sl/search/cobib>

L'Étrange Défaite. Témoignage écrit en 1940, 1946

BLOCH, Marc. *Nenavadni poraz : pričevanje iz leta 1940* [« L'Étrange défaite : témoignage écrit en 1940 »]. Trad. Jasmina Žgank et Anna Monika Habjan, postf. Georges Altman, Sophia, Ljubljana, 2014 (ISBN 9789616768825)

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Apologija zgodovine ali zgodovinarjev poklic*. trad. Gregor Moder, éd. critique Étienne Bloch, préf. Jacques Le Goff, postf. Janez Šumrada, ISH, Ljubljana, 1996 (ISBN [9789616192071](#)).

Rééd. : 2006.

Recueils de textes

BLOCH, Marc. *O zgodovini, spominu in lažnih novicah : izbrani spisi* [« De l'histoire, de la mémoire et des fausses nouvelles : textes choisis »]. Trad. Sonja Dular, sélection, examen scientifique et étude d'accompagnement Marta Verginella, Studia humanitatis, Ljubljana, 2023 (ISBN 9789617145113).

Textes et réception secondaire (articles, usages historiographiques)

GRAH, Matija. « *Marc Bloch : "Upam, da še imamo krvi, da jo prelijemo"* » [« Marc Bloch : "J'espère qu'il nous reste encore du sang à verser" »]. *Delo*, 4 juin 2015¹²².

OTONIČAR, Lara. « *O nenavadnih zmagah, porazih in čisti vesti* » [« Des victoires étranges, des défaites et de la conscience pure »]. *Radio Študent*, 15 juin 2015¹²³.

NEŽMAH, Bernard. « *Kritika / Marc Bloch: Nenavadni poraz* » [« Critique/Marc Bloch : L'Étrange défaite »]. *Mladina*, 30 octobre 2015¹²⁴.

122 <https://old.delos.si/kultura/knjiga/marc-bloch-upam-da-se-imamo-krvi-da-jo-prelijemo.html>

123 <https://new.radiostudent.si/kultura/humanistika/o-nenavadnih-zmagah-porazih-in-čisti-vesti>

124 <https://www.mladina.si/170496/marc-bloch-nenavadni-poraz/>

ARABE

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en arabe : 3 occurrences, 2 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 4

dont : 0 ouvrages, 4 articles.

Plus ancienne traduction : 2012 (*Apologie*)

Plus récente traduction : 2021 ([« De l'histoire, de la mémoire et des fausses nouvelles : textes choisis »])

Œuvres les plus éditées et rééditées : 1. *Apologie pour l'histoire* (2)

Nombre d'éditeurs distincts : 2

Éditeur(s) le(s) plus cité(s) : *al-Markaz al-'Arabī al-Islāmī li-l-Dirāsāt al-Gharbiyya*

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 2

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
2010	1	1	2
2020	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2020	0	4	4

L'étrange défaite, 1946

BLOCH, Marc. « الهزيمة الغربية : شهادة نُظِّمَت في عام 1940 » [al-Hazīma al-gharība : shahāda nuzzimat fī 'ām 1940 ; « L'Étrange Défaite : témoignage écrit en 1940 »]. Trad. 'Umriyya Sa'īd Sulṭānī. المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات (al-Markaz al-'Arabī li-l-Abhāth wa-Dirāsāt al-Siyāsāt / Centre arabe de recherches et d'études politiques), Doha/Beyrouth, 2021 (ISBN [9786144453964](https://doi.org/10.1017/9786144453964)).

Apologie pour l'histoire, 1949

BLOCH, Marc. « دفاعاً عن التاريخ أو مهنة المؤرخ » [Difā'an 'an al-tārīkh aw mihnat al-mu'arrikh ; « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »]. Trad. Aḥmad al-Shaikh. المركز العربي الإسلامي للدراسات الغربية (al-Markaz al-'Arabī al-Islāmī li-l-Dirāsāt al-Gharbiyya / Centre arabe islamique d'études occidentales), Le Caire, 2012.

Rééd. : 2013

Réception secondaire

Articles

BASRI, Waḥīd ; MUḤAMMAD ḤASAN'Ī. « من التاريخ السردى إلى السوسيولوجيا التاريخية: تبين منهجية مارك » [Min al-tārīkh al-sardī ilā al-sūsiyūlūjiyā al-tārīkhiyya: tabyīn manhajiyat Mark Bloch ; « De l'histoire narrative à la sociologie historique : clarification de la méthode de Marc Bloch »]. *Journal of Research in Humanities*, 2021, vol. 28, n° 2, p. 27-45.

HASSAN, Nagham Abd al-Hadi Mahdi ; AL-QAYSI, Mahmoud Abdulwahid M. « Ecole des Annals and Iraqi Perception: Its Impact on Early Iraqi Historians » [« L'École des Annales et la perception irakienne : son impact sur les premiers historiens irakiens »]. *Majallat al-Ādāb* [Majallat al-Ādāb ; « Revue des Lettres / Al-Adab Journal »], 2021, vol. 3, n° 138, p. 33-40.

BOUTCHICHE, Ibrāhīm al-Qādirī. « كتابة التاريخ الاجتماعي والذهني في ضوء تجربة وحدة التكوين والبحث: «التاريخ الاقتصادي والاجتماعي للغرب الإسلامي» [Kitābat al-tārīkh al-ijtimā'ī wa-l-dhihnī fī ḍaw' tajribat waḥdat al-takwīn wa-l-baḥth: al-tārīkh al-iqtisādī wa-l-ijtimā'ī li-l-gharb al-islāmī ; « L'écriture de l'histoire sociale et mentale à la lumière de l'expérience de l'unité de formation et de recherche : l'histoire économique et sociale de l'Occident islamique »]. *Uṣṭūr lil-Dirāsāt al-Tārīkhiyya* [Uṣṭūr lil-Dirāsāt al-Tārīkhiyya ; « Ostour. Revue d'études historiques »], 2023, n° 19, p. 218-237.

AL-WUḤAYSHĪ, Sumayya. « في المناهج التاريخية المعاصرة : من التاريخ المقارن إلى التاريخ المتصل » [Fī al-manāhij al-tārīkhiyya al-mu'āshira: min al-tārīkh al-muqāran ilā al-tārīkh al-muttaṣil ; « Dans les méthodes historiques contemporaines : de l'histoire comparée à l'histoire connectée »]. *Uṣṭūr lil-Dirāsāt al-Tārīkhiyya* [Uṣṭūr lil-Dirāsāt al-Tārīkhiyya ; « Ostour. Revue d'études historiques »], 2025, vol. 11, n° 22, p. 7-24.

HÉBREU

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en hébreu: 3 occurrences, 3 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 3
dont : 0 ouvrages, 3 articles.

Plus ancienne traduction : 1987 (*La Société féodale*)

Plus récente traduction : 2009 (*Réflexions d'un historien : choix d'articles*)

Nombre d'éditeurs distincts : 3

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 4

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1980	1	0	1
2000	2	0	2

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2000	0	3	3

Apologie pour l'histoire, 1949

BLOCH, Marc. אפולוגיה על ההיסטוריה או מקצועו של ההיסטוריון [Apologyah 'al ha-hiṣṭoryah, o, miqso' o shel ha-hiṣṭoryon ; « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »]. Trad. Tseviyah Zemiri ; éd. et introd. B. Z. Kedar. מוסד ביאליק (Mosad Bialik), Jérusalem, 2002 (ISBN 9789653428225).

La Société féodale (1939–1940)

BLOCH, Marc. החברה הפיאודלית [Ha-ḥevrah ha-fe'odalit ; « La Société féodale »]. Trad. Aryeh Graboïs ; Ora Gruengard. האוניברסיטה העברית (Magnes Press, Université hébraïque de Jérusalem), Jérusalem, 1987 (ISBN [9789652236609](#)).

Recueils / textes

BLOCH, Marc. מבחר מאמרים של היסטוריון : הרורים [Hirhurim shel hiṣṭoryon : mivḥar ma'amarim ; « Réflexions d'un historien : choix d'articles »]. Trad. Ḥayim Reingarts. רסלינג (Resling), Tel-Aviv, 2009.

Réception secondaire

Articles

ALGAZI, Gadi. « "מכרנו את נשמותינו תמורת שלוה" » [“Makharnu et nishmoteinu temurat shalvah” ; « “Nous avons vendu nos âmes contre la tranquillité” »]. הארץ [Haaretz], 19 septembre 2002¹²⁵.

KELNER, Vered. « עלילת בלוך » [Alilat Bloch ; « L'affaire Bloch »]. nrg, 28 mars 2003.

MOND, Asaf. « ידיד הציבור : האסכולה של מארק בלוך » [Yedid ha-tsiḥbur : ha-askolah shel Mark Bloch ; « L'ami du public : l'école de Marc Bloch »]. nrg / מקור ראשון [NRG / Makor Rishon], 20 juillet 2009¹²⁶.

125 <https://cris.tau.ac.il/en/publications/מכרנו-את-נשמותינו-תמורת-שלוה-ביקורת-על-הספר-אפולוגיה-על-ההיסטוריה>

126 <https://www.makorrishon.co.il/nrg/online/archive/ART/455/572.html>

ROUMAIN

Catalogues utilisés : Bibliothèque nationale de Roumanie (BNAR)¹²⁷, bibliothèque universitaire Eugen Todoran de Timișoara¹²⁸

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en roumain: 3 occurrences, 3 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 3
dont : 0 ouvrages, 3 articles.

Plus ancienne traduction : 1996 (*La Société féodale*)

Plus récente traduction : 2007 (*Apologie*)

Nombre d'éditeurs distincts : 3

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 3

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1990	2	0	2
2000	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1990	0	1	1
2010	0	2	2

127 <https://aleph.bibnat.ro/F?RN=145361341>

128 <https://bcut.ro/>

Les Rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *Regii taumaturgi : studiu despre caracterul supranatural atribuit puterii regale, în special în Franța și în Anglia* [« Les Rois thaumaturges : étude sur le caractère surnaturel attribué au pouvoir royal, particulièrement en France et en Angleterre »], préf. Jacques Le Goff, trad. Val Panaitescu, Polirom, Iași, 1997 (ISBN [9789739248990](#)).

La Société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *Societatea feudală* [« La Société féodale »], trad. Cristiana Macarovici, postf. Maria Crăciun, Dacia, Cluj-Napoca, 1996-1998, 2 vol (ISBN [9789733505181](#) et [9789733507154](#)).

Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Pledoarie pentru istorie* « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien », trad. George Cipăianu, Tribuna, Cluj-Napoca, 2007 (ISBN [9789731878010](#)).

Textes et réception secondaire (articles, recensions, usages historiographiques)

PLATON, Alexandru Florin. « Mentalul colectiv medieval: o "lume pe care am pierdut-o". Structuri definitorii » [« Le mental collectif médiéval : un "monde que nous avons perdu". Structures définitoires »]. *Cercetări istorice : CI*, 1999-2001, XVIII-XX, p. 193-230¹²⁹.

BĂLAN, Andrada. « Istoria, o știință a trecutului? » [« L'histoire, une science du passé ? »]. *Sfera Politicii*, 2011, n°155, p. 92-94. [compte rendu de BLOCH, Marc, *Pledoarie pentru istorie*]¹³⁰.

ROGOJANU, Dumitru-Cătălin. « Recenzie ». *Litua. Studii și Cercetări*, 2011, XIII, p. 285-289. [compte rendu de BLOCH, Marc, *Apologie pour l'histoire, ou métier d'historien*, 2e éd., Paris, Librairie Armand Colin, 1952]¹³¹.

129 <https://biblioteca-digitala.ro/?articol=58851-mentalul-colectiv-medieval-o-lume-pe-care-am-pierdut-o-structuri-definitorii--cercetari-istorice-ci--xviii-xx-1999-2001>

130 https://revistasferapoliticii.ro/sfera/pdf/Sfera_155-Rev1.pdf

131 <https://biblioteca-digitala.ro/?articol=32324-recenzie--litua-studii-si-cercetari--xiii-2011>

UKRAINIEN

Catalogue utilisé : Bibliothèque nationale d'Ukraine¹³².

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en ukrainien: 3 occurrences, 3 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 3
dont : 0 ouvrages, 3 articles.

Plus ancienne traduction : 2002 (*La Société féodale*)

Plus récente traduction : 2026 (*L'Étrange défaite*)

Nombre d'éditeurs distincts : 2

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 2

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
2000	1	0	1
2010	1	0	1
2020	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2000	0	2	2
2010	0	1	1

¹³² <http://catalogue.nlu.org.ua/>

La Société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. *Феодалне суспільство* [*Feodalne suspilstvo* ; « La Société féodale »]. trad. Viktor Shovkun. « Видавничий дім “Всесвіт” » (Vydavnychiy dim “Vsesvit”), Kiev, 2002 (ISBN 9669596807).

Apologie pour l’histoire ou métier d’historien, 1949

BLOCH, Marc. *Апологія історії, або Ремесло історика* [*Apolohiia istorii, abo remeslo istoryka* ; « Apologie de l’histoire ou le métier d’historien »]. trad. Maryna Marchenko. Laurus, Kiev, 2018 (ISBN 9789662449952).

L’Étrange défaite, 1946

BLOCH, Marc. *Дивна поразка* [*Dyvna porazka* ; « L’Étrange défaite »]. trad. Khrystyna Romashko. « Комубук » (Komubook), Kiev, [à paraître : fév.-mars 2026].

Textes et réception secondaire (articles, usages historiographiques)

HOSPODARENKO, Oksana. « Проблема ментальності у працях М. Блока та Л. Февра : два шляхи розв’язання однієї проблеми » [*Problema mentalnosti u pratsiakh M. Bloka ta L. Fevra : dva shliakhy rozv’iazannia odniiei problemy* ; « Le problème de la mentalité dans les travaux de M. Bloch et L. Febvre : deux voies de résolution d’un même problème »]. *Історичний архів. Наукові студії* [*Istorychnyi arkhiv. Naukovi studii* ; « Archives historiques. Études scientifiques »], 2008, n° 2, p. 10-17¹³³.

MARKOVA, V. « Книга в культурно-антропологічних рецепціях школи “Анналів” » [*Knyha v kulturno-antropolohichnykh retseptsiakh shkoly “Annaly”* ; « Le livre dans les réceptions culturalo-anthropologiques de l’École des Annales »]. *Вісник Книжкової палати* [*Visnyk Knyzhkovoï palaty* ; « Bulletin de la Chambre du livre »], 2003, n° 3, p. 38-40.

ZINCHUK, M. Yu. « Еволюція поглядів представників Школи “Анналів” на сутність та особливості дослідження повсякдення » [*Evoliutsiia pohliadiv predstavnykiv shkoly “Annaly” na sutnist ta osoblyvosti doslidzhennia povsiakdennia* ; « Évolution des conceptions des représentants de l’École des Annales sur la nature et les particularités de l’étude du quotidien »]. *Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія : Історія* [*Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universytetu imeni V. N. Karazina. Seriiia : Istoriiia* ; « Bulletin de l’Université nationale V. N. Karazin de Kharkiv. Série : Histoire »], 2011, n° 982, vol. 44, p. 21-30¹³⁴.

133 <https://nasplib.isofts.kiev.ua/handle/123456789/61567>

134 <https://ekhnuir.karazin.ua/handle/123456789/7465>

BULGARE

Catalogues utilisés : Bibliothèque nationale de Bulgarie¹³⁵, COBISS¹³⁶ (catalogue collectif bulgare), NALIS¹³⁷ (National Academic Library and Information System).

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en bulgare : 2 occurrences, 2 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 1
dont : 0 ouvrages, 1 article.

Plus ancienne traduction : 1997 (*Apologie*)
Plus récente traduction : 2012 (*Les Rois thaumaturges*)
Nombre d'éditeurs distincts : 2
Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 3

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1990	1	0	1
2010	1	0	1

Les Rois thaumaturges, 1924

BLOCH, Marc. *Кралете чудотворци : Изследване на свръхестественния характер, приписван на кралската власт, предимно във Франция и Англия* [*Kralete chudotvortsi : Izsledvane na svrahestestveniya harakter, pripisvan na kralската власт, predimno vav Frantsiya i Angliya* ; « Les Rois thaumaturges : étude sur le caractère surnaturel attribué au pouvoir royal, particulièrement en France et en Angleterre »], préf. Jacques Le Goff, trad. Valentina Boyadzhieva, Agata-A, Sofia, 2012 (ISBN [9789545400797](https://www.isbn-international.org/view/title/9789545400797)).

Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Апология на историята, или занаятът на историка* [*Apologiya na istoriyata, ili zanayatat na istorika* ; « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »], trad. Todorka Mineva et Veselin Pramatarov, Sonm, Sofia, 1997 (ISBN [9789548478106](https://www.isbn-international.org/view/title/9789548478106)).

Textes et réception secondaire (articles, recensions, usages historiographiques)

LENKOVA, Grozdanka. « Историческото наследство на Марк Блок » [*Istoricheskoto nasledstvo na Mark Blok* ; « L'héritage historique de Marc Bloch »]. *Исторически преглед* [*Istoricheski pregled*], 1997, t. 53, n° 4, p. 108-117¹³⁸.

135 <https://www.nationallibrary.bg/www/en/>

136 <https://bg.cobiss.net/en/>

137 <https://unicat.nalis.bg/?lng=en>

138 <https://eclipse.shu.bg/catalog/view/AP73TPYX7UK>

HINDI

Catalogues utilisés : IGNOU Library OPAC (Indira Gandhi National Open University)¹³⁹.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en hindi : 2 occurrences, 2 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 3
dont : 0 ouvrages, 3 articles.

Plus ancienne traduction : 2002 (*La Société féodale*)

Plus récente traduction : 2005 (*Apologie*)

Nombre d'éditeurs distincts : 3

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 2

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
2000	2	0	2

La Société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. सामंती समाज [*Samanti samaj* ; « La Société féodale »]. Granth Shilpi, New Delhi, 2002 (2 vol.).

Apologie pour l'histoire, 1949

BLOCH, Marc. इतिहासकार का शिल्प [*Itihaskar ka shilp* ; « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »]. trad. Brij Bihari Pandey, Granth Shilpi, New Delhi, 2005 (ISBN 9788179171103).

139 <https://libraryopac.ignou.ac.in/>

PERSAN

Au moment de la réalisation de cette étude, les principaux sites gouvernementaux iraniens, utiles au recensement bibliographique (*National Library of Iran, Ketab.ir*) ne fonctionnant pas, j'ai dû me rabattre sur Worldcat et des sites commerciaux

Les années indiquées entre parenthèses correspondent au calendrier iranien. Les publications étant faites selon ce calendrier, dont les années chevauchent deux années du calendrier grégorien, nous avons mentionné à chaque fois deux années.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en persan : 2 occurrences, 2 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 6
dont : 0 ouvrages, 6 articles.

Plus ancienne traduction : 1984 (*La Société féodale*)

Plus récente traduction : 2025 (*Apologie*)

Nombre d'éditeurs distincts : 2

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 2

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1980	1	0	1
2020	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2000	0	1	1
2010	0	3	3
2020	0	2	2

La Société féodale, 1939-1940

BLOCH, Marc. جامعه فئودالی [*Jāme'e-ye fe'odāli*]. Trad. Behzad Bashi. Agāh, Téhéran, 1984–1985 (HS1363). 2 vol.

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. پیشه مورخ: تأملاتی در ماهیت و کاربردهای تاریخ و فنون و روش‌های کسانی که آن را می‌نویسند [*Pīshe-ye morrekh : ta'ammolātī dar māhīyat va kārbordhā-ye tārikh va fonūn va raveshhā-ye kasānī ke ān rā mī-nevīsand* ; « Le métier de l'historien : réflexions sur la nature et les usages de l'histoire, et sur les techniques et méthodes de ceux qui l'écrivent »]. Trad. Majid Sādeghzāde Hemmatī. Sales, Téhéran, 2024–2025 (HS1403) (ISBN 9786223840739).

Textes et réception secondaire (articles, usages historiographiques)

FAZLI-NEJAD, Ahmad. « پژوهشی در روش‌شناسی و تاریخ‌نگاری مکتب آنال » [*Pazhūheshī dar ravish-shenāsī va tārikh-negārī-ye maktab-e Anāl* ; « Recherche sur la méthodologie et l'historiographie de l'école des Annales »]. نامه تاریخ پژوهان [*Nāme-ye Tārikh-pazhūhān* ; « Lettre des chercheurs en histoire »], 2008-2009 (HS1387), n° 16, p. 47-81.

HUPPERT, George. « تجربه آنال » [*Tajrobe-ye Anāl* ; « L'expérience des Annales »]. Trad. Fāṭemeh Hājī-Qāsem. نامه تاریخ پژوهان [*Nāme-ye Tārikh-pazhūhān* ; « Lettre des chercheurs en histoire »], 2008-2009 (HS1387), n° 16, p. 190-214.

PARGARI, Saleh ; PARVIN, Nader ; SOLEIMANIAN, Moslem ; AMINI, Zoleikha. « مکتب آنال، «جامعیت فکری مورخ یا دترمینسیم محیطی» » [*Maktab-e Anāl, jāme'iyat-e fekrī-ye morrekh yā determīnīsm-e mohītī* ; « L'école des Annales, universalité intellectuelle de l'historien ou déterminisme environnemental »]. تاریخ‌نگاری و تاریخ‌نگاری [*Tārikh-negarī va tārikh-negārī*], 2012–2013 (HS1391), vol. 22, n° 10, p. 29-53.

YARI, Yasaman. « تأثیر ساختارگرایی بر نسل اول و دوم تاریخ‌نگاران مکتب «آنال» » [*Ta'thīr-e sākhteh-gerāyī bar nasl-e avval va dovvom-e tārikh-negarān-e maktab-e "Anāl"* ; « L'influence du structuralisme sur la première et la deuxième génération des historiens de l'école des Annales »]. تاریخ اسلام در آیینه پژوهش [*Tārikh-e Eslām dar Āyīne-ye Pazhūhesh* ; « L'histoire de l'islam au miroir de la recherche »], 2014-2015 (HS1393), n° 36, p. 117-129.

MOHAMMADI, Zekrollah ; ESMAILI, Pouria. « مقایسه شیوه تاریخ‌نگاری پیگولوسکایا و مارک بلوخ پیرامون «نظام فئودالیسم» » [*Moqāyese-ye shīve-ye tārikh-negārī-ye Pīgūlovskāyā va Mārkh Bloch pīrāmūn-e nezām-e fe'odālīsm* ; « Comparaison des méthodes historiographiques de Pigoulovskaja et de Marc Bloch à propos du féodalisme »]. پژوهشنامه تمدن ایرانی [*Pajūhesh-nāme-ye Tamaddon-e Īrānī*], 2020–2021 (HS1399), n° 4, p. 55-80.

KARIMI, Behzad. « تاریخ ذهنیات به‌منزله نظریه و روش در تاریخ‌نگاری فرهنگی » [*Tārikh-e zehniyyāt be-manzale-ye nazariye va ravesh dar tārikh-negārī-ye farhangī* ; « L'histoire des mentalités comme théorie et méthode en historiographie culturelle »]. تاریخ‌نگاری و تاریخ‌نگاری [*Tārikh-negarī va tārikh-negārī*], 2023–2024 (HS1402), vol. 33, n° 32, p. 241-258.

FINNOIS

Catalogues utilisés : Finna¹⁴⁰ (portail national), Fennica (bibliographie nationale finlandaise) et le catalogue de la bibliothèque nationale de Finlande.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en finnois : 2 occurrences, 1 édition au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 14

dont : 0 ouvrages, 10 articles, 4 mémoires/thèses.

Plus ancienne édition : 1998 (*Apologie*)

Plus récente édition : 2003 (*Apologie*)

Nombre d'éditeurs distincts : 1

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 1

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1990	1	0	1
2000	0	1	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Mémoires/thèses	Articles	Total
1990	2	0	2
2000	2	10	12

140 <https://finna.fi/>

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Historian puolustus* « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien ». trad. (introd., chap. I–V) Ossi Lehtiö, éd. Elina Suolahti et Martti Berger, préf. Lena Talvio, préf. Matti Peltonen, Artemisia, Helsinki, 1998 (ISBN [9789519729442](https://doi.org/10.1111/9789519729442)).

Rééd. : 2003.

Textes et réception secondaire (articles, recensions, usages historiographiques)

PELTONEN, Matti. « Historiallinen kumous » [« La révolution historique »]. *Historiallinen aikakauskirja*, 1990, 88 (4), p. 346-347¹⁴¹.

SIVULA, Anna. *Kahden tieteen välissä : yhteiskunta-analyysi Marc Blochin maaseutuhistoriallisissa teoksissa* [« Entre deux sciences : l'analyse sociale dans les travaux d'histoire rurale de Marc Bloch »]. Pro gradu -tutkielma (Turun yliopisto, yleinen historia), [Turku], 1996.

SIVULA, Anna. *Marc Bloch keskustelijana historiallis-sosiologisessa metodikeskustelussa* [« Marc Bloch comme intervenant dans le débat méthodologique historico-sociologique »]. Laudaturtyö (Turun yliopisto, sosiologia), [Turku], 1996.

SIVULA, Anna. *Art d'histoire agraire : Marc Blochin maaseutuhistoriallisen tuotannon metodologia* [« Art de l'histoire agraire : la méthodologie de l'œuvre d'histoire rurale de Marc Bloch »]. Lisensiaatintyö (Turun yliopisto, yleinen historia), [Turku], 2000.

NURMIAINEN, Jouko. « Annalismen perustajan elämästä ja ajattelusta » [« La vie et la pensée du fondateur des Annales »]. *Ennen ja nyt : Historian tietosanomat*, 2003, vol. 3, n° 2¹⁴².

NURMIAINEN, Jouko. « Historian metodiopin klassikko »¹⁴³. *Historiallisia Arvosteluja*, 2004, n° 7,

VUORINEN, Marja. « Ginzburg, Purry, Bloch : mikrohistoriaa huhtikuussa Helsingissä » [« Ginzburg, Purry, Bloch : microhistoire dans un Helsinki printanier »]. *Ennen ja nyt : historian tietosanomat*, 2003, 3 (2)¹⁴⁴.

SIVULA, Anna. « Historiantutkimuksen tehtävät ja tulevaisuus 1900-luvulla : Kaksi ranskalaista asennetta » « Les tâches et l'avenir de la recherche historique au XX^e siècle : deux attitudes françaises ». *Futura*, 2003, 22 (2), p. 59-67 et 78-79.

SIVULA, Anne. « Uudet kysymykset, vanha muoto : Marc Blochin historian metodologia ja tutkimusperinne » [« Nouvelles questions, ancienne forme : la méthodologie et la tradition de recherche de l'histoire selon Marc Bloch »]. dans : LOUEKARI, Sami et SIVULA, Anna (dir.). *Historioita ja historiallisia keskusteluja*. Turun historiallinen yhdistys, Turku, 2004, p. 168-194¹⁴⁵.

KILPELÄINEN, Tapani. « (Kirja-arvostelu: Historian puolustus) » [« (Compte rendu : Apologie de l'histoire) »]. *Kulttuurivihkot*, 2004, 32 (4-5), p. 76.

141 <https://journal.fi/haik/article/view/172259/114809>

142 <https://journal.fi/ennenjanyt/article/view/108212/63233>

143 https://historiallinenyhdistys.fi/muinaiset_sivut/arviot2004/bloch.htm

144 <https://journal.fi/ennenjanyt/article/view/108205/63226>

145 <https://thy.fi/wp-content/uploads/2004/09/HM2-169-196.pdf>

AHONEN, Sirkka. « Historia vastauksena ihmisen eksistentiaaliin kysymyksiin » [« L’histoire comme réponse aux questions existentielles de l’être humain »]. *Tieteessä tapahtuu*, 2005, n° 7, p.61-64¹⁴⁶.

HYRKKÄNEN, Markku. « Käsityöläisen historiateoria » [« La théorie de l’histoire d’un artisan »]. *Niin & näin : filosofinen aikakauslehti*, 2005, 12 (1), p. 101-103¹⁴⁷.

SIVULA, Anna. « Kysymyksiä ja voimaviivoja : Marc Blochin historian tutkimuksellisen tuotannon metodologinen perintö » [« Questions et lignes de force : l’héritage méthodologique de l’œuvre historiographique de Marc Bloch »]. Turun yliopisto, Turku, 2006¹⁴⁸.

PELTONEN, Matti. « Marc Blochin historiateoreettinen perintö » [« L’héritage historico-théorique de Marc Bloch »]. *Historiallinen aikakauskirja*, 2006, 104 (3), p. 344-347¹⁴⁹.

146 <https://journal.fi/tt/article/view/58668/20239>

147 <https://netn.fi/wp-content/uploads/2012/06/netn051-25.pdf>

148 <https://journal.fi/haik/article/download/139327/87112/309322>

149 <http://hdl.handle.net/10138/15736>

LITUANIEN

Catalogue utilisé : iBiblioteka¹⁵⁰.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en lituanien : 2 occurrences, 2 éditions au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
2010	1	0	1
2020	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2010	0	1	1

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Istorijos apologija, arba Istoriko amatas*. trad. Vytautas Volungevičius ; préf. Jacques Le Goff ; postf. Vytautas Volungevičius ; comment. Étienne Bloch. Aukso žuvys, Vilnius 2024 (ISBN 9786098335132).

Articles

BLOCH, Marc. « Lyginamosios Europos visuomenių istorijos metmenys »¹⁵¹. *Lietuvos istorijos studijos*, 2017, t. 39, p. 126-148¹⁵².

Textes et réception secondaire (articles, usages historiographiques)

PETRAUSKAS, Rimvydas. « Marcas Blochas ir lyginamoji Europos istorija » [« Marc Bloch et l'histoire comparée de l'Europe »] . *Lietuvos istorijos studijos*, 2017, t. 39, p. 124-125¹⁵³.

150 <https://ibiblioteka.lt/metis/>

151 <https://www.zurnalai.vu.lt/lietuvos-istorijos-studijos/en/article/view/10767/8860>

152 <https://doi.org/10.15388/LIS.2017.39.10767>

153 <https://doi.org/10.15388/LIS.2017.39.10766>

NÉERLANDAIS¹⁵⁴

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en néerlandais : 2 occurrences, 1 édition au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 1
dont : 0 ouvrages, 1 article.

Plus ancienne édition : 1989 (*Apologie*)

Plus récente édition : 2001 (*Apologie*)

Nombre d'éditeurs distincts : 1

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 1 (Marleen Wessel)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1980	1	0	1
2000	0	1	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1980	0	1	1

Apologie pour l'histoire, 1949

BLOCH, Marc. *Pleidooi voor de geschiedenis of geschiedenis als ambacht*. Trad. et préf. Marleen Wessel. SUN, Nimègue, 1989 (ISBN [9789061682998](https://www.kb.nl/onderzoeken-vinden/uitgelichte-online-bronnen/kb-catalogus)).

Rééd. : 2001

Réception secondaire

DEN BOER, Pim. « Het Franse wonder en de Nederlandse achterstand - een aanzet tot vergelijkende historiografie » [« Le miracle français et le retard néerlandais : esquisse d'historiographie comparée »]. *De Gids*, 1981, jg. 144, p. 373-381¹⁵⁵.

154 <https://www.kb.nl/onderzoeken-vinden/uitgelichte-online-bronnen/kb-catalogus>
<https://webggc.oclc.org/cbs/DB=2.37/>

155 https://www.dbnl.org/tekst/_gid001198101_01/_gid001198101_01_0058.php

ALBANAIS

Catalogue utilisé : Bibliothèque nationale d'Albanie¹⁵⁶.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en albanais: 1 occurrence, 1 édition au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
2000	1	0	1

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Apologji për historinë ose mjeshtëria e historianit*. Trad. KONGOLI, Fatos. Shtëpia e Librit dhe e Komunikimit, Tirana, 2003 (ISBN 9789992778008).

156 <https://www.bksh.al/>

DANOIS

Catalogues utilisés : Bibliotek.dk¹⁵⁷ (catalogue en ligne des bibliothèques danoises), bibliothèque royale du Danemark¹⁵⁸.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en danois : 1 occurrence, 1 édition au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Réception secondaire : 5
dont : 0 ouvrages, 5 articles.

Plus ancienne édition : 1973 (*Apologie*)

Plus récente édition : 1973 (*Apologie*)

Nombre d'éditeurs distincts : 1

Traducteurs distincts (parmi ceux identifiés) : 1 (Finn Krageskov)

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1970	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1930	0	1	1
1950	0	1	1
2000	0	3	3

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Forsvar for historien eller Historikerens håndværk*. trad. Finn Krageskov. Gyldendal, Copenhague, 1973 (ISBN [9788700874916](#)).

Textes et réception secondaire (articles, usages historiographiques)

AAKJÆR, Svend. « [Compte rendu de : BLOCH, Marc. *Les caractères originaux de l'histoire rurale française*] ». *Historisk Tidsskrift*, 1934, 10. række, II bind (1932-1934), p. 146-147¹⁵⁹.

CHRISTENSEN, Aksel E. « Feudalismen i nyere forskning » [« Le féodalisme dans la recherche récente »]. *Historisk Tidsskrift* (Copenhague), 1956, 11e série, t. IV, p. 415-417¹⁶⁰.

JØRGENSEN, Erik. « Annales, Lucien Febvre og Marc Bloch 1929-1943. Belyst ud fra den publicerede korrespondance mellem Febvre og Bloch fra tiden 1928-1943 » [« Annales, Lucien

157 <https://bibliotek.dk/>

158 <https://www.kb.dk/find-materiale>

159 <https://tidsskrift.dk/historisktidsskrift/article/view/49773/63998>

160 <https://tidsskrift.dk/historisktidsskrift/article/view/50435>

Febvre et Marc Bloch, 1929-1943 : éclairé à partir de la correspondance publiée entre Febvre et Bloch sur la période 1928-1943 »]. *Historisk Tidsskrift*, 2006, vol. 106, n° 1, p. 113-133¹⁶¹.

LANGEN, Ulrik. « Marc Bloch : “Les rois thaumaturges” : Klassikerpræsentation » [« Marc Bloch : “Les rois thaumaturges” : présentation d’un classique »]. *www.historie-nu.dk*, 2006 [en ligne]¹⁶².

BAY, Ole. « Les frères ennemis : om Marc Bloch og Lucien Febvres mål med historien og med Annales » [« Les frères ennemis : sur Marc Bloch et les objectifs de Lucien Febvre pour l’histoire et pour les Annales »]. *Historisk Tidsskrift*, 2007, vol. 107, n° 2, p. 538-551¹⁶³.

161 <https://tidsskrift.dk/historisktidsskrift/article/view/56217>

162 <https://researchprofiles.ku.dk/en/publications/marc-bloch-les-rois-thaumaturges-klassikerpraesentation/>

163 <https://tidsskrift.dk/historisktidsskrift/article/view/56319>

CATALAN

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en catalan : 1 occurrence, 1 édition au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1980	1	0	1

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Apologia de la història*. Trad. Caterina Molina i Compte. Empúries, Barcelone, 19

ESTONIEN

Catalogue utilisé : ESTER¹⁶⁴

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en estonien : 1 occurrence, 1 édition au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
1980	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2020	0	2	2

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Ajaloo apoloogia ehk ajaloolase amet* (« Apologie de l'histoire ou le métier d'historien »). trad. Enn Tarvel. Eesti Raamat, Tallinn, 1983.

Réception secondaire (articles, usages historiographiques)

KIVIMÄE, Jüri. « Keel ja ajalugu. Kirjutada Eesti minevikust eesti keeles » (« Langue et histoire. Écrire le passé estonien en estonien »). *Keel ja Kirjandus*, 2022, vol. 65, n° 8-9, p. 699-715¹⁶⁵.

TAMM, Marek et SIMON, Zoltán Boldizsár. « Inimülene ajalugu. Ajaloofilosoofia antropotseeni ajastul » (« Histoire inhumaine. Philosophie de l'histoire à l'ère de l'Anthropocène »). *Tuna*, 2023, n° 3, p. 121-135¹⁶⁶.

164 <https://www.ester.ee/search~S1>

165 <https://doi.org/10.54013/kk776a4>

166 <https://tuna.ra.ee/inimulene-ajalugu-ajaloofilosoofia-antropotseeni-ajastul-lk-121/>

ISLANDAIS

Catalogue utilisé : Leitir¹⁶⁷, Timarit¹⁶⁸.

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en islandais: 1 occurrence, 1 édition au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
2010	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2010	0	1	1

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Til varnar sagnfræðinni : eða starf sagnfræðingsins* [« Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien »]. trad. Guðmundur J. Guðmundsson ; aðfaraorð Guðmundur J. Guðmundsson. Sæmundur, Selfoss, 2017.

Réception secondaire (articles, usages historiographiques)

JÓNSSON, Már. « *Marc Bloch, Til varnar sagnfræðinni eða starf sagnfræðingsins* » [« Marc Bloch, Apologie pour l'histoire ou le métier d'historien »]. *Tímarit Sögufélags*, Saga, 2017, LV, II, p. 263-265.

167 <https://leidarvisar.is/leitiren>

168 <https://timarit.is/>

LETTON

Traductions, éditions ou rééditions de Marc Bloch en letton : 1 occurrence, 1 édition au sens strict (hors rééditions ou réimpressions).

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
2010	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
1990	0	1	1

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Vēstures apoloģija jeb Vēsturnieka amats* [« Apologie pour l'histoire ou métier d'historien »]. trad. Lelde Braķe-Klaverī. Rīga : Zvaigzne ABC, 2010 (ISBN 9789934014307).

Réception secondaire

ŠUVAEJVS, Igors. « Gadsimta vēsturnieks » [« L'historien du siècle »]. *Izglītība un Kultūra*, 1995, 10. aug., p. 28.

SUÉDOIS

Catalogues utilisés : *National Library of Sweden* (avec deux bases de données principales : LIBRIS¹⁶⁹ et REGINA¹⁷⁰).

Traductions/éditions de Marc Bloch en suédois : 1 occurrence, 1 édition au sens strict (hors réimpression/réédition).

Répartition par décennie des éditions primaires :

Décennie	Première édition	Rééditions	Total
2020	1	0	1

Répartition par décennie de la réception secondaire :

Décennie	Ouvrages	Articles	Total
2010	0	1	1

Apologie pour l'histoire ou métier d'historien, 1949

BLOCH, Marc. *Till historiens försvar eller historia som yrke* « Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien ». Trad. Johan Wollin, éd. et comment. Étienne Bloch, préf. Jacques Le Goff, introd. Nils Edling, Daidalos, Göteborg, 2022 (ISBN [9789171736437](https://www.daidalos.se/9789171736437)).

Textes et réception secondaire (articles, recensions, usages historiographiques)

ELGABSI, Natan. « Marc Bloch och den moraliska förutsättningen för historisk förståelse : Att förklara men inte fördöma – att förstå men inte enbart se på » « Marc Bloch et la condition morale de la compréhension historique : expliquer sans condamner – comprendre sans se contenter d'observer » dans HETTULA, Patrik, PETERSSON, Fredrik et HOLLSTEN, Laura (dir.). *Från tidigmoderna rum till samtida rumsligheter* « Des espaces de la première modernité aux spatialités contemporaines ». Historiska samfundet i Åbo r.f., Åbo, 2016, p. 175-197¹⁷¹.

169 <https://libris.kb.se/>

170 <https://regina.kb.se/>

171 <https://research.abo.fi/sv/publications/marc-bloch-och-den-moraliska-förutsättningen-för-historisk-förstå/>

Langues avec uniquement de la réception secondaire

NORVÉGIEN

Catalogue utilisé : Oria¹⁷² (catalogue collectif des bibliothèques universitaires de Norvège).

Textes et réception secondaire (articles, recensions, usages historiographiques)

IMSEN, Steinar. « Marc Bloch og arven etter Edvard Bull » [« Marc Bloch et l'héritage d'Edvard Bull »]. *Heimen. Lokal og regional historie*, 2010, vol. 47, n° 4, p. 293-314¹⁷³.

SLOVAQUE

Textes et réception secondaire (articles, recensions, usages historiographiques)

MARIJÁK, Adrián. *Obraz stredoveku v diele francúzskeho medievistu Marca Blocha* [« L'image du Moyen Âge dans l'œuvre du médiéviste français Marc Bloch »]. [Bakalárska práca]. FF UMB, Banská Bystrica, 2016. 44 p.

172 https://bibsys-network.primo.exlibrisgroup.com/discovery/search?vid=47BIBSYS_NETWORK:BIBSYS_UNION

173 <https://hdl.handle.net/11250/3777744>

ANNEXES

Annexe 1 – Classement des espaces linguistiques par nombre d’occurrences primaires (édition ou réédition d’une traduction de Marc Bloch)

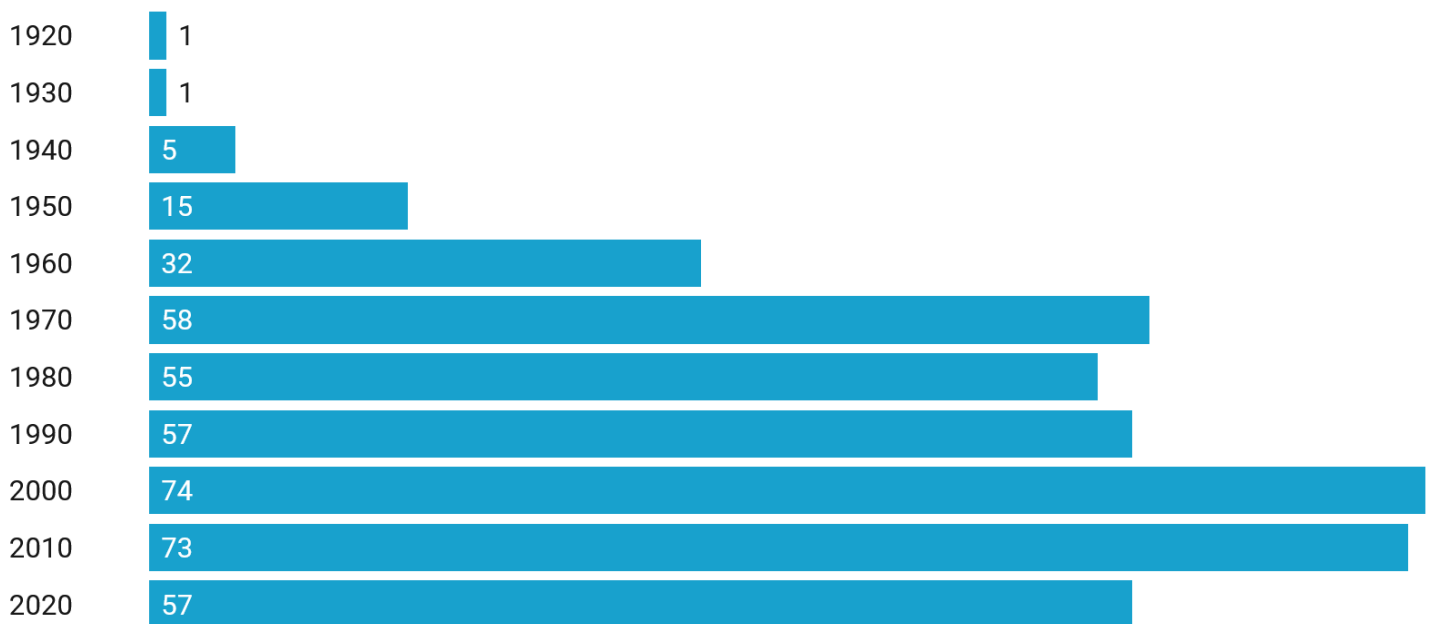
<u>Espace linguistique</u>	Nombre d’occurrences primaires
Italien	95
Anglais	67
Espagnol	63
Portugais	29
Espace sinophone	26
Turc	19
Allemand	18
Coréen	17
Japonais	14
Russe	10
Polonais	9
Hongrois	8
BCMS	6
Grec	6
Tchèque	5
Slovène	4
Arabe	3
Hébreu	3
Roumain	3
Ukrainien	3
Bulgare	2
Hindi	2
Persan	2
Finnois	2
Lituanien	2
Néerlandais	2
Albanais	1
Danois	1
Catalan	1
Estonien	1
Islandais	1
Letton	1
Suédois	1
TOTAL	428

Espace linguistique	Réception secondaire (en nombre de notices)	dont Ouvrages	dont Articles	dont Autre
Italien	14	8	5	1
Japonais	14	3	11	0
Finnois	14	0	10	4
Espagnol	13	9	4	0
Tchèque	11	0	11	0
Anglais	9	3	6	0
Allemand	7	3	4	0
Persan	6	0	6	0
Turc	5	1	4	0
Polonais	5	0	5	0
Hongrois	5	0	5	0
Danois	5	0	5	0
Arabe	4	0	4	0
BCMS	4	0	4	0
Coréen	4	0	4	0
Russe	4	0	4	0
Grec	3	0	3	0
Hébreu	3	0	3	0
Hindi	3	0	3	0
Roumain	3	0	3	0
Ukrainien	3	0	3	0
Slovène	3	0	3	0
Portugais	2	1	1	0
Estonien	2	0	2	0
Chinois	1	1	0	0
Bulgare	1	0	1	0
Islandais	1	0	1	0
Letton	1	0	1	0
Lituanien	1	0	0	0
Néerlandais	1	0	1	0
Norvégien	1	0	1	0
Slovaque	1	1	0	0
Suédois	1	0	1	0
TOTAL	155	30	118	5

Pays	Nombre d'occurrences primaires
Italie	95
Royaume-Uni	41
Espagne	31
Mexique	31
Chine continentale	21
Turquie	19
Allemagne	18
États-Unis	17
Portugal	17
Corée du Sud	17
Japon	15
Brésil	12
Russie	10
Pologne	9
Hongrie	8
Inde	7
Grèce	6
Taiwan	5
République Tchèque	5
Slovénie	4
Canada	3
Croatie	3
Israël	3
Roumanie	3
Serbie	3
Ukraine	3
Bulgarie	2
Égypte	2
Finlande	2
Iran	2
Lituanie	2
Pays-Bas	2
Albanie	1
Autriche	1
Cuba	1
Danemark	1
Estonie	1
France	1
Islande	1
Lettonie	1
Liban/Qatar	1
Suède	1
Venezuela	1

Décennie	Nombre d’occurrences primaires
1920	1
1930	1
1940	5
1950	15
1960	32
1970	58
1980	55
1990	57
2000	74
2010	73
2020	57
TOTAL	428

Décennie



Annexe 5 – Tableau global par œuvre originale

<u>Œuvre originale</u>	Occurrences éditoriales	Espaces linguistiques
<i>Apologie pour l'histoire</i>	129	33
<i>La Société féodale</i>	105	20
<i>Les Rois thaumaturges</i>	45	16
<i>L'Étrange défaite</i>	33	14
<i>Les Caractères originaux...</i>	20	7

Annexe 6 – Tableau comparant le premier texte de Bloch traduit (par ordre chronologique et par pays) et le texte le plus traduit (dans le même pays)

Date de la première traduction	Pays	Œuvre/texte concerné par cette première traduction	Œuvre/texte le plus traduit dans le pays
1926	Espagne	L'origine et la date du « Capitulaire de Villis »	<i>L'Étrange Défaite</i>
1941	Royaume-Uni	<i>The Rise of Dependent Cultivation and Seigniorial Institutions</i>	<i>La Société féodale</i>
1946	États-Unis	idem	<i>L'Étrange Défaite</i>
1949	Italie	<i>La Société féodale</i>	<i>La Société féodale</i>
1952	Mexique	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1955	Japon	<i>L'Étrange défaite</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1957	URSS (russe)	<i>Les Caractères originaux de l'histoire rurale française</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1958	Yougoslavie (croate)	<i>La Société féodale</i>	<i>La Société féodale</i>
1960	Pologne	<i>Apologie pour l'histoire</i>	ex æquo <i>Apologie pour l'histoire / La Société féodale</i>
1963	Portugal	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1967	Hongrie	Technique et évolution sociale	
1967	Tchéquie	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1971	Cuba	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1973	Canada	<i>Les Rois thaumaturges</i>	<i>Les Rois thaumaturges</i>
1973	Danemark	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1974	RFA	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1979	Corée du Sud	<i>Apologie pour l'histoire</i>	ex æquo <i>Apologie pour l'histoire / La Société féodale</i>
1983	Estonie	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1983	Turquie	<i>La Société féodale</i>	<i>La Société féodale</i>
1984	Iran	<i>La Société féodale</i>	ex æquo <i>La Société féodale / Apologie pour l'histoire</i>
1985	Grèce	<i>Textes d'histoire européenne (recueil)</i>	<i>La Société féodale</i>
1986	Venezuela	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1987	Israël	<i>La Société féodale</i>	<i>La Société féodale</i>
1989	Pays-Bas	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1989	Taïwan	<i>Apologie pour l'histoire</i>	ex æquo <i>Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien / L'Étrange Défaite</i>

1991	Chine continentale	<i>Les Caractères originaux de l'histoire rurale française</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1993	Brésil	<i>Les Rois thaumaturges</i>	<i>Les Rois thaumaturges</i>
1996	Roumanie	<i>La Société féodale</i>	ex æquo <i>Les Rois thaumaturges / La Société féodale / Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien</i>
1996	Slovénie	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
1997	Bulgarie	<i>Apologie pour l'histoire</i>	ex æquo <i>Les Rois thaumaturges / Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien</i>
1998	Finlande	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
2002	Ukraine	<i>La Société féodale</i>	ex æquo <i>La Société féodale / Apologie pour l'histoire ou Métier d'historien / L'Étrange Défaite</i>
2003	Albanie	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
2005	Serbie	<i>Pour une histoire comparée des sociétés</i>	ex æquo <i>Les Rois thaumaturges / La Société féodale / Pour une histoire comparée des sociétés européennes</i>
2011	Inde	<i>La Société féodale</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
2011	Lettonie	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
2012	Égypte	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
2017	Islande	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
2017	Liban	<i>L'Étrange défaite</i>	<i>L'Étrange défaite</i>
2017	Qatar	<i>L'Étrange défaite</i>	<i>L'Étrange défaite</i>
2022	Suède	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>
2024	Lituanie	<i>Apologie pour l'histoire</i>	<i>Apologie pour l'histoire</i>

Annexe 7 – Tableau des premières traductions de l’*Apologie pour l’histoire*

(Ce tableau met à jour, et complète quand c’est possible, les premières recensions réalisée par Mastrogregori (1995) et Ieva (2021), qui s’arrêtaient en 2011)

Date de première trad.	Pays	Titre dans la langue [traduction littérale]	Traducteur(s) (éditeur)	Remarques
1950	Italie	<i>Apologia della storia</i> [Apologie de l’histoire]	Carlo Pischetta (Turin, Einaudi)	2 ^e édition en 1969 (Girolamo Arnaldi), nouvelle trad. en 1998 (Giuseppe Gouthier) en lien avec la seconde édition française de 1993.
1952	Mexique – Argentine – Espagne (selon Ieva, la première notice espagnole de ce corpus date de 1984)	<i>Introducción a la historia</i> [Introduction à l’histoire]	Max Aub, Pablo González Casanova (Mexico – Madrid - Buenos Aires, FCE)	Co-édition Mexico-Buenos Aires, diffusion totale de 116 500 exemplaires. Nouvelle traduction en 1996 par María Jiménez, Danielle Zaslavsky et María Antonia B. Neira sous le titre <i>Apología para la historia</i> (Mexico, INAH) en lien avec la seconde édition française de 1993.
1953	États-Unis	<i>The Historian’s Craft</i> [Le métier d’historien]	Peter Putnam (New York, Alfred Knopf)	Introduction de Joseph R. Strayer.
1954	Royaume-Uni	<i>The Historian’s Craft</i> [Le métier d’historien]	Peter Putnam (Manchester University Press)	A partir de la 7 ^e édition (1992), préface de Peter Burke.
1956	Japon	歴史のための弁明：歴史家の仕事 [Apologie pour l’histoire : le métier d’historien]	Tetsuo Sanui (Tōkyō, Iwanami shōten)	Nouvelle traduction par Takeshi Matsumura en 2004.

1960	Pologne	<i>Pochwała historii czyli O zawodzie historyka</i> [Éloge de l'histoire, ou du métier d'historien]	Wanda Jedlicka (Varsovie, Państwowe Wydawnictwo Naukowe - PWN)	révision et préface de Witold Kula réimpressions en 1962 et 2009.
1963	Portugal	<i>Introdução à história</i> [Introduction à l'histoire]	Maria Manuel Miguel, Rui Grácio (Lisbonne, Publicações Europa- America)	Nouvelle édition en 1997, en lien avec la seconde édition française de 1993. Trad. Maria Manuel Miguel, Rui Grácio, Vítor Romaneiro
1967	Tchéquie	<i>Obrana historie aneb Historik a jeho řemeslo</i> [Défense de l'histoire, ou l'historien et son métier]	Alena Ondrušková (Prague, Svoboda)	
1971	Cuba	<i>Apología de la Historia o el oficio de historiador</i> [Apologie de l'histoire ou le métier d'historien]	Juan José Soto (La Havane, Ed. de ciencias sociales-Instituto cubano del libro)	Préface de Salvador Morales, tirage de 20 000 exemplaires.
1973	URSS	<i>Апология истории, или ремесло историка</i> [Apologie de l'histoire, ou métier de l'historien]	E. M. Lysenko (Moscou, Izdatel'stvo Nauka)	Notes d'A.I Gurevitch.
1974	RFA	<i>Apologie der Geschichte oder der Beruf des Historikers</i> [Apologie de l'histoire ou profession de l'historien]	Siegfried Furtenbach (Stuttgart, Klett Cotta)	Furtenbach (1938-2017) Originaire d'Innsbruck, devient jésuite en 1962. Ordre qu'il quitte en 1970 pour se marier. Il devient docteur en théologie et devient assistant à l'université de Salzbourg au moment où cette première traduction est publiée. Nouvelle traduction de l' <i>Apologie</i> par Wlofram Bayer en 2002.

1974	Hongrie	<i>A történelem védelmében : válogatott művek</i> [En défense de l'histoire : œuvres choisies]	Domokos Kosáry, László Makkai, Pataki Pál (Budapest, Gondolat)	Il s'agit d'un recueil ; ce n'est pas encore l'édition autonome de l'Apologie au sens strict.
1979	Corée du Sud	歷史를 위한 변명 : 歷史家の 使命 [Justification pour l'histoire : mission de l'historien]	Jeong Nam-gi (Séoul, Hangilsa)	
1983	Estonie	<i>Ajaloo apoloogia ehk Ajaloolase amet</i> [Apologie de l'histoire, ou métier d'historien]	Enn Tarvel (Tallinn, Eesti Raamat)	
1984	Espagne (Catalan)	<i>Apologia de la Història</i> [Apologie de l'histoire]	Catarina Molina Compte (Barcelone, Editorial Empúries)	
1985	Turquie	<i>Tarihin savunusu ya da tarihçilik mesleği</i> [Défense de l'histoire ou métier d'historien]	Mehmet Ali Kılıçbay (Ankara, Birey ve Toplum)	
1986	Venezuela	<i>Apología para la historia o el oficio de historiador</i> [Apologie pour l'histoire ou le métier d'historien]	Traducteur non indiqué. (Caracas / Barquisimeto, Fondo Editorial Lola de Fuenmayor / Fondo Editorial Buría)	Tirage à 5000 exemplaires.
1989	Pays-Bas	<i>Pleidooi voor de geschiedenis of Geschiedenis als ambacht</i> [Plaidoyer pour l'histoire ou l'histoire comme métier]	Marleen Wessel (Nijmegen, SUN)	Réédition à Amsterdam (Boom) en 2001.
1989	Taiwan	史家的技藝 <i>Shijia de jiyi</i> [Art / technique de l'historien]	Zhou Wanyao (Taipei, Yuanliu)	
1992	Chine continentale	历史学家的技艺：为历史学辩护 <i>Lishi xuejia de jiyi : wei lishi xue bianhu</i> [Art / technique de l'historien : défense pour la science historique]	Zhang Hesheng, Cheng Yu (Shanghai, Shanghai Social Sciences Academy Press)	

1993 – SECONDE ÉDITION FRANÇAISE, Paris, Armand Colin

1994	Grèce	Απολογία για την ιστορία : το επάγγελμα του ιστορικού <i>Apologia gia tin istoria : to epangelma tou istorikou</i> [Apologie pour l'histoire : le métier de l'historien]	Kostas Gaganakis (Athènes, Enallaktikes Ekdoseis)	Gaganakis est un moderniste, notamment spécialiste des guerres de religion et de historiographie protestante au XVI ^e siècle.
1996	Hongrie	<i>A történeész mestersége : történetelméleti írások</i> [Le métier de l'historien : écrits de théorie de l'histoire]	Babarczy Eszter, Kosáry Domokos, Pataki Pál (Budapest, Osiris)	
1996	Slovénie	<i>Apologija zgodovine ali zgodovinarjev poklic</i> [Apologie de l'histoire ou profession de l'historien]	Gregor Moder (Ljubljana, ISH)	édition critique Étienne Bloch, préface Jacques Le Goff, postface Janez Šumrada.
1997	Bulgarie	Апология на историята, или занаятът на историка <i>Apologiya na istoriyata, ili zanayatat na istorika</i> [Apologie de l'histoire, ou métier de l'historien]	Todorka Mineva, Veselin Pramatarov (Sofia, Sonm)	
1998	Finlande	Historian puolustus [Défense de l'histoire]	Ossi Lehtiö (Helsinki, Artemisia)	
2001	Brésil	<i>Apologia da história, ou, O ofício de historiador</i> [Apologie de l'histoire, ou le métier d'historien]	André Telles (Rio de Janeiro, Jorge Zahar)	éd. annotée Étienne Bloch, préface Jacques Le Goff, présentation de Lilia Moritz Schwarcz.
2002	Israël	אפולוגיה על ההיסטוריה או מקצועו של ההיסטוריון <i>Apologyah 'al ha-hiṣṭoryah o miqṣo' o shel ha-hiṣṭoryon</i> [Apologie sur l'histoire ou profession de l'historien]	Tseviyah Zemiri (Jérusalem, Mosad Bialik)	
2003	Albanie	<i>Mbrojtje për historinë ose mjeshtëria e historianit</i> [Défense pour l'histoire ou métier de l'historien]	Non précisé	
2005	Inde	इतिहासकार का शिल्प <i>Itihaskar ka shilp</i>	Brij Bihari Pandey (New Delhi, Granth Shilpi)	Édition indienne en anglais en 2011.

		[Le métier d'historien]		
2007	Roumanie	<i>Pledoarie pentru istorie</i> [Plaidoyer pour l'histoire]	George Cipăianu (Cluj-Napoca, Tribuna)	
2008	Croatie	<i>Apologija historije ili zanat povjesničara</i> [Apologie de l'histoire ou métier de l'historien]	Jagoda Milinović (Zagreb, Srednja Europa)	
2011	Lettonie	<i>Vēsturnieka amats</i> [Le métier de l'historien]	Non indiqué.	
2012	Égypte	دفاعاً عن التاريخ أو مهنة المؤرخ <i>Difā'an al-tārīkh aw mihnat al-mu'arrikh</i> [En défense de l'histoire ou métier de l'historien]	Aḥmad al-Shaikh (Le Caire, al-Markaz al-'Arabi al-Islami li-l-Dirasat al-Gharbiyya)	
2017	Islande	<i>Vörn sagnfræðinnar eða starf sagnfræðingsins</i> [Défense de l'histoire ou travail de l'historien]		
2018	Ukraine	Апология історії, або Ремесло історика <i>Apolohiia istorii, abo remeslo istoryka</i> [Apologie de l'histoire, ou métier de l'historien]	Maryna Marchenko (Kiev, Laurus)	
2022	Suède	Historikerns hantverk [Le métier / artisanat de l'historien]	Non indiqué.	
2024	Lituanie	<i>Istoriko amatas ir istorijos apologija</i> [Le métier de l'historien et l'apologie de l'histoire]	Non indiqué	
2025	Iran	پیشه مورخ: تأملاتی در ماهیت و کاربردهای تاریخ و فنون و روش‌های کسانی که آن را می‌نویسند <i>Pīshe-ye morrekh: ta'ammolāti dar māhīyat va kārbordhā-ye tārīkh va fonūn va raveshhā-ye kasānī ke ān rā mī-nevīsand</i> [Le métier de l'historien : réflexions sur la nature et les usages de l'histoire, et sur les techniques et méthodes de ceux qui l'écrivent]	Majid Sādeghzāde Hemmatī (Téhéran, Sales)	

